



Bequest of

Rev. H. C. Scadding, D.D.

to the Library

of the

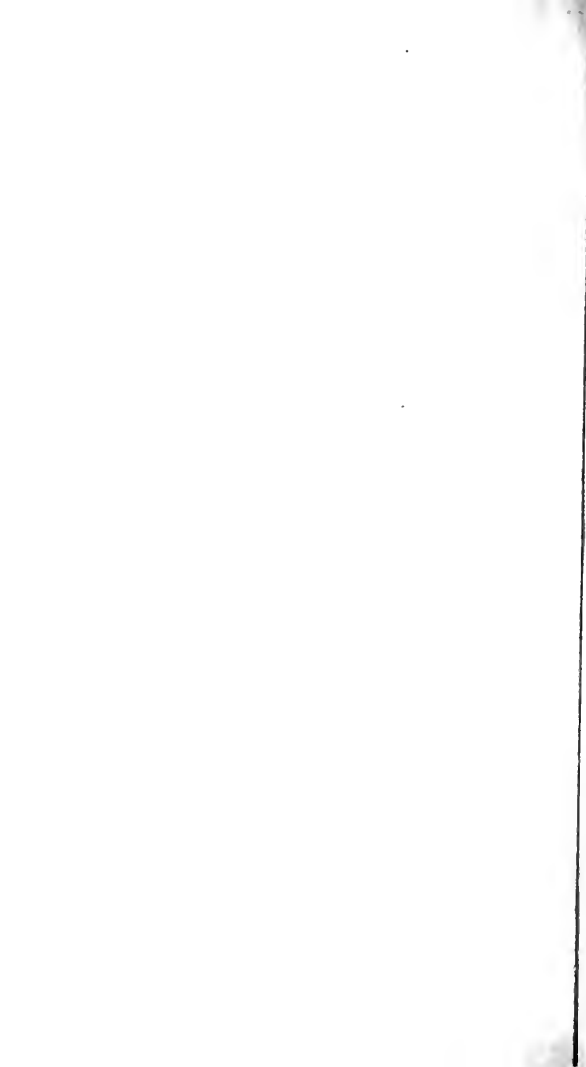
University of Toronto

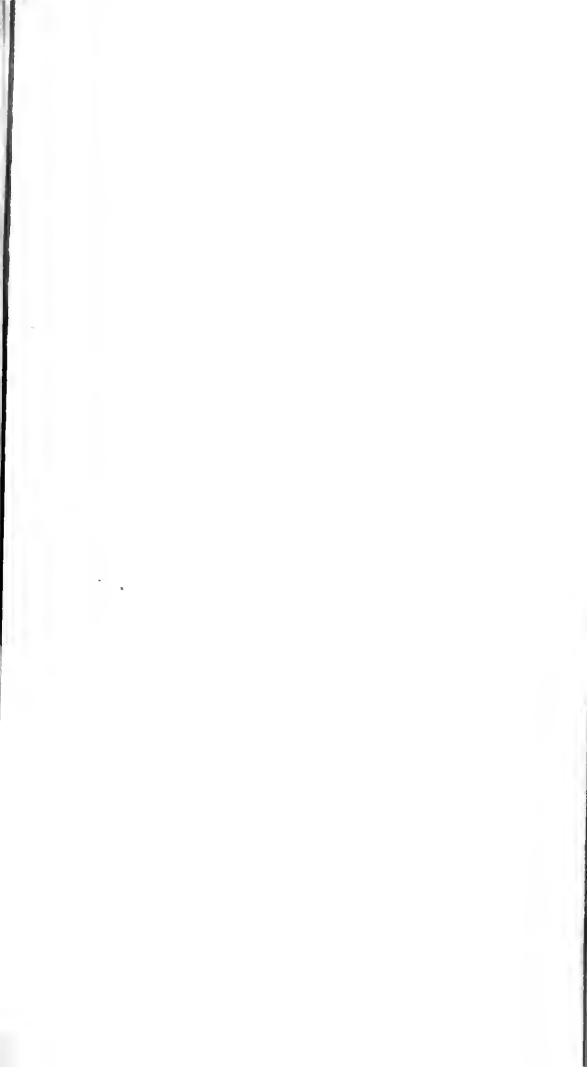
1901

BEQUEST OF

REV. CANON SCARDING D. D.

1887







Basato dis.

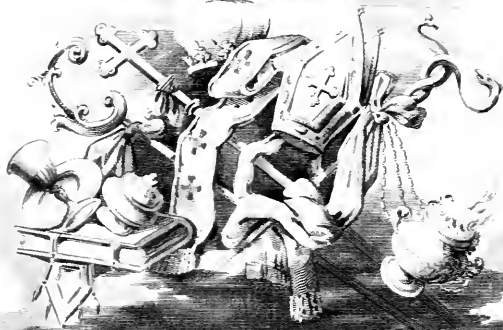
S. Bernasconi inc.

S. Niceres Clajensis

(S. Polycarpi Episcopi)

R R B C B

SNERSETIS



Venetiis

In Insula Lurari

1869

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

La
N4533p

PRECES

SANCTI

NERSETIS CLAJENSIS

ARMENIORUM PATRIARCHAE

TRIGINTA TRIBUS LINGUIS

EDITAE

VENETIIS

IN INSULA S. LAZARI

1862

53013
2/1/02



Septies huc usque typis Mechitaritarum Congregationis Monachorum praeclarissima sancti, saeculo XII totius Armeniae Patriarchae, NERSETIS cognomento *Clajensis*, seu potius, ob singularem lucubrationum ejus suavitatem, *Gratosi*, in lucem prodiit Praecatio ad viginti quatuor diei horas pulcherrime accomodata: eaque variis pluribusque linguis subinde exposita. Sex namque idiomatibus primum, postea decem, rursus qua-

tuordecim, deinde sexdecim, ac tandem viginti quatuor bis prodiit: semperque prolata exemplaria, etsi numerosa, pauca tamen inexplebili lectorum aviditati fuere.

Octavam propterea nunc excudendam suscipimus editionem; eamque, ut gratior literariae reipublicae sit, novem aliis insuper versionibus adaugemus, ita ut triginta tribus hac vice linguis exornata prodeat in lucem.

De intrinseco autem Precationis istius merito haud loquimur nos, quippe quod ipsemet sanctus Patriarcha praefatiunculam, quam exhibemus, in capite ponendam jugiter, exhortationis ergo, voluit hisce verbis:

DOMINI NERSETIS

MONITA UTILIA ANIMABUS

PRO PRECIBUS

Pro cunctis Christianis, pro magnis et parvis, pro viris et mulieribus precatio, quam oportet unumquemque discere et adhibere, atque invicem unum alterum docere. Sacerdos quidem (*eam doceat*) populum, pater filios, filias mater, socius socium; eamque recitent in quinque partes distributam quotidie; duodecies genuflectendo, diluculo, horâ cibi, meridie, vespere, ac requiei horâ. Sin autem piger quis fuerit, eumque taederet quinquies illam recitare, quater eam recitet, aut ter, aut bis, aut semel in die; ut exinde fiat palam christianum eum esse,

seque ipsum agnoscat Dei creaturam, ejusque adoratorem. Sin vero aliquem taederet cuncta hujusce precationis verba perdiscere (discuntur tamen solertiâ maximâ diabolici cantus) dimidium ediscat, minusve; nam etsi orationis hujus vel tres versiculos didicerit, terque eo tempore genuflectendo recitaverit, id acceptum erit coram Deo. Si quis autem Christianorum neglexerit omnino eandem ediscere ac recitare, confundatur a Mahumeti populis, precationem, quam eos ille docuit, ne belli quidem tempore omittentibus, eo minus autem tempore pacis. Nostri vero populi extra oratorium ne reminiscuntur quidem nominis Dei, quia non quaerunt, sicut illi, devotionem in oratione, sed garrulitatem magis quam preces amant; atque interdum si ad Sacerdotes precaturi pergant, aut stant clauso ore, aut invicem confabulantur, quippe qui nec precationis verba norunt, nec Psalmis caeterisque Sacerdotum ritibus attendunt.

Quare hanc precationem simplicibus clarisque verbis composuimus, ut facile ab idiotis intelligatur in orationibus eorum. Quae praecatio brevis est quoad verba, viginti quatuor contenta versiculis, juxta diei noctisque horas, ac Prophetarum libris consona; verum fortis est quoad sensa; includit enim plurium, quarum indigemus, rerum ad Deum petitionem. Eam porro populis nostris discendam dedimus, ut omnes Christianae animae illam sciant, et ubique fuerint in orationis horâ, Deum per eandem alloquantur, sive in Ecclesiâ, sive domi, sive in agro, sive in negotiis, sive in viâ. Super illos autem, qui eam discunt ac recitant attente ac devoto corde et cum lacrymis, omnes, quae in eâ scriptae sunt, petitiones, cum in hac vitâ tum post mortem, implebuntur. Qui vero eam contemnunt, nec discunt, nec recitant, ipsi videant; abest a nobis culpa ex quo hanc precationem composuimus; ne falsam deinceps proferant excusationem, quia

nempe eo quod preces memoriter non tenent, ideo non orant. Verum hi sciant, diabolum non adeo laborare ad alia bona opera impedienda, quam ut orationem impediat; scit enim ille, quod per orationes nostras ipse expellitur a nobis, atque in nobis Deus habitat.

Nos interim Deum bonorum omnium factorem precamur, ut cunctis aperiat mentis oculos ad eam ultro discendam, fideque recitandam, utque ab eo exaudiantur. Hanc porro recitantes mementote in Christo Gregorii Armeniorum Catholici, ejusque fratris Nersetis hujus precatationis compositoris.

Vos autem, qui eam in libris transcribitis, haec quoque exhortationis verba scribite: et qui eam scripserint, ipsimet scribantur in catalogo aeternae vitae; et qui eam didicerint ac recitaverint, misericordiam a Christo inveniant. Qui vero eam socium docuerint, mercedem a Deo accipiant; et qui eam scripserint, ne verbum quidem aut sillabam addant vel mi-

nuant, praeter quam quod scripsimus; ne variantia fuerint exemplaria, sed similia cuncta, ubicumque scribantur. Qui autem scribere non valent, eam transcribere faciant ab iis, qui recte norunt, ut sine errore sit scripta.



ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ, եւ երկիր պագանեմ քեզ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի. անեղ եւ անմահ բնութիւն. արարիչ հրեշտակաց եւ մարդկան եւ ամենայն եղելոց :

Ողորմեա քո արարածոցս :

2

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի լոյս, միասնական Սուրբ Երրորդու-

1

Թիւն, եւ մի ԱստուածուԹիւն, արու-
րիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի. հա-
լածեա 'ի հողոյ իմմէ զխաւար մե-
ղաց եւ անգիտութեան. եւ լուսաւո-
րեա զմիտս իմ'ի Ժամուս յայսմիկ՝
աղօթել քեզ 'ի հաճոյս, եւ ընդու-
նել 'ի քէն զինդրուածս իմ:

Եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս :

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմա-
րիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո սի-
րելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին,
մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. ընկալ
զիս որպէս զանառակ որդին, եւ զգե-
ցո ինձ զպատմութեանն առաջին, զոր
մերկացայ մեղօք :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Որդի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ խոնարհեցար ՚ի հայրական ծոցոյ, եւ առեր մարմին ՚ի սրբոյ Առսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան . խաչեցար, եւ թաղեցար, եւ յարեար ՚ի մեռելոց, եւ համբարձար առ Հայր . մեղայ յերկինս եւ առաջիքո . յիշեա զիս որպէս զաւազակն, յորժամ գաս արքայութեամբ քով :
 Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս :

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ իջեր ՚ի Յորդանան, եւ ՚ի վերնատունն, եւ լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ Աւագանին,

մեղայ յերկինս եւ առաջի քս . մա-
քեա զիս վերստին աստուածային
հրով քո , որպէս հրեղէն լեզուօք
զառաքեալն :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Անեղ բնութիւն , մեղայ քեզ
մտօք իմովք , հոգևով եւ մարմնով
իմով . մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս
վասն անուանդ քո սրբոյ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Տեսող ամենայնի , մեղայ քեզ
խորհրդով , բանիւ եւ գործով . ջըն-
ջեա զձեռագիր յանցանաց իմոց , եւ

գրեա զանուն իմ՝ ի դպրութեան կե-
նաց :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

8

Քննող գաղտնեաց , մեղայ քեզ
կամաւ եւ ապամայ , գիտութեամբ եւ
անգիտութեամբ . թողութիւն շնոր-
հեա մեղաւորիս , զի ՚ի ծննդենէ Ա-
ւազանին մինչեւ ցայսօր մեղուցեալ
եմ առաջի Աստուածութեանդ քո
զգայարանօք իմովք , եւ ամենայն ան-
դամօք մարմնոյս :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Ամենախնամ Տէր, դիր պահապան
 աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ
 եւս հայել յարատ, եւ ականջաց ի-
 մոց՝ ոչ ախորժել լսել զւանս չարու-
 թեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել
 զստուծիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ոչ խոր-
 հել զչարուծիւն, եւ ձեռաց իմոց՝
 ոչ գործել զանիրաւուծիւն, եւ ոտից
 իմոց՝ ոչ գնալ՝ ի ճանապարհս անօրէ-
 նուծեան. այլ ուղղեա զչարժումն
 սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց
 յամենայնի :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
 ինձ բազմամեղիս :

Հուր կենդանի Գրիստոս , զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր , բորբոքեա յանձն իմ : զի այրեսցէ զաղա հոգւոյ իմոյ , եւ սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց , եւ մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ , եւ վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո՝ ի սրտի իմում :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ ինձ բազմամեղիս :

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս , տուր ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խորհել եւ խօսել եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ : ՚ի չար խորհրդոց , ՚ի բանից եւ ՚ի գործոց փրկեա զիս :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ ինձ բազմամեղիս :

Կամեցող բարեաց, Տէր կամա-
րար, մի թողուր զիս 'ի կամս անձին
իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա ինձ լի-
նել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսի-
րաց :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զար-
քայուլթիւն քո, զոր խոստացար սի-
րելեաց քոց. եւ զօրացո զսիրտ իմ
ատել զվեղս, եւ սիրել զքեզ միայն,
եւ առնել զկամս քո :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Խնամող արարածոց, պահեանշա-
նաւ խաչի .քո զհոգի եւ զմարմին իմ
'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձու-
թեանց դիւաց, եւ 'ի մարդոց անի-
րաւաց, եւ յամենայն վտանգից հո-
գւոյ եւ մարմնոյ :

Եւ ողորմեա .քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Պահապան ամենայնի Քրիստոս,
աջ .քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ 'ի
տուէ եւ 'ի գիշերի, 'ի նստել 'ի տան
եւ 'ի գնալ 'ի ճանապարհի, 'ի ննջել
եւ 'ի յառնել, զի մի երբէք սասանե-
ցայց :

Եւ ողորմեա .քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն
քո, եւ ըստ զամենայն արարածս
ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առ
նեմ զանձն իմ. դու հոգա եւ պա
տրաստեա զսկտս հոգւոյ եւ մարմնոյ
իմոյ յայսմ հետէ մինչեւ յաւիտեան :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Դարձուցիչ մուրեղոց, դարձո զիս
'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի
սովորութիւնս. եւ բեւեռեա 'ի հոգի
իմ զսոսկալի օր մահուն, եւ զերկիւղ
գեհենոյն, եւ զսէր արքայութեան
քո. զի զղջացայց 'ի մեղաց, եւ գոր
ծեցից զարդարութիւնս :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Աղբիւր անմահութեան , աղբե-
րացո՛ւ ի սրտէ իմմէ զարտասուս ա-
պաշխարութեան՝ որպէս պոռնկին ,
զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ
քան զելանեն իմ յաշխարհէս :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Պարգեւիչ ողորմութեանս , պար-
գեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով
եւ բարի գործովք եւ սուրբ մար-
մնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ
գալ առ քեզ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Բարերար Տէր, հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն այսոցն՝ որ են՝ ի ներքոյ երկնից :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս :

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց՝ ի կոչման աւուրն . եւ հանգչել յուսով բարեաց յօթեվանս արդարոց՝ մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս :

22

Դատաւոր արդար , յորժամ գաս
 Իառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս եւ
 զմեռեալս , մի մտաներ՝ ի դատաստան
 ընդ ծառայիս քում , այլ փրկեա զիս
 ՚ի յաւիտենական հրոյն , եւ լսելի ա-
 ռա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդա-
 րոց յերկնից արքայութիւնդ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
 ինձ բազմամեղիս :

25

Ամենողորմ Տէր , ողորմեա ամե-
 նայն հաւատացելոց ՚ի քեզ՝ իմոց եւ
 օտարաց , ծանօթից եւ անծանօթից ,
 կենդանեաց եւ մեռելոց . շնորհեա եւ
 թշնամեաց իմոց եւ ատելեաց զթո-
 ղութիւն որ առ իս յանցանաց . եւ

դարձս զնոսա՝ ի չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ՝ զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ ինձ բազմամեղիս :

Փառաւորեալ Տէր , ընկալ զաղաչանս ծառայիս քո , եւ կատարեա ՚ի բարի զինդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Ստողածածնին , եւ Յովհաննու Մկրտչին , եւ սրբոյն Ստեփանոսին ախակային , եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին , եւ սրբոց առաքելոցն , եւ մարգարէիցն , եւ վարդապետացն , եւ մարտիրոսացն , եւ սրբոց հայրապետացն , եւ ճգնաւորացն , եւ կուսանացն . եւ ամենայն սրբոց քոց Էրկնաւորաց եւ Էրկրաւորաց :

Եւ քեզ փառք եւ երկրպագու-
թիւն, անբաժանելի սուրբ Նորոր-
դութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից .
Ամէն :



GRAECE

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριάς εἰς Θεός, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ

σκότος, φώτισον την ταπεινήν μου ψυχήν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτίνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγγέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὕξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν, φιλόανθρωπε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὐρών· ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με, Πάτερ, ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ἐστερήθην διὰ τῆς ἀμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθῆς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε καὶ παθὼν, ταφθεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθὼν τε εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ ληστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθῆς, τὸ καταβάν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῶν, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισάς ποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἥμαρτον ἐνώπιόν σου, ἄκτιστε Φύσις, λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῆς Κύριε, διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἡμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἀμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροῦς, Κύριε, ἡμαρτον εἰς σὲ ἔκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδῶς τε καὶ μὴ εἰδῶς, θός

μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσάν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, Θεοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβου σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀγαλλινώτου ὀράσεως· τοῖς ὡσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διαγοεῖσθαι κα-

κόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὀδεύειν ὁδὸν ἀδικον· ἀλλ' εὐθύνον τὰ διαβήματα μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

40

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ζῶν πῦρ, ἄναψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ρεῖρῦπωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξάλειψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἄψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντός, ῥῦσαί με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλήν, μή με παραιτήσης βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξιώσόν με τῆς
 σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλε-
 κτοῖς, ὁὗς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μί-
 σους ἔχειν τὰ ἀμαρτήματα, καὶ μόνον
 σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
 σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ
 τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ
 τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἀμαρ-
 τιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀν-
 θρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου
 ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
 σοι.

Ἡ δεξιὰ σου, Χριστέ, ἐπισκιάσάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ οἴκου-
ρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ
ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Κύριε καὶ Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν
χεῖρά σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα
χρηστότητος, εἰς χεῖράς σου παρατί-
θημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύα-
σον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ
μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

17

Ὁ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων
 Κύριε, ἀνάστρεψον καὶ ἐκ φαύλης εἰς
 καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν
 τῇ καρδίᾳ μου τὴν ὀρικτὴν ἡμέραν τοῦ
 θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης,
 καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα
 μετανοήσας πράξω τι ἁγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
 σοι.

18

Ὡ πηγὴ τῆς ἀθανασίας, ἀντλήσου
 ἐκ κῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχα-
 λίδος ποτῆ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λού-
 σω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν ἂν ἐκ τοῦ
 κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
 ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
 σοι.

Οικτίρμων καὶ πολυεὐσπλαγχνε Κύριε, ἀξιώσον με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξιώσον, ὅπως τὴν ψυχὴν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώπῳ, ἥνικα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστέ τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὴν ψυχὴν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψῃται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίῳ σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

ὦ δικαστὰ Χριστέ, ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Φιλάνθρωπε Κύριε, ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντάς εἰς σέ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντάς με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκρούς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Πρόσδεξαι Κύριε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ

ἰκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου
 δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἄειπαρ-
 θένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προ-
 φήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάν-
 νου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρ-
 χιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις
 Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου
 τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, τοῦ φωτίσαν-
 τος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ παν-
 ευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Δι-
 δασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν,
 Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων
 τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῆ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ,
 καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
 Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
 ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.



LATINE

1

Fide confiteor et adoro te, Pater et Fili et Spiritus Sancte; increata et immortalis natura, Angelorum hominumque et omnium entium creatrix.

Tuarum miserere creaturarum.

2

Fide confiteor et adoro te, indivisibilis Lux, Sancta consubstantialis Trinitas unaque Deitas, lucis creatrix ac tenebrarum dissipatrix;

2*

expelle a spiritu meo peccatorum et ignorantiae tenebras, atque illumina in istâ horâ mentem meam, ut orem te in beneplacito tuo, atque a te mea postulata percipiam.

Porro miserere mei omnimode peccatoris.

5

Pater caelestis, Deus vere, qui Filium tuum dilectum misisti ad ovem perditam quaerendam: peccavi in caelum et coram te; suscipe me sicut prodigum filium, meque indue stolâ primâ, quam per peccatum exui.

Atque tuarum miserere creaturarum, nec non mei peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui te de sinu paterno humiliasti et propter nostram salutem corpus de Sanctâ Virgine Mariâ sumpsisti, crucifixus fuisti ac sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: peccavi in caelum et coram te; memento mei sicut Latronis, quum veneris in regnum tuum.

Ac miserere creaturarum tuarum, et mei peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in Caenaculum, meque per Sancti Fontis lotionem illuminasti: peccavi in caelum et coram te; munda me rursus igne tuo divino, quemadmodum igneis linguis Apostolos.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

6

Increata Natura: peccavi in te mente meâ, spiritu et corpore meo; ne memineris iniquitatum mearum antiquarum propter Nomen Sanctum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

7

Speculator omnium rerum: peccavi in te cogitatione verbo et opere: dele chirographum delictorum meorum, et scribe nomen meum in catalogo vitae.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

8

Scrutator occultarum cogitationum: peccavi in te ultro et invite, scienter et ignoranter: veniam largire mihi peccatori, ex quo enim per lavacrum renatus fui, usque in hodiernum diem, peccavi coram tuâ Divinitate sensibus meis cunctisque corporis membris.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

9

Provisor omnium, Domine: pone timorem sanctum tuum custodem oculis meis, ne turpia aspiciant; atque auribus meis, ne libenter audiant sermones malos; et labiis meis, ne loquantur mendacium; et cordi

meo, ne cogitet malum; et manibus meis, ne operentur injustitiam; et pedibus meis, ne pergant in viam iniquitatis; sed dirige motus eorum, ut sint in omnibus secundum praecepta tua.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

10

Ignis ardens, Christe: ignem amoris tui, quem effudisti in terram, accende in animâ meâ; ut spiritûs mei sordes absumat, et purificet conscientiam meam, atque corporis mei peccata detergat et in corde meo accendat lumen sapientiae tuae.

Ac miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

11

Jesu, sapientia Patris: da mihi sapientiam cogitandi et loquendi et agendi bonitatem in conspectu tuo semper: a pravis cogitationibus verbis et operibus libera me.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

12

Domine volens bonum, ac voluntatem movens: ne permittas me incedere secundum desideria mea; sed perduc me ad tuam voluntatem, quae rectum diligit, adimplendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

Rex caelestis : da mihi regnum tuum, quod diligentibus te promisti ; et corrobora cor meum ad peccata abhorrenda, ac diligendum te solum, et voluntatem tuam perficiendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

Creaturarum Provisor : per signum Crucis tuae custodi spiritum et corpus meum a peccati illecebris, a daemonum tentationibus, ab hominibus iniquis, et ab omnibus animae et corporis periculis.

Atque miserere creaturarum tuarum, ac mei peccatoris maximi.

Omnia Custos, Christe : dextera tua protegat me die ac nocte, dormi commorantem et iter facientem, dormientem et surgentem ; ne quando fluctuem.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

Deus mi : qui aperis manum tuam et imple omnem creaturam misericordiâ tuâ, tibi commendo animam meam : tu curam habe et para necessaria spiritui et corpori meo ex hoc nunc et usque in saeculum.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

Errantium reductor : reduce me ex pravis consuetudinibus meis ad bonos habitus ; et infige spiritui meo formidabilem mortis diem, atque inferni metum, ac Regni tui amorem ; ut peccatorum me poeniteat, ac justitiam operer.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

Fons immortalitatis : effluere fac de corde meo, quemadmodum ex peccatrice, lacrymas poenitentiae ; ut abluam peccata mea priusquam egrediar de hoc mundo.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Largitor misericordiae : largire, me ad Te venire per orthodoxam fidem, per bona opera et per sanctam corporis et sanguinis tui communionem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Benefice Domine : committe me Angelo bono, ut suaviter animam meam reddam, atque incolumis per malitiam daemonum, qui sub caelo sunt, transeam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Lux vera, Christe: dignum redde spiritum meum, qui in die accitûs videat laetanter gloriae tuae lumen, et usque ad diem adventûs tui magni requiescat in spe bonorum, in mansione justorum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Juste Judex: quando veneris cum gloriâ Patris judicare vivos et mortuos, non intres in iudicium cum servo tuo; sed libera me ab igne aeterno, et auditum fac mihi beatum justorum accitum ad caeleste regnum tuum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Misericors Domine : miserere cunctorum in te credentium, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum : meis quoque inimicis et adversariis veniam concede injuriarum, quas in me operati sunt, eosque ab improbitate, qua in me afficiuntur, converte, ut fiant et ipsi misericordiâ tuâ digni.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Gloriosissime Domine : istas suscipe deprecationes famuli tui, benigneque petitiones meas imple per intercessionem Sanctae Deiparae

et **Johannis Baptistae** et **S. Stephani** protomartyris et **S. Gregorii** nostri **Illuminatoris** et sanctorum **Apostolorum** et **Prophetarum** et **Doctorum** et **Martyrum** et sanctorum **Patriarcharum** et **Eremitarum** et **Virginum** et omnium **Sanctorum** tuorum caelestium et terrestrium.

Tibique, sancta et individua **Trinitas**, gloria et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, creatrice degli angeli, degli uomini e di tutti gli esseri.

Abbate misericordia delle vostre creature.

2

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, o Luce indivisibile, consustanziale, Santissima Trinità ed una

Deità, creatrice della luce e dissipatrice delle tenebre: discacciate dallo spirito mio le tenebre del peccato e dell'ignoranza; ed illuminate in quest'ora la mia mente, acciocchè possa pregarvi secondo il vostro beneplacito ed ottenere da Voi l'adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

5

Padre celeste, Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo in traccia della pecorella smarrita, peccai contro il cielo ed alla vostra presenza, accoglietemi come accettaste il prodigo figlio, e vestitemi con la prima stola della quale fui spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel seno della santissima Vergine Maria per la nostra salute: che foste crocifisso e sepolto, e risorgeste da morte, e saliste al Padre; io peccai contro il cielo ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel Giordano e nel Cenacolo, e m'illuminaste col battesimo del santo fonte: peccai contro il cielo e dinanzi a Voi; purificatemi di nuovo col vostro fuoco divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Increata Essenza! Peccai contro di Voi con la mia mente, con l'anima e col corpo mio; non rammentate pel vostro santo nome le passate mie colpe.

Ed abbiate misericordia delle

vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Veggente ogni cosa! Peccai contro di Voi con pensieri, parole ed opere; cancellate il chirografo dei miei delitti e scrivete il mio nome nel libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Scrutatore degli occulti pensieri! Peccai contro di Voi volontariamente ed involontariamente, scientemente e per ignoranza; concedete perdono a me peccatore, che dal mio rinascimento del battesimo sino ad ora ho peccato alla presenza della

vostra Divinità co' miei sensi e con tutte le membra del mio corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Provvido Signore di tutti ! Ponete il vostro timore per custode agli occhi miei, acciocchè non guardino maliziosamente ; ed alle orecchie mie, acciocchè non si diletino in ascoltare turpi parole ; ed alla bocca mia, acciocchè non parli la menzogna ; ed al cuor mio, acciocchè non pensi la malignità ; ed alle mani mie, acciocchè non operino l' iniquità ; ed a' miei piedi, acciocchè non camminino per la strada dell' empietà : ma dirigetene i movimenti ad essere in tutto conformi ai vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo, Fuoco vivo! Accendete nell'anima mia il fuoco del vostro amore, che recaste sulla terra, acciocchè purifichi l'immondezza del mio spirito e purghi i vizi della mia mente e mondi i peccati del corpo mio ed accenda nel mio cuore il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Gesù, Sapienza del Padre! Ditemi sapienza, acciocchè possa pensare e parlare ed operare sempre il

bene dinanzi a Voi: liberatemi da pensieri, da parole e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Voi, o Signore, che volete il bene e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desideri, ma guidatemi a far sempre la volontà vostra propensa al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Re celeste! Datemi il regno vostro, cui promettete a quelli che vi amano; e fortificate il mio cuore.

ad odiare il peccato ed amare Voi solo e fare la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Provveditore delle creature! Custodite per lo segno della vostra Croce l'anima ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei demoni e dagli uomini ingiusti, e da tutti gli spirituali e corporali pericoli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Cristo, custode di tutti! La vostra destra mi protegga di giorno e di

notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire e nell'alzarmi, acciocchè mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Dio mio, che aprite la vostra mano ed empite della vostra misericordia tutte le creature, a Voi raccomando me stesso: abbiate cura di me e provvedete ai bisogni dell'anima e del corpo mio di qua sino in eterno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone abitudini ed imprimete nello spirito mio il tremendo di della morte, il timor dell'inferno e l'amore al paradiso, affinchè facendo penitenza dei miei peccati operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature. e di me gran peccatore.

18

Fonte d'immortalità! Fate sgorgare dal mio cuore lagrime di penitenza, come dalla peccatrice, affinchè io lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle

vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia! Concedetemi ch'io venga a Voi mercè la cattolica fede e le opere buone e la comunione del vostro santo Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore! Affidatemi all'Angelo buono, acciocchè mi faccia render l'anima in pace, e senza riceverne offesa mi faccia passare tra la malignità dei demoni, che sono sotto del cielo.

Ed abbiate misericordia delle

vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo, Luce vera! Rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nel giorno della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell'abitazione de' santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto: allorchè verrete con la gloria del vostro Padre a giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e

rendetemi degno di udire il dolce invito de' santi al regno del cielo.

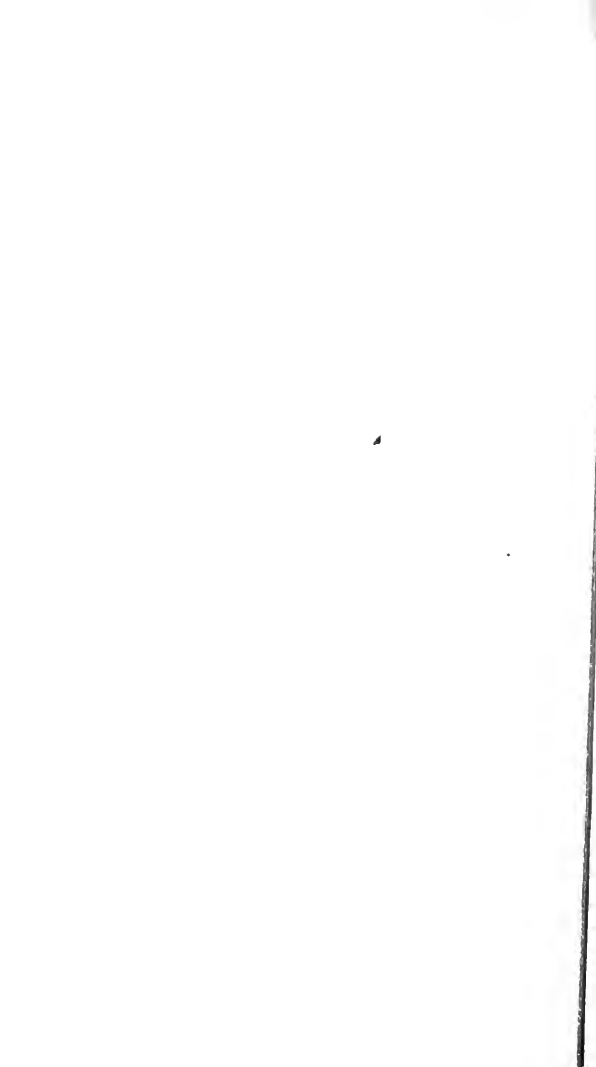
Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Misericordiosissimo Signore! Abbiate misericordia di quanti credono in Voi: de' miei congiunti e degli estranei, di chi conosco e di chi non conosco, dei vivi e dei morti: concedete a' miei nemici ed avversari il perdono dei loro delitti, con cui mi hanno offeso e richiamateli al ravvedimento della malignità, che hanno verso di me, affinchè siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Glorioso Signore! Accettate i prieghi del vostro servo ed esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della santissima vostra Genitrice, di san Giovanni Battista, di santo Stefano Protomartire, di san Gregorio nostro Illuminatore, de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini e di tutti i Santi del cielo e della terra.

Ed a Voi, indivisibile Santissima Trinità, sia gloria ed adorazione nei secoli de' secoli. Così sia.



GALLICÉ

1

Je vous confesse avec foi et je vous adore, ô Père, ô Fils et ô Saint-Esprit, Nature incréée et immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures.

2

Je vous confesse avec foi et je vous adore, Lumière indivisible, Sainte-Trinité consubstantielle et Divinité une : Vous qui avez créé la lumière

et dissipé les ténèbres, chassez de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance ; éclairez mon esprit dès ce moment même, afin que ma prière soit conforme à votre volonté et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, qui suis un grand pécheur.

5

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre fils bien-aimé pour chercher la brebis égarée, j'ai péché contre le Ciel et contre Vous ; recevez-moi comme l'Enfant prodigue, et revêtez-moi de ma première robe dont je me suis dépouillé par le péché.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu du sein du Père, qui avez pris un corps de la Sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été crucifié et enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père ; j'ai péché contre le Ciel et contre Vous, souvenez-vous de moi, comme du Larron, lorsque vous viendrez dans votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le Cénacle, qui m'avez lavé par l'eau sainte du Baptême ; j'ai

péché contre le Ciel et contre Vous, purifiez-moi de nouveau par votre flamme divine, comme autrefois vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

6

Nature increée, j'ai péché contre Vous, par mon esprit, par mon âme, et par mon corps ; ne vous souvenez point de mes anciens péchés à cause de votre Saint Nom.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

7

Vous qui voyez toutes choses, j'ai péché contre Vous, par pensées, par paroles et par actions ; effacez la liste de mes crimes et écrivez mon nom dans le Livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre Vous, volontairement et par omission, sciemment et par ignorance, accordez le pardon à moi, qui suis pécheur, car depuis ma régénération par le Baptême jusqu'à ce jour, j'ai offensé votre Divinité par mes sens et par tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

9

Dieu, Conservateur de toutes choses, posez pour garde à mes yeux votre sainte Crainte, afin qu'ils ne regardent point avec concupiscence ;

à mes oreilles, afin qu'elles ne prennent point plaisir à écouter des paroles de perversité ; à ma bouche, afin qu'elle ne profère aucun mensonge ; à mon cœur, afin qu'il ne médite point le mal ; à mes mains, afin qu'elles ne commettent point l'iniquité, et à mes pieds, afin qu'ils ne marchent point dans la voie de l'injustice, mais dirigez leurs mouvements afin qu'ils soient en tout selon la règle de vos commandements.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

10

O Christ, Feu vivifiant, excitez en moi la flamme de votre amour, que vous avez répandue sur la terre, afin qu'elle consume les impuretés de mon âme, qu'elle sanctifie le remords

de ma conscience, purifie les péchés de mon corps et allume dans mon cœur le flambeau de votre science.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

11

O Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la sagesse, afin qu'à toute heure je pense, parle et pratique le bien devant Vous ; préservez-moi des pensées, des paroles et des actions mauvaises.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

12

O Seigneur, qui n'aimez que le bien et qui dirigez les volontés, ne me laissez point aller aux inspirations de la mienne, mais guidez-moi toujours selon votre bénigne volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O Roi du Ciel, donnez-moi votre royaume que vous avez promis à vos bien-aimés ; fortifiez mon cœur dans la haine contre le péché, pour vous aimer uniquement et exécuter votre volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O vous, qui êtes la Providence des créatures, préservez par le signe de la Croix mon esprit et mon corps de la séduction du péché, des attaques des démons, de la perversité des hommes et de tous les périls de l'âme et du corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

15

O Christ, Gardien de tous les êtres, que votre Droite me protège, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, dans le repos ou dans la veille, pour que je ne chancelle jamais.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

16

O mon Dieu, qui en ouvrant votre main, comblez toutes les créatures de vos miséricordes, je me recommande à vous ; veillez, et prévenez les besoins de mon âme et de mon corps, dans cette vie et dans l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O Vous, qui ramenez les égarés, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour m'en inspirer de meilleures ; fixez dans mon âme le jour terrible de la mort, la crainte de la Gehenne et l'amour de votre royaume, afin que je me repente de mes péchés et que je pratique la justice.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O Source d'immortalité, faites jaillir de mon cœur des larmes pleines de repentir, comme celles de la Pécheresse, afin que je lave mes péchés, avant de sortir de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

19

Seigneur, Distributeur des miséricordes, accordez-moi d'aller vers vous avec une foi orthodoxe, avec de bonnes œuvres et en communion avec votre saint Corps et votre Sang.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

20

O Seigneur bienfaisant, confiez-moi à un bon Ange, pour mourir en paix, et pour qu'il me fasse passer sain et sauf à travers les pièges des démons qui infestent les airs.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O Christ, vraie Lumière, rendez mon âme digne de contempler avec joie l'éclat de votre gloire, au jour de votre appel, et de reposer avec l'espérance des biens éternels dans les tabernacles des Justes, au jour de votre grand avènement.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

Juge équitable, quand vous viendrez dans la gloire du Père juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur, mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre la bienheureuse invitation des Justes aux royaumes célestes.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

25

O Dieu, très-miséricordieux, ayez pitié de tous vos fidèles, des miens et des étrangers, des vivants et des morts, de ceux que je connais et de ceux que je ne connais pas ; pardonnez à mes ennemis et à ceux qui me haïssent toutes les injures qu'ils m'ont faites, et détournez-les des iniquités qu'ils méditent contre moi, afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

24

Seigneur, resplendissant de gloire, recevez les prières de votre servi-

teur, et dans votre bonté, exaucez mes demandes par l'intercession de la Sainte Vierge, Mère de Dieu, de S.^t Jean-Baptiste, de S.^t Étienne, premier martyr, de S.^t Grégoire, notre Illuminateur, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des Martyrs, des saints Patriarches et des Anachorètes, des Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Gloire et adoration à Vous, Trinité sainte et indivisible, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que aveis criado

la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

5

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo y contra ti: purificame de nuevo con tu santo ardor, como purificaste a

los Apóstoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escribe mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

8

Escrutador de lo escondido, pe-
què contra ti voluntariamente e in-
voluntariamente, a sabiendas, y por
ignorancia. Perdona a este pecador,
que desde que naci por el Bautismo
hasta aora he pecado en tu presen-
cia con los sentidos, y con todos mis
miembros.

Ten misericordia de tus criatu-
ras, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia
con tu santo temor mis ojos para
que no miren viziosamente, mis oy-
dos para que no escuchen li vianda-
des; mi boca para que no hable fal-
sidad; mi corazon, para que no se
ocupe de cosas ilicitas; mis manos

para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazón, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien : y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponéis de las voluntades, no me dexéis caminar en pas de mis propios deseos ; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos ; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Defensor de tus criaturas, defien-
de con la señal de tu Cruz mi alma
y cuerpo del engaño del pecado, de
las tentaciones del Demonio, de los
hombres iniquos, y de todos los pe-
ligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criatu-
ras, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos hábitos; e imprime en mi alma el tremendo día de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunión de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Juez justo, quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juicio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Misericordiosísimo Señor, tened piedad de los creyentes, míos y ajenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mí, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre, de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles.

Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asi sea.

LUSITANICE

1

Com a mais viva fé eu vos adoro meu Deus, essencia increada, e immortal, Padre, Filho, e Espirito Santo; e confesso que vos sois o Creador dos Anjos, dos homens, e de todas as cousas.

Tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas.

2

Eu vos adoro meu Deus com a mais viva fé, e confesso que vos sois

a Luz indivisivel, e consubstancial, que sois a Trindade santissima e uma so Divinidade; que sois creador das luzes, e dissipador das trevas, dissipai vos rogo, de minha alma as trevas de ignorancia, e do peccado: dignai vos de illuminar o meu entendimento a fim que vos possa pedir tudo o que for de vosso divino agrado, e obter o favoravel despacho de meus rogos.

Tende compaixaõ Senhor de mim grande peccador.

5

O' Pai celestial Deus verdadeiro, vos que mandastes vosso amado Filho em busca da ovelha perdida; pequei contra o Ceo e na vossa presença, recebei-me como o filho prodigo foi por vos recebido; e dignai vos resti-

tuir-me a innocencia que perdi pelos meu peccados.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

4

Filho de Deus, Deus verdadeiro, que descestesdo seio do Eterno Pae, e tomastes nossa natureza no ventre purissimo da Virgem Maria, para nos salvar, vos que fostes crucificado, e sepultado; e resuscitastes da morte e subistes ao Pae, eu pequei contra os Ceos, e na vossa presença, lembrai vos de mim como de bom Ladraõ quando vierdes com vosso reino.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Espirito de Deus, Deus verdadeiro, que descestes ao Jordaõ, e no Cenaculo; vos que por meio do santo Baptismo me illuminastes, pequei contra o Ceo e na vossa presença; purificai-me novamente com o vosso divino fogo, como fizestes aos Apostolos quando sobre elles descestes em forma de linguas de fogo.

E tende compaixãõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

O Essencia increada, pequei contra vos com o meu espirito sempre rebelde a vos, com o meu coração cheio de maos pensamentos, e com a minha carne insubordinada; dignai

vos esquecer dos meus peccados passados para gloria de vosso santo nome.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

7

Meu Deus, aquem tudo he presente e nada occulto, pequei contra vos por pensamentos, palavras, e obras; riscai os meus peccados do vosso livro, e escrevei o meu nome no da vida.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

8

Meu Deus vos que penetrais os mais occultos pensamentos dos

homens, contra vos pequei voluntaria, e involuntariamente, por ignorancia, e com pela deliberação de minha vontade; dignai vos perdoar os peccados que commetti contra a vossa Divina Magestade com todos os membros e sentidos do meu corpo, desde que renasci pelo santo Baptismo ate ao presente.

E tende compaixão Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

9

Meu Deus vos que sois o Protector de todos, cobri os meus olhos com o veo de vosso santo temor, a fim que evite as vistas peccaminosas; fazei-me surdo ás palavras inhonestas; não permitti que meus labios profiraõ discursos falsos, e dolosos;

inflammái o meu coração no vosso amor, para que não se entregue á perversos pensamentos; não deixeis que as minhas mãos se manchem com a iniquidade, e fazei também que os meus passos não sigaõ o caminho de perdição; dirigi finalmente Senhor, os movimentos do meu corpo segundo os vossos santos preceitos.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Jesus Christo vos que sois o fogo vivo, dignai vos accender na minha alma a chama daquelle amor que espalhastes sobre a terra, para que elle destrua a impureza do meu coração, e purifique a minha consciencia

e meu corpo de todas as manchas do peccado; e dignai vos accender no meu coração a luz de vossa sciencia.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

11

Jesus, vos que sois a sabedoria do Pae, concedei-me o dom de sabedoria, para que em vossa santissima presença eu possa sempre pensar, fallar, e obrar segundo os vossos preceitos, e livrai-me dos maus pensamentos, palavras, e obras.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

12

Senhor, vos que amais o bem, e dirigis a vontade de todos; não me deixeis caminhar segundo os meus desejos, mas concedei-me que eu dirija os meus passos segundo a vossa santa vontade, que tem sempre por objecto o bem.

E tende compaixão Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

15

O Rei dos Ceos, eu vos supplico que me concedais o Reino prometido aos vossos servos, que fortifiqueis o meu coração para detestar o peccado, amar somente a vos e fazer a vossa santissima vontade.

E tende compaixão Senhor, de

vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Senhor, cuja Providencia se estende sobre todas as creaturas, pelo sinal de vossa Santa Cruz preservai a minha alma e o meu corpo dos atractivos do peccado, das tentações do demonio, dos homens impios, e de todos os perigos de alma, e do corpo.

E tende compaixão Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Jesu Christo, vos que sois o conservador de todos; dignai-vos proteger-me sempre, de dia e de noite, em casa, e estando fora della, ou

dormindo ou acordado que eu esteja, para que ja mais me aparte de vos.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

16

Meu Deus vos que enriqueceis todas as creaturas com a vossa divina misericordia, eu me entrego todo a vos, protegei-me, provendo ás necessidades de minha alma e do meu corpo durante a minha vida.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

17

Meu Deus vos que reconduzis ao aprisco as ovelhas errantes, dignai-

vos affastar-me do caminho de perdição, gravai no meu coração a tremenda memoria da morte, o salutar temor do inferno, e o ardente desejo do Paraiso; a fim de que fazendo penitencia dos meus peccados, pratique a justiça.

E tende compaixão Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

18

Meu Deus vos que sois a fonte de immortalidade fazei com que eu chore amargamente os meus peccados, como a Magdalena penitente, a fim de que os meus delictos sejaõ purgados antes da minha morte.

E tende compaixão Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

19

Deus de misericordias concedei-me a graça de conservar-me firme na fé catholica, de perseverar constante na pratica de boas obras, e de participar da communhaõ de vosso adoravel corpo, e sangue.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

20

Meu Senhor, que extendeis vossas beneficas maõs sobre todas as creaturas, dignai vos confiar a minha pessoa ao Santo Anjo de guarda, para que conserve a minha alma em santa paz, e me livre dos perigos, e de todas as insidias dos demonios que estaõ debaixo do Ceo.

E tende compaixãõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

21

Jesu Christo Luz verdadeira fazei-me digno de ver com alegria na hora de minha morte o lume de vossa gloria, e de descansar em paz na companhia dos Santos, esperando vossa gloriosa vinda.

E tende compaixãõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

22

Justo Juiz quando vierdes com a gloria de vosso Pae a julgar os vivos e os mortos, naõ entreis em juizo com o vosso servo, mas livrai-me do fogo eterno, e fazei que eu seja de numero dos vossos escolhidos.

E tende compaixão Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

25

Misericordiosissimo Senhor, compadecei-vos de mim, e de todos os fieis, dos meus, e dos estranhos; dos conhecidos e desconhecidos; dos vivos e dos mortos, e finalmente perdoai os delictos com que os meus inimigos me offenderaõ, convertendo os da maldade que meditaõ contra mim, a fim que sejaõ dignos de vossa misericordia.

E tende compaixão Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Glorioso Senhor recebei os rogos de vosso servo, e annui benigno ás minhas supplicas pela poderosa intercessaõ da Bemaventurada sempre Virgem Maria vossa Santissima Mae, de S. Joaõ Baptista, do Protomartyr S. Estevaõ, de S. Gregorio nosso illuminador, dos santos Apostolos, dos Prophetas, Doutores, Martyres, Confessores, Eremitas, Virgens, e de todos os Santos do Ceo, e da terra.

Seja sempre louvada e adorada a santissima e indivisivel Trindade por todos os seculos dos seculos. Amen.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du wesentliche heilige Dreifaltigkeit und

Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von meiner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Himmlicher Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde, denn ich

habe in dem Himmel, und vor dir gesündigt.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast: der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündigt. Gedenke meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündigt. Reinige mich abermal durch dein göttliches Feuer, wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündigt. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Untersucher aller Dinge! ich
habe wider dich mit Gedanken, Wor-
ten und Werken gesündigt. Lösche
meine Missethaten aus! und schreibe
meinen Namen in das Buch des
Lebens!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles Verborgenen!
ich habe wider dich freiwillig und wi-
der Willen, wissentlich und unwis-
sentlich gesündigt. Verzeih mir Sün-
der, weil ich von der Wiedergeburt
an, bis auf diesen Tag vor deiner

Gottheit mit meinen Sinnen und mit allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder varmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! Stelle vor meinen Augen deine heilige furcht als Wächter, damit sie kein Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füßen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die

Bewegungen derselben nach allen deinen Geboten.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christus, du belebendes Feuer! entzünd' in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesus du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets

Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! Du der das Gute willst und den Willen leitest, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlicher König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst: und stärke mein Herz daß

es die Sünde hasse, dich allein liebe,
und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben
vorsichtig bist, bewahre meine Seele
und meinen Leib durch das Zeichen
deines Kreuzes vor Anreizungen zur
Sünde, vor Anfechtungen des Teufels
vor ungerechten Menschen, und vor al-
len geistigen und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christus, du Hüter aller Dinge!
behüte mich durch den Schutz deiner
Rechten Tag und Nacht, ich mag zu

Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllst, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geistigen und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Der du die Irrenden zurechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohn-

heiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbestunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Du Brunnen der Unsterblichkeit, laß aus meinem Herzen wahre Bußthränen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von dem Unrath meiner Seele reingewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Du Spender der Barmherzigkeit, verleihe mir, daß ich mit wahren Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränkt zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Du Wohlthäter Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Christus, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zweiten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, um die Lebendigen und die Todten zu richten, so verurtheile deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer, und laß mich

die selige Stimme der Gerechten im Himmelsreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

25

Barmherzigster Herr, erbarme dich aller Rechtgläubigen, der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten, und vergib meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugesüget haben, und wende von ihnen die Mißgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

O Herr! du glänzende Glorie!
 nimm die Bitten deines Dieners an,
 und willige in mein Verlangen gnädigst ein, durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebärerinn, des heiligen Johannes des Täufer, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erden sind.

Und dir, o untheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit. Amen.



HOLLANDICE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heilige Geest, ongeschapen en onsterfelyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontferm U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, wezentlyke Heilige Driëenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en Verdry-

ver der duisternis, verdryf uit myne ziel de duisternis der zonde, en der onwetendheid, en verlicht myne gedachte ter deezer uure op dat ik U bidde naar Uw welbehagen, en gy myne Beden verhoort.

En ontferm U myner, zynde een groot zondaar.

5

Hemelsche Vader ! waarachtig God, die Uwen geliefden Zoon, gezonden hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, neem my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonden beroofd ben.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw ligchaam aangenomen hebt by de Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenis, die gekruisig, begraven, en van de daden verrezen zyt, en tot den Vader zyt opgevaren; Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, gedenk myner gelyk den boosdoener ten tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaald zyt aan de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht hebt door den doop in het H :

doopvont, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, zuiver my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuiverd hebt door vurige tongen.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

6

Ongeschapen Wezen! tegen U heb ik gezondigd, met myne gedachten, met myne ziel, en met myn ligchaam, gedenk niet aan myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles! tegen U heb ik gezondigd met gedachten, woorden, en daden, wisch het bedryf

myner wandaden uit, en schryf mynen naam in het Boek des Levens.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheden! tegen U heb ik gezondigd, wil-
lens en onwillens, wetende en on-
weetende, schenk my zondaar ver-
giffenis, Alzoo ik van myne geboorte
en doopvont af, tot heden toe gezon-
digd heb, tegen Uwe Godheid, met
myne zinnen, en met alle de deelen
myns ligchaams.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

Heere! Albehoeder, stel Uwen H: Geest, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen; voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade redenen te hooren; voor mynen mond op dat hy geen logentaal moge spreken, en voor myn hart, op dat het geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerechtig heden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugd, doch bestier hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontvlam myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuiver myn geweten, en reinigt myn ligchaam van de zonde, en doe het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheid des Vaders, verleen my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreke het geen dat goed is, in Uw aanschyn, en bevryd my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

Heere! die bemint al het geen
dat goed is, en bestierder zyt van
den wil, gedoog niet dat ik de in-
spraak mynes harten volge, maar
geleid my zoodanig dat ik altyd Uw
welbehagen doen moge.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

Hemelsche Koning! verleen my
Uw koningryk, dat gy aan Uwe ge-
liefdien belooft hebt, en versterk
myn hart tot haat der zonde, om U
alleen lief te hebben, en Uwen wil
te volbrengen.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

14

Verzorger aller schepselen! behoed door het teeken van Uw kruis, myne ziel en myn ligchaam, van de verleidingen der zonde, van de verzoekingén des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en ligchaams gevaren.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

15

Christus! behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by den nacht, te huis of op weg, wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

Myn God! die Uwe hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan U beveel ik myn aanwezen, verzorg my, en voorzie in alle behoeften van myne ziel en myn ligchaam nu en in der Eeuwigheid.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

Gy! die de verdwaalden te regt brengt, bekeer my van myne kwade gewoonten, tot het goede. en prent in myne ziele den vreeslyken dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk; dat ik berouw moge hebben over myne zonden, en gerechtigheid uitoefene.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

18

Bron der onsterfelykheyd ! doe de
tranen des berouws uit myn harte
vloeyen, gelyk als de zondaresse, op
dat ik de zonde myner ziele moge
afwasschen eer ik deze wereld ver-
late.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

19

Gever van alle Barmhartigheyd !
vergun my tot U te naderen met
een regtzinnig geloof door goede
werken, en door de gemeenschap
van Uw Heilig Ligchaam en Bloed.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

Weldadige Heere! beveel my aan eenen goeden Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe over gaan, en gerustelyk overbrenge, door en tusschen de boosheden der Duivelen, die zich onder de hemelen bevinden.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

Christus! waarachtig Licht, maak myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschouwen, ten dage als gy my zult roepen, en alzoo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfplaats der rechtvaardigen, tot den grooten dag Uwer komst toe.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter! wanneer
gy komen zult met de Glory Uwes
Vaders, om de levenden, en de doo-
den te oordeelen, tred niet in het
oordeel met Uwen dienaar, maar
verlos my van het eeuwige Vuur,
en doe my die gezegende oproeping
der rechtvaardigen hooren, in Uw
hemelsch koningryk.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

25

Allerbarmhartigste Heere! ont-
ferm U over alle de genen die in U
geloven, over de genen die my toe-
behooren, en over die my vreemd

zyn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeef ook myne vyanden, en de genen die my haten, de beleedigingen die zy my aangedaan hebben, en bekeer hen van de boosheden die zy tegen my voeden, op dat zy Uwe genade waardig mogen zyn.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over my, een groot zondaar.

Heere ! vol van glory ! ontvang de gebeden van Uwen dienaar, en vervul myne smeekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Dooper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en den H: Gregorius, onzen Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Mar-

telaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in den Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëenheid! zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.



SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsande, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Treeni-

ghet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

5

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den för-lorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som horsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Rövaren, då Du kommer med Ditt rike :

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den heliga källans Döpelse; jag har syndat

emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröjdas att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt

hjerta, att det icke må tänka hvad argt är : och för mina händer, att de icke må orätt göra : och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud :

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvä min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus :

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

O Du, som återför de förvillade, återkalla mig från de onda vanor till de goda, och intryck i min själ dödens fruktansvärda dag, fasa för afgrunden och kärlek till Paradiset, att jag må ångra mina synder och verka rättfärdighet :

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Odödlighetens Källa, låt utur mitt hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur Synderskans hjerta, att jag må aftvä mina synder innan min bortgång ur denna verlden :

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

19

Barmhertighetens Utdelare, gif att jag må komma till Dig med den Sanna Tron, goda gerningar och Ditt heliga kött och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig åt den goda Engeln, att han må låta mig uppgifva min ande i frid, och utan skada ledsaga mig genom de onda Demonernas skara, som under himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfardigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

Rättvise Domare! Då Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjena-
nares böner, hör med mildhet min
åkallan, för Din Allraheligaste Mo-
ders bemedling skull; för den heliga
Johannis Döparens, för den heliga

Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

DANICE

1

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, Fader, Sön og Heligaand, Du uskabte og udödelige Væsen, Du som skabte Englene, Menneskene og alle Ting.

Forbarm Dig over dine Skabninger!

2

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, udelelige Lys, uadskillelige, allerhelligste Treenighed

og eneste Guddom, Lysets Skaber og Mörkets Adspreder! forjag fra min Sjæl Syndens og Uvidenhedens Mörke, og oplys i denne Stund min Sjæl, at jeg maa kunne bede Dig til Velbehag og af Dig erholde Opfyldelse af mine Bönner.

Og forbarm Dig over mig arme Synder!

5

Himmelske Fader, sande Gud, som sendte din elskede Sön for at opsöge det forvildede Faar, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, modtag mig, som Du modtog den forlorne Sön, og iför mig min förste Höitidsdragt, den jeg mistede for mine Synders Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

4

Guds Sön, sande Gud, som nedsteg fra Faderens Skjöd og iförte Dig vor Skikkelse i den hellige Jomfru Marias Moderliv for vor Salighed, som blev korsfästet og begravet, og opstod fra de Döde og opfoer til Faderen; jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, tænk paa mig som paa den bodfærdige Röver, naar Du kommer med dit Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

5

Guds Aand, sande Gud, som nedsteg i Jordans Flod og i Spisesalen, og oplyste mig med den hellige Daabs Pagt, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn; rens mig atter

med din guddommelige Ild, ligesom
Du rensede Apostlerne.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

6

Uskabte Væsen, jeg har syndet
imod Dig med Hjerte, Sjæl og Legeme; tænk ikke paa mine begaaede
Synder for dit hellige Navns Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

7

Alles Ransager, jeg har syndet
imod Dig i Tanke, Ord og Gjerning;
udslet mine optegnede Synder og
indskriv mit Navn i Livets Bog.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

8

Alle skjulte Tankers Gransker, jeg har syndet imod Dig frivillig og ufrivillig, bevidst og ubevidst; forlad mig Synder, som fra min Gjenfödelse i Daaben har indtil denne Stund syndet for dit Aasyn med alle mine Tanker.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

9

Alles Beskjermer, sæt din Frygt som en Bevogter for mine Öine, at de ikke maa see det Onde, og for mine Ören, at de ikke maa glædes over at höre onde Ord, og for min Mund, at den ikke maa tale Falskhed, og for mine Hænder, at de ikke maa handle Uret, og for mine Föd-

der at de ikke maa gaae paa Ugudelighedens Vei, styr deres Retning, at de maa følge dine Bud.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

10

Jesus Christus, livgivende Ild, tænd i min Sjæl den Herligheds Lue, som Du har udspreedt over Jorden, at den maa fortære mit Hjertes Ureenhed, og rens min Samvittighed, af tvæt mit Legemes Synder og tænd i min Forstand dit Kundskabs Lys.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

11

Faderens Viisdom, velsignede Jesus, giv mig Viisdom at jeg altid maa for dit Aasyn kunne tænke, tale og

udføre det Gode ; og bevar mig fra onde Tanker, Ord og Gjerninger.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

12

Du, o Herre, som vil det Gode og styrer Villien ; lad mig ikke vandre efter mine Begjerligheder, men led mig, at jeg maa gjøre din Villie, der altid sigter til det Gode.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

13

Himmelske Konge, giv mig dit Rige, som er lovet dine Venner, og styrk mit Hjerte, at jeg maa afskye Synden og elske Dig alene, og gjøre din Villie.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

Du, som bærer Omsorg for alle skabte Ting, vogt ved dit hellige Korstegn min Sjæl og mit Legeme fra Syndens Svig, de onde Aanders Fristelser, fra uretfærdige Mennesker, fra alle Sjælens og Legemets Farer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Alles Bevogter, Jesus Christus, din höire Haand beskytte mig om Dagen og om Natten, naar jeg opholder mig i mit Huus, naar jeg færdes paa Veien, naar jeg sover og naar jeg opstaaer, at jeg ikke maa falde.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

16

Min Gud, Du som oplader din Haand og opfylder alle Skabninger med din Barmhjertighed, til Dig betroer jeg mit hele Væsen. Beskyt mig og yd min Sjæl og mit Legeme, hvad der er fornödent indtil mit Livs Ende.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

17

O Du, som förer de Forvildede tilbage, kald Du mig fra de onde Væner til de gode, og indpräg i min Sjæl Dödens rædselsfulde Dag, indgyd Frygt for Helvede og Længsel efter Himmerige, at jeg maa angre mine Synder og öve Retfærdighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

Udödelighedens Kilde, lad Angerens Taarer flyde fra mit Hjerte, ligesom fra Synderindens Hjerte, at jeg maa aftvætte mine Synder inden min Bortgang fra denne Verden.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Barmhjertighedens Uddeler, gid jeg maa komme til Dig med den sande Tro, gode Gjerninger og dit hellige Kjöds og Blods Deelagtighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Velgjörende Herre, overgiv mig til den gode Engel, at han maa be-

vare min Aand i Fred, saa jeg lykkelig kan undgaae de under Himlen rasende onde Aanders Efterstræbelser.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

21

Jesus Christus, sande Lys, gjør min Aand værdig til i Dödens Time med Glæde at skue din Herligheds Lys, og at hvile med de Godes Forhaabning i de Retfærdiges Bolig, indtil den store Dag, da Du kommer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

22

Retfærdige Dommer, naar Du kommer med din Faders Herlighed for at dømme Levende og Døde, for-

döm ikke din Tjener, men frels mig fra den evige Ild, og gjør mig værdig at høre de Helliges Lovsange i det himmelske Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

25

Du, som er mild imod Alle, hav Barmhjertighed mod alle Trofaste, mod mine Frænder og mod Fremmede, mod de mig Bekjendte og Ubekjendte, mod de Levende og mod de Døde, forlad mine Fjender hvad de have forbrudt imod mig, för dem tilbage til Omvendelse fra den Ondskab og det Had, de nære til mig, at de maa blive din Barmhjertigheds Naade værdige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder !

O Herre, Du himmelske Herlighed, modtag din Tjeners Bønner, hör med Mildhed min Paakaldelse for din allerhelligste Moders Mæglings Skyld, for den hellige Johannes den Döbers, for den hellige Proto-Martyr St. Stefans, for vort skinnende Lys, Patriarchen af Stor-Armenien, den hellige Gregorius's Forböns Skyld, for alle hellige Apostlers og Propheters, Læreres og Martyrers og hellige Patriarchers, Eremiters og Jomfruers og alle dine Helgenes, som ere i Himlen og paa Jorden.

Og Dig, udelelige, allerhelligste Treenighed, være Ære og Tilbedelse fra Evighed til Evighed, Amen !



ISLANDICE

1

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka, faðir, sonr og heilagr andi, ósköpuð og ódauðleg náttúra, skapari engla og manna og allra hluta sem til eru. Miskuna skepnum þínum!

2

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka, óskiptanlegt ljós, ein heilög þrenning og ein guðdóms vera, skapari ljóss og eyðandi myrkra! rek burt frá sálu minni myrkr synda og van-

þekkingar, og lýs mitt hugskot á þessari stundu, að eg megi biðja þig eptir þinni velþóknun og þú veita mér bænir mínar.

Miskuna mér hinum mesta syndara !

5

Himneskr faðir, sannr guð, er sendir son þinn ástkæran að leita hins týnda sauðar: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, tak við mér, sem hinum týnda syni og skrýð mig hinum fyrra skrúða, sem eg var sviptur fyrir sakir minna syna.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara !

4

Son guðs, sannr guð, er steigst niðr úr skauti föðursins og tókst á

þig mannlegt hold af heilagri mey Maríu, oss til endrlausnar; þú sem varst krossfestr og grafinn og reist upp frá dauðum og steigst upp til föðursins: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér; minnstu mín sem ræningjans, þegar þu kemr í ríki þitt.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

5

Heilagr andi, sannr guð, er steigst niðr í Jórdan og í borðsalinn og lýstir mig í baði heilagrar skírnar; eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, hreinsa mig að nýju með þínum guðdómlega eldi, svo sem þú hreinsaðir postula þína með eldlegum túngum.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú hin óskapaða vera, eg hefi syndgað móti þér í hugrenningum, orðum og gjörðum; minnstu ekki minna fornu synda fyrir sakir þíns helga nafns!

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Herra! þú sem ert allstaðar nálægr og sèr alla hluti, eg hefi syndgað móti þér í hugrenningum, orðum og gjörðum, afmá skuldarit synda minna og skrifa nafn mitt í lífsins bók.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

8

Herra! þú sem rannsakar hjörtun og nýrun, eg hefi syndgað móti þér viljandi og óviljandi, vitandi og óvitandi, fyrirgef mér aumum syndara, því frá skírn minni og allt til þessa dags hefi eg syndgað fyrri þér í tilfinningum mínum og í öllum limum líkama míns.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

9

Herra! þú upphaldandi allra hluta, set þinn helga ótta sem varðhald augum mínum, að þau sjái ekki synd, og eyrum mínum, að þau fýsi ekki að heyra ill orð, og munni mínum, að eg tali ekki lygi, og hjarta mínu, að það hugsi ekki illt, og höndum

mínum, að þær fremji ekki ójöfnuð, og fótum mínum, að þeir feti ekki leið ránglætis; heldr stýr þú stigum mínum á veg boðorða þinna.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

10

Herra Jesús Kristr, þú lífgandi eldr, er út hefir hellt yfir jarðríki eldi ástar þinnar, tendra hann í sálu minni að hann eyði saurindum anda míns, helgi samvizku mína, hreinsi líkama minn af syndum og kveiki ljós þekkingar þinnar í hjarta mínu.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

11

Herra Jesús Kristr, þú speki föðursins, gef mér ávallt að hugsa, tala

og gjöra hið góða fyrir augliti þínu,
og vernda mig frá illum hugrennín-
gum, orðum og verkum!

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

12

Herra, þú sem elskar hið góða og
leiðir viljann, lát mig ekki fylgja girn-
dum mínum, heldr leið mig svo, að
eg megi æ fylgja þínum helga vilja.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

15

Himneski konúngr, gef mér þitt
ríki, sem þú hétst ástvinum þínum
og styrk hjarta mitt, að það hati syn-
dir en elski þig og gjöri þinn vilja!

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

14

Herra, þú sem elr önn fyrir skepnum þínum, varðveit sálu mína og líkama með teikni kross þíns frá teygíngum synda, freistingum djöfuls, ránglátum mönnum og háska sálar og líkama.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara !

15

Kristr, þú vörðr alls, lát þína hægri hönd hlífa mér og vernda mig nótt og dag, úti og inni, sofandi og vakandi, svo að og skeiki ekki !

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara !

16

Drottinn minn og guð minn, þú sem upp lýkr þinni hendi og seðr allar skepnur með þinni miskun, í þínar hendr fel eg önd mína; vak þú yfir mér og al önn fyrir nauðsynjum sálar minnar og líkama nú og að eilífu.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

17

Drottinn, þú sem leiðir villta á rétthan veg, snú mér frá illum syndavana og til hins góða, vek í sálu minni umhugsdan hins hræðilega dauðaugis og ótta fyrir helvíti og ást himnaríkis, að eg iðrist synda minna og lifi réttvíslega.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú brunnr ódauðleikans, láttu fljóta frá hjarta mínu tár sannrar iðrunar, svo sem frá hjarta hinnar bersyndugu, að eg hreinsist af syndum mínum, áðr en eg skil við þennan heim.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara !

Drottinn, gjafari allrar miskunar, veit mér að birtast fyrir þér með samri trú og góðum verkum og nautn þíns helga líkama og blóðs.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara !

20

Þú algóði drottinn, send mér góðan engil, að hann taki við sálu minni og leiði hana í friði gegnum umsátir illra anda, er sveima undir himninum.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara !

21

Kristr, hið sanna ljós, gjör sálu mína verðuga til, að sjá með fögnuði ljós dýrðar þinnar, þegar þú kallar hana burt hëðan á settum tíma; og lát hana bíða í sælli von, ásamt réttlátum, eptir degi hinnar miklu tilkomu þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara !

Kristr, þú hinn rétlláti dómari !
þegar þú kemr í dýrð föður þíns að
dæma lifendr og dauða, þá gakk ekki
í dóm við þjón þinn, en frelsa mig
frá eilífum eldi og gjör mig verðugan
að heyra hina sælu köllun rétllátra
í ríki himna.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara !

Drottinn allrar miskunar, líkna
öllum sem á þig trúa, nánum mér og
ónánnum, kenndum og ókenndum, lif-
endum og dauðum, fyrirgef óvinum
mínum, þeim er mig hata, það sem
þeir hafa afgjört við mig, og snú
þeim frá vondsku þeirri, er þeir
hafa í huga gegn mér, að þeir megi
gjörast verðugir miskunar þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara !

24

Drottinn dýrðarinnar, meðtak bæ-
nir þjóns þíns og veit náðarsamlega
það er eg bið, fyrir meðalgaungu heil-
agrar guðs-móður, heilags Jóhannis
skírara, heilags Stephani frumvotts,
heilags Gregoríí vors fræðara höfu-
ðföður Ermlands hins mikla, heil-
agra þostula, spámanna, lærifeðra og
þíslarvotta, heilagra höfuðfeðra, ein-
setumanna og meyja, og allra þinna
heilagra manna á himni og á jörðu.

Þér sè dýrð, heiðr og vegsemd,
óskiptanleg heilög þrenning, nú og
að eilífu, amen !

GRÖNLÄNDICE

1

Operdlunga nællunærfigagit tuksiarfigallutidlo, Atatang-a Ernerlo Annersarlo illuartok, pingortitaunatidlo tokorsuksaungitsotit, engeliniglo innungniglo tamanniglo etunik pingortitsirsotit !

Pingortitetit nakigingoarigit !

2

Operdlunga nællunærfigagit tuksiarfigallutidlo, kaumarsok augoægek-saungitsong-a, atauziudlutidlo pin-

gasoursotit Gudeenaursotidlo illuartsoudlutit, kaumakotiksakartitsirsotit tartoejäirsotidlo, ajortib nællursounerublo tarsoæk umatimnit pærniariuk, tarnigalo mana kaumarsariuk, illuartomik k'ènuniarkudlunga k'enutigirseksammiglo tunnneckarkudlunga Illingnit !

Sajmaunianga ajortiliksogama !

5

Atatang-a k'illangmiursotit Gu-diudluartoursotit, Ernetuet assanartok audlartinauko, sauva tammaralloartok ujariartorkudlugo, ernertut tammaralloartotut illasiaringa, illuartitaunermiglo attitiniaringa ajortika pivdlugit tammøegaralloammik, k'illangmudlo Illingnudlo ajortul-liork'igama !

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama !

4

Gudim ernetua Gudiudluartour-
song-a! Atatavit sanit nunamut sam-
mungnaralloardlutit niviansiablo Ma-
riam illoane innungortotit annautsu-
gluta; kikiectugaursotit illirsaurso-
tildo; illovermit makkitotit k'illaliar-
totidlo Atatangnut piniardlutit. Ajor-
tulliorsimavonga k'illangmudlo Il-
lingnudlo, Pejärsortotut erkaïginga,
tikiutileruït nalegangordlutit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

5

Annersak illuartok Gudiudluar-
toursotin-a! Jordanib kollanut apos-
telidlo kattisimaufiœnnut akkaral-
loartotit, koïrsumilo illuartome il-
luarsaringma. Ajortulliorkaunga k'il-

langmut Illingnudlo. Ingnermik k'il-
langmin-etomik ervk'ejarniark'igin-
ga, sordlo apostelit ok'ænnik ikuellar-
sunnik itsarsoak ervk'ejaralloaretit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

6

Pingortitaungitsotit! Illingnut a-
jortulliorkaunga umativkudlo anner-
savkudlo timmivkudlo; ajortitokaka
isumakærigit akk'it ussornartok pivd-
lugo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

7

Arajytsivikangitsoursotin-a! Illing-
nut ajortulliorkaunga erkarsautiv-
kudlo okauzivkudlo pillirsavkudlo;
ajortulliækkaka isumakærigit, atte-

ralo innunartub attuægejne agleng-
niariuk !

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama !

8

Angegirsunnik tamannik missik-
soirsotin-a ! Illingnut ajortulliorka-
unga piarallunga piarunangalo, næl-
lunanga nælluvdlungalo. Sajmau-
nianga ajortiliksogama, innungork'-
iksimanimnit udlormut mattomunga
aglæt Gudiursusingnut ajortullior-
kangama ikligirsavkudlo timmimalo
auætejsigut tamætigut !

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama !

9

Tamannik parsirsoursotit Nale-
gang-a ! isikka Illingnut nalengner-

mik sernigigigik, ajortomut k'eviar-konnagik ; siutikalo, okauzepiluüt tussarnarkonnagik ; kancralo, seglukonnago ; umatigalo, ikligirseksapilukarkonnago ; aksækalo, pinerdlukonnagik ; isikkakalo, illueitsusib akkosinceragut ingerdlakonnagik. Aulanereet tessiorigit, inneitsisisit tamasa nalegluarkudlugit !

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama !

10

Kristusi-a ! ingnek innursutilik, tarnimne ikiniaruk asseningnerpit ingnera nunamut audlartitaralloet, umama nappautautej perk'iksarkudlugit, isumagalo illuarsarkudlugo timmigalo ajortimit ervk'ejarkudlugo, ilisimarsuserpidlo kaumarsauta illumne ikilerkudlugo !

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama !

11

Jesusi-a, Atatangnit ilisimarsuse-
kartotit, ilisimalersikinga, kenavit sa-
nut illuartomik isumakartuïnarkud-
lunga okallugluartuïnarkudlungalo
piniardluartuïnarkudlungalo. Serni-
giginga erkarsautepilungnit okauze-
pilungnidlo pinerdlukkœennidlo !

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama !

12

Nalegang-a! ajungitsomik illua-
riniktotit piomarsakartitsirsotidlo,
isumamnik innuniarnauvœerkoginga,
tessiordlungale, pekkorset pidluar-
nartok nalektuïnarkudlugo !

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama !

Konge k'illangmiursotin-a! nalegavingnik assarsangnut unnersugaralloarnik tunniginga, umatigalo pirsektiguk, ajorte umigikudlugo, kissivit assakudlutit pekkorsedlo nalekudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Pingortitœnnik tamannik parsidluartoursotin-a! kikiektorfikpit nællunœrkotagut tarniga timmigalo sernigigigik ajortomut pilerinermiit, tornarsub ursseïneranit, innupilungnit nauviœnartunnidlo tamannit tarnivkudloneet timmivkudloneet!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

15

Kristusi-a ! tamannik pauk'inik-toursotit, tellerpikpit sernigilinga udlokut unnuakudlo, iglomekumaloneet audlarumaloneet, sinikumaloneet erkomagumaloneet, ajugaudluarkudlunga !

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama !

16

Gudiga oma ! aksetit isuïtarpetit umarsudlo tamasa angøjokautserbigee nardlugit, Illingnut tarniga pisi-para; paridluaringa tunnigingalo tarnima timmimalo piksøengnik manalo isukangitsomudlo aglæt !

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama !

Tammarsimarsunnik satitsirsotina!
 illerkopilummit illerkoringnermut
 utersaringa, tokoviksammik erk-
 sijnartomik erkasinga, ingnermut
 tartorsoarmetomut siorasaringa, k'il-
 lablo nalegavianut ungatidlunga, a-
 jortika perk'iksimirsutigikudlugit il-
 luartomiglo innunialerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
 mauniangalo, ajortiliksogama!

Tokokuksaunginerub puilavigirsa
 oma! perk'iksiminermut illomorto-
 mit kodlilisikinga, ajortiliktut Ma-
 ria-Magdalenasut ajortima ervk'æ-
 n-nit ippærutitaulerkudlunga, sillamit
 mattomanga annisinnanga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
 mauniangalo, ajortiliksogama!

19

Sajmarsaïrsoursotin-a ! Ilingnut kakugo pauongnartikinga operdluar-nekartonga ajungitsulliautekartongalo, timmingniglo illuartomik nerdligaursonga, aungniglo illuartomik imitaursonga !

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama !

20

Nalegak angøjokautsersok oma ! Engelimut ajungitsomut tarnimnik parsidluartuksamut pekkoginga, annersapiluit k'illam attane nalegau-niartut pekkoserdlungnereennit an-neglualerkudlunga !

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama !

Kristuse nenneroutaudluartoursotin-a! tarniga illuarsariuk, ussornarfikpit kaumarsusia irsuglune tekkokudlugo, kakugo isumangnik kakorsarangama, sarkomerniksavit aipøet udluksanut nerigugluardlune k'æssuærserkudlugo illuartut illega-lugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Erkartoursidluartoursotin-a! Atavit ussornarsusiane tikileruüt, in-nursudlo tokongarsudlo erkartoutsartordlugit, kiffakulungoët pidlucit-suksautik'ennago, ingnermidlo kam-mijuitsomit annauniaringa, k'illangmiudlo illuartut nipeit tussarnersut tursarliukit uamnut!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

25

Nakiniktorsoak Nalegang-a! o-
perduartut tamasa, erkardlikalo-
neet erkardleringitsakaloneet, tek-
kornartædloneet tekkornangitsædlo-
neet nakigigit, akkerartortimalo pi-
nerdlugejt uamnut isumakœrigit,
uamniglo k'ingarsoijungnœersikigit,
Illingne sajmaurseksangolerkudlu-
git!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

24

Nalegak ussornartorsoang-a! Kif-
favit k'enutej siumikfigingoarigit tun-
nitsiardlungalo kiksautigirsammik,
k'enursirsiksaka makko pivdlugit:

Annaursirsum anana illuartok, Johannese koïrsirsok illuartok, Stefanuse illuartok, martyrit siurdlerirsœt, Gregoriuse illuartok nœllyungnœrsitsirserput, apostolit illuartut profetidlo, martyrit illuartut ajokœrsoïrsudlo, patriarkit, innuïdlarsior-tut, niviarsœt illuartitetidlo tamasa k'illangmiloneet nunamiloneet-etut!

Illingnudlo, Gude atauziudlunilo pingasoursok illuartuinarsoak, ussornarsillœt, nalengnarsillœt kujanarsillœdlo isukangitsomit isukangit-somudlo aglœt! Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, uncreated and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller

of darkness, dispel from my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee what I petition for.

Have mercy on me a grievous sinner.

5

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest into thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the baptism of the

holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Uncreated Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writing of

my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard before

my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falsehood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed on the earth, that it may consume the

stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who willest that which is good, and who art the director of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead

me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved ; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allurements of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers corporal and spiritual.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

45

O Christ, who art the keeper of
all, let thy right hand guard and
shelter me day and night; when I
sit in the house, and when I walk by
the way; when I lie down, and when
I rise up, that I may never fall.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

46

O my God, who openest thy hand,
and fillest all creatures with thy
bounty, unto thee I commit my
being; take charge of me, and pro-
vide all things needful for my soul
and body, from this time forth for
evermore.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant
that I may come to thee with ortho-
dox faith, with good works, and the
communion of thy holy body and
blood.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a
good Angel, who may deliver up my
soul in peace, and convey it un-
disturbed through the malice of
wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

25

All-merciful Lord, have mercy on all those that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, O indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admuighim le creidiomh, agus adhram thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n'Aingiol agus an chine daona, agus gach ní go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admuighim le creidiomh, agus adhram thu, sholus dorointa, Thrioid naomhtha coshsubstamhuil,

agus aon Diadhacht, creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soil-sidh m'íntleacht air an bpoint so le go nguidhsim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-pheacach.

5

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain : do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair ; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon' athair : do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghadui- ghe a n' uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach, do thorlain ag sruith Jornean : agus in an sopair deighnach, agus do

loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste : do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an taghaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholán : na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe

le briatharibh agus le gníomhortha: serios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scrúideoir gach príobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dtí an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhi-cheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil in mo chroidhe teine do ghradh, do dhorthois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le

mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholán on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair : coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gníomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na

leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an inhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise

m'anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diab-hail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d'oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d'fhoislios d'oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do

chomhaire : smuanaigh agus dean lon n'aghaidh riachtanais m'anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deaghoibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

18

'Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n'glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d'fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus neartaideadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m'anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Chriost, shoilse firinneach, toinisceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfaigheach sgith le na n'da-dhaonaibh a ccomhludadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n'uir do thuicfeas a n'gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d'eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

25

Thiarna ro-throcaireach, dean trocaire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m'eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agus tabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o

an mailis do thugradar dhomsa, le go m'feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir ar soilsior, agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioriache, agus na Bpatriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrioid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

CELTICE

1

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Tad, mab ha speret santel, natur hep commançamand hac hep fin, crouer an OElez, an dud ha quement so :

Hô pezet truez ous hô crouadurien.

2

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Scloerder hep disparty, Drindet santel en tri ferson,

Doue unan hepquen ; c'houi pehini en deus crouet ar sclærijen, ha pel-laet an dewalijen ; distroet deus ma ine ar vogueden denwal scuillet enni gant ma fec'hejou ha ma diswieguez ; sclærijennet ma speret a vrêman, evit a vezo ma feden hervez hô polante, ha ma plijo guenac'h seläou ma goulennou :

Hô pezet truez ouzin, rac eur pe-c'her meurbet bras onn.

5

Tad celestiel, guir Doue, c'houi pehini en deus digasset ho mab muan caret da glasq an danvad dianquet ; pec'het a meus enep d'an Env, offanset a meus hô majeste souveren ; ma diguemeret evel ar buguel prodicq ; guisquet d'in ma zaë guentan, ar zaë gaër-se pehini so bet diwisquet d'in gant ar pec'het.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

4

Mab Doue, guir Doue, disquen-
net dimeus an Tad, en hem c'hræt
den entre daou goste ar Werc'hes
santel Mari, evit hon prenan, sta-
guet ous ar groas, intêret, retornet
a varo da veo, ha pignet a trezeq ac
an Tad; enep an env hac en hô pre-
sanç a meus pec'het : hô pezet sonj
ac'hanon evel deus al Laër deou, pa
deufet da guemer possission deus hô
rouantelez.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Speret Doue, guir Doue, disquen-
net war ar Jourden ha war an Ebes-
tel assamblet; c'houi pehini, dre an
dour sacr deus ar vadeiant, oc'heus
scuillet warnon ar sclærijen: enep
an Env a meus pec'het; hoc'h inspi-
rationnou a meus dispriset; dre an
ners deus hô tan divin, plijet gue-
nac'h ma rentan, a neve flamm, pur
ha didaich evel ma rentjoc'h an E-
bestel dre an teodo-tan.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Natur hep commançamand, ou-
zoc'h a meus pec'het dre disurs ar
speret, dre songezonnou ar galon ha

dre revolt ar c'hicq; ancoaet ma oll disurjo tremenet, evit gloar hoch hano santel.

Hô pezet truez ouz hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

7

Lagad lemm, da behini netra na ell achapp, ouzoc'h a meus pec'het dre sonj, dre goms ha dre œuvro; distrujet ar merqou-se a varo, scrivet em c'halon gand ma c'hrimou ha laqueet ma c'hano war ar levr a vuez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

8

C'houi pehini a lemm en goëlet ar galon, ouzoc'h a meus pec'het hac a

volante vad hac hep bolante, gand anoudeguez ha dre dis-wieiguez; coupabl onn, roet d'in, dre c'hraç, ar pardon deus ma c'hrimou, rac a-boë ma onn bet ganet a newe dre ar vadeiant bete vrêman, na meus paouezet da offansi hô Tivinite, dre ar revolt deus ma sqienchou naturel ha dre quement menpr a so hem c'horf.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

9

Autrou, c'houi pehini a gonserv peb tra, laqueet war ma daou lagat gouel hô toujans saluder, evit na deuïnt da sellet netra a quement alfe ho zromplan, stouvet ma diw scouarn ous quement coms a ve ca-

pabl d'hô douguen d'an droucq; le-
 queet delc'h war ma guenou evit na
 laro nepsort gaou; carguet ma c'ha-
 lon deus hô carante, evit en ampeich
 da en em rein de inclinationnou fall;
 dalc'het ma daouarn, evit n'a n'em
 reint biquen d'ar fallagriez; ha ma
 zreit, evit hô miret deus an hent fall;
 mæs lequeet urs em oll demarcho
 evit ma vezint conduct en peb tra
 hervez hô courc'hemenou.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
 rien hac ouzin, rac eur pec'her
 meurbet bras onn.

10

Jesus-Christ, c'houi pehini a so
 eun tan a vuez; tomet ma ine gand
 ar flammou deus ar garante divin,
 pehini oc'heus scuillet dre ar bed
 oll; groët ma distrujo fallagriez ma

speret, ma scuillo ar sclærijen em songezonnou, ma netayo ma c'horf deus he souilladur, ha ma lacaio em c'halon ar sclærijen a ra oc'h ana-veout.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

11

Jesus furnès an Tad, roet din ar c'hrac en peb heur da songal hep-quen ar mad, da goms deus ar mad, ha da ober ar mad dirazoc'h; ma miret deus an drouecq em songezonnou, em c'homzo hac em euvro.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

12

Autrou, c'houi pehini a gar peb mad, a gondu bolante peb-unan ; na bermetet quet a c'heuilfen fallagriez ma c'halon ; mæs groët ma querzin ordinal dre an hent a discoë din hô polante santel pehini na glasq nemert ar mad.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

15

O c'hui, Roue an Envo, roet din eur plaç en hô rouantelez pehini o c'heus prometet d'hô re-muan-carez ; cresquet em c'halon cassoni ar pec'het, bezet c'houi hoc'human hepquen he c'harante, ha groët ma en em gonduo hervez hô polante.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

C'houi pehini a guemer sourey deus an oll grouadurien ; dre ar syn deus hô croas adorapl, miret ma c'horf ha ma speret ous chalmou ar pec'het, ous attaquou an drouc-speret, ous fallagriez an dud, hac ous quement risk a c'hourdrous ma c'horf ha ma speret.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Jesus-Christ, c'houi pehini a diwoal quement so, ma soutenet dre hô protection en nos hac en de, em

repos, er guær, evel en beaich, en pad ma c'houcq evel pa vîn divun, gand aoun na deufen da fazya.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

16

Doue, pehini a adoran, c'houi pehini en eur digori hô torn, a garg an oll grouadurien deus a tensityou hô misericord; entre hô taouarn a laquean ma ine; bezet sourcius da bourvei da oll ezomou ma c'horf ha ma speret, en pad ar vuez ver-man, hac evit an eternite.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Pastor ewezyad, pehini a glasq an denvet dianquet, distroet ac'hannon deus ma c'hustumou fall, evit rein din re welloc'h; scrivet doun em ine an de spontus deus ar maro; inspiret dezi aoun rac an tourmanchou eternal; groët dezi hirvoudi bepred en treuseg he bro celestiel, evit na gouitain jamès ar stad a c'hraç, muntret ma vezin a c'hla-c'har ô welet ma c'hrimou.

Hô pezet truez ous hô croaudurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Sourcen ar vue hep fin, groet diredec deus ma c'halon eur fantan a daërou pere a broduo ennon frœus

deus eur binigen quen guicæron hac hini ar Vadelen, evit ma vezo rentet ma ine pur ha didaich quent qui-taet ar bed-man.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

19

C'houi pehini a scuill gand largetez an tensityo deus hô misericord; roet dîn ar c'harç da viret ar guir fe, dam derhel en pratiq an evro mad, ha da gavet lod er banquet santel deus hô corf hac hô coad; da c'hortos nigeal davedoc'h ebars an env.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Autrou, dreist musur madelezus, roet ar garg a c'hanon d'eun OElmad pehini a viro ma ine en peuc'h, ha ma delivro deus ar pechou stignet d'ín peb momet gand an droucsperejou pere a garg dre oll an œr.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Jesus-Christ, guir sclœrijen, groët ma teuyo ma ine dign da gontempli en creis eur joa vras, ar sclœrder deus hô cloar, en dewès hô c'heus laquéet dam guervel davedoc'h; ha da c'hortos an de bras deus hô divéan donnediguès, groët ma reposo leun a esperanç en touës ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

22

Barner just-meurbet, pa deufet da varn ar re-veo hac ar re-varo, pa deufet en creis oll gloar an Tad, n'antreet quet en cont gand hô serviger, mæs ma delivret deus an tan eternal, hac, en hô rouantelez, groet din clewet ar gan melodijs deus ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

25

Autrou, dreist musur trugarezus, implicit hô madelez en quêver quement a gred ennoc'h, en quêver ma

c'herent evel an estren, en quêver ar re a c'hanavean evel ar re na hanavean quet, en quêver ar re-veo evel ar re-varo; da m'adversourien ha da quement en d'eus droucq ouzin, pardonnet an oll injurio ho deus groet dín; distroët aneze deus quement a gonplodont enep din; evit ma teuint da veza dign deus hô misericord.

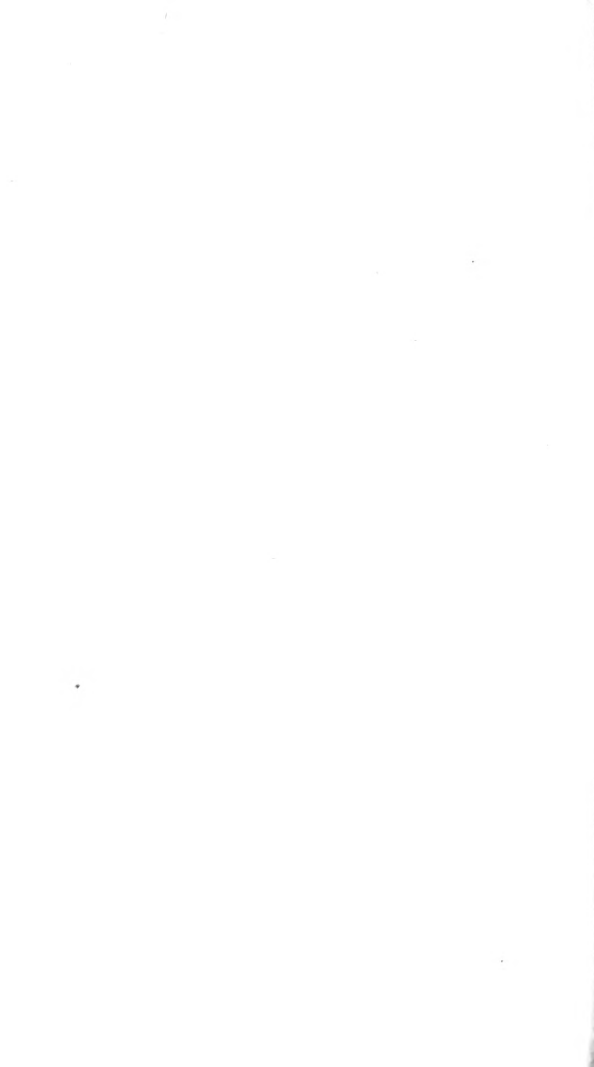
Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

24

Autrou brillant a c'hloar, recevet peden humpl hô serviger; ha autreet, em profid, ar goulennou a ran diraz oc'h dre intercession Mamm santel Jesus, sant Yan-Badezour, sant Stefan quantan merzer, sant

Gregoar hon stereden vrillant, an
Ebestel biniguet, ar Brofetet, an
Doctoret, ar Verzerien santel, an
Ermitet, ar Gouerc'hezet santel hac
an oll sent a so war an douar hac en
env.

Ha c'houi, Drindet santel hep dis-
party, da veet meulet hac adoret en
pad an oll amzer hac en eternite.
Evelse bezez groët.



VALACHICE

1

Cu credintie mărturisésesc si te adorédiu pè tine Pàrinte, Fiule, si Duhule Sancte, ne făcutâ si ne muritõre Fire, Creatoriul Ingériloru, si oaméniloru si a tuturoru ce santu.

Indurâte spre didirile tale.

2

Cu credintie mărturisésesc, si te adorédiu pè tine, ne despàrcitâ Luminâ, una Sancta Troitie, si o Dumnedèire : Fâcátóriulú lumini, si in-

pràstietóriulu intunècimiloru ; depàrtâ delà inima méa intunécimea pâkâteloru, si a ne stiintiei ; si lumineadiemi inima méa in orá acéasta : casete landu pè tine dupa vojata. Casemi dobindescu màntuirea.

Si fii induratu mie fòrte pâkâtosului.

5

Pàrinte Céresc, si Dunnedèu adevèratu, carè ai trimisu pè Fiulu teu unulu nâscút, casè caute oja cei perdutâ : in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta : primestéma pè mine ca pè fiulu célu curvariu, si mâ in brakâ cu vesmentulú célu dein téju ; de carè mámu desbrâkату prein pâkâte.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fòrte pâkâtosului.

4

Fiulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu dein sinu Tátâlui ; si tei in vasutu cu trupu, dein Sancta Vèrgura Mària, pèntru mantuirea nostrà ; tei restigintu, ingropatu, si ai invietu dein morti ; si là Tâtêlu tei suitu : in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta, aduci aminté di mine précum dè Furulu, candu vei vèni intru inpàrâtià ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

5

Duhulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu in Jordán, si in casá dè Cína, si mai lumínatu pè mine cu spâlaria San-

etúlui Botédiu: in Cériu amú pâkâ-
tuitu, si inaintea ta: eurentiéstémâ
pè mine jara cu fokulu Dunnedei-
rei tale precum pè Apostoli tei cu
limbi dè fokú.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

6

Ne Fàcutâ Fire, amú pâkâtuit
inotriva ta, cu inima, sufletú, si
cu trupulú: nuci aduce aminte dè
pâkâtelè mele cele mai dein nainte,
pentru Númele teù cèlu Sanctu.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

7

Prevedictoriule atõte, amú pâ-
kâtuit, cie cu cugetulu, cu cuvèn-
tulu, si cu fapta sterge pèata Fârà

delegiloru mele, si scrie numele méu in Córtea victi.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

8

Cierkâtoriulu Celòru ascunsè amú pâkâtuitu in potrivà tá, cu vojé, si fàrà dè vojé, cu stiintia, si cu ne stiintia: demi jertare mie pâkâtosului; pentrùkâ déla Sanctulù Bote-din, pénà in dìoa dè acum, amú pâkâtuitu inaintea Dumnedeirei tale in simtirile mele, si in tõe mádulà-rile trúpului méu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

9

Atot Ciitoriule Donne pâdie ochiloru méi, puné frika ta, cei san-

ctà, casè nù vadie fârà dè legìa ;
 si uréchiloru mele casè nù audie
 cuvèntecele cele rele ; si guri mele
 casè nù vorbiaskâ mintiunà, si ini-
 mi mele casè nù cugete cele ne cu-
 viose ; si mániloru mele se nù luerè
 fârà dè legè ; si peccoriloru mele,
 casè nù umble in câile ne dreptâti ;
 darâ indreptedie miskaria lorú sa
 fie dupà normá precepteloru tale.

Si fii induratu spre didirile tale,
 si mie fôrte pâkâtosului.

10

Dâtâtoriule dè viatie Christose,
 Fokulù Iubirci tale carè lai arunkatu
 pè pâmentu, atitielu in sufletulú
 méu ; ca sè curetioská uratiunile
 duhului méu, si sè sânciaskâ cunos-
 tintia peptulúi méu, si sè spele dè
 pâkâte trupulú méu, si lúmina stiin-

uici tale in inima méa, só o apren-
dè .

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

11

Incéleptiunea Tâtêlui Christose,
dèmi mie incéleptiunea, ca in tot esá-
sulu, bine sè cugetu, vorbescu, si
sè lucredu inaintea ta: dèla cuge-
tile, vorbele, si poftele cele rele pa-
dièstémâ pè mine.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

12

Iubitoriule dè bine Domne Mis-
kâtóriulu vointiei; numà lâsá pè
mine sè umblú dupà voja méa; dorà
asà mâ indreptedie ca tot déuna sè
fakù voja ta, carè iubeste cele búne.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

15

Inpârate Ceresc, dâmi mie inpâ-
ratia ta, carè ai fâgâduitu alesilo-
ru tei, si intâreste inima méa ;
casè uréaskà pâkâtulu, si singur
pè tine sete iubeaskà ; si sè făcâ
vojà ta.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

14

Purtatóriule dè grigie a tuturorù
didiriloru tale ; pâdieste cu semnu,
Crucei tale duhulu méu, si trupulu
méu dè relele pâkâtelorù ; dè ispite-
le drâcesti, dè oameni cei rei, si dè
toate primesdiile, sufletului, si a tru-
pului.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

45

Atot peditoriule Christosè, cu mana ta cei dreptâ, pâdiestêmâ pè mine, dioa, si noptea, in casè in drumù, in somnù si in sculare, si intot loculù.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

46

Dumnezeulu méu, carè dèschisi manà cei dreptà, si umpli dè bunatate toata, didiria, cie dàu sufletulu méu: acum si tot déa una fii in grioriu pentru lipsele sufletului, si trupului méu.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

Carè indrepti, prè cei râtâciti, întorcemà pè mine dela obicseiurile cele rele, la cele mài búne; si tipâreste in mintea méa, infrikósatà dioa, morti, fokulù genei, si iubiria inparatii Ceriului, ca cu parere dè reú pentru pâkâte, sè fakù dreptate.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

Isvoru ne muririei, fâ ca din inima méa, sè curga lácrami, carè sè lucredie adevaratâ pòkâintie-precum Maria Magdalena, casêmà curetiescu dè ne curàtia sufletului méu, mai inainte dè esiria dein luméa această.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

19

Dâtătoriule dè Milâ, dâmi mie ca cu crédintie, si cu fapte búne, si cu Inpàrtàsiria Sanctului teu Trupu, si Singe, sè mâ mutu la tine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

20

De Bine Fâkătoriule Domne, incredintiazemà pè minè unui ingyru búnu, ca inpacè semi daù sufletulù méu, si mâ fâ pè mine, ca ne vâtâmatu, sè petrèku prein insèlâtiunele intunekâtilor diavoli, carè subt Cériu sè aflà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

Lumina Cei adevâratâ Christose fâmâ vrèdnik sufletulù méu, ca cu bucurie sè vadie lumina. Marirei tale; cand mâ vei chéma prè mine in dioa cei mai depré urma; casè sè odihneaskà cu nadesdea celorú bunî, in cêata dreptiloru, penà là dioà marei tale veniri.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

Iudekâtoriule drepte, Candu vei veni in mariria Tâtêlui, sè iudeci vii, si mortî, sè nù intri là iudekâtà, cu sièrbulù teù; darà mâ mantueste pè minè dè fokulù dè veci, si mâ invreniceste pè mine, sè audu fericitulù acela cuventu, cu carè pè

cei drepti ej chemi intru in pârtiata.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

25

Preà Milostive Domne, fii induratu spre toci, carè crèdu intrutine, pretenloru, si celoru straini, cunoscutiloru, si ne cunoscutiloru, viiloru, si mortilòru, si inpotrivniciloru mei jertare pâkâtelorù darajeste, si aj intorce pè ei déla reulú carèlu, vojescù asupra méa; casésè fakà vrednici dè mila ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

24

Dè Mârire strâlcitule Domne primeste rugatuinea serbúlui teu, si

străgarile lui sè intre in urechile tale-intru esinstia prea sanctei Nâscătoarei dè Dummedèu, si a sanctului Ioann' Botedictoriul, si a sanctului protòmartir Stefán, a sanctului Gligorie Luminatoriului nostrú, a sanctilor Apostoli, a Profétilorú, a Invátiatilorú, a Moeenicilorú, a sanctiloru Patriarchi, a Chalugârilor, a Pusnicilor, a Vèrgurilorù, si atuturor Sanctilor, carè Santu in Cériu si pè pâment.

Cie marirea, si laudà, nè dèsparcita Sancta Troitie, in vèci, vècilorù. Amin.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отець, Сынъ и Духъ Свяшый, несозданное и безсмершное Есшество, Творецъ Ангеловъ и челоуѣка, и всего сущешвующаго.

Помилуй Свое создание!

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣшъ, единаосущная свашая Троица, въ одномъ Божешствѣ, Создатель свѣша и

Прогонишь ли шьмы! прогони ошъ моей души шьму грѣховъ и невѣжества, и просвѣши мою мысль въ эшошъ самый часъ, чшобы молишва моя къ Тебѣ была Тебѣ благоугодна; прими мои прошенія.

И помилуй меня многогрѣшнаго.

5

Небесный Отецъ, истинный Богъ! Ты для возвращенія къ Себѣ заблудившейся овцы послалъ Своего возлюбленнаго Сына! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою; прими мои моленія, какъ нѣкогда блуднаго сына; одѣнь меня шюю первую одеждою, кошопрую совлекъ съ меня грѣхъ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

4

Сынъ Божій, истинный Богъ! Ты изшелъ изъ нѣдръ Отца, и для нашего искупленія принялъ плоть отъ святой Дѣвы Маріи, былъ распятъ, погребенъ и воскресъ изъ мертвыхъ, и снова возшелъ къ Отцу! Согрешилъ я на небо и предъ Тобою! помини меня, какъ нѣкогда разбойника, когда явишься въ Своемъ царствѣ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

5

Духъ Божій, истинный Богъ! Ты нисшелъ на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтилъ меня купелію свяаго крещенія! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! Очисти меня снова Своимъ Божественнымъ огнемъ, какъ нѣкогда

просвѣщилъ Апостоловъ Твоихъ огненными языками.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшилъ я предъ Тобой сердцемъ, душою и шѣломъ, предай забвенію мои грѣхи ради Своего святаго имени.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

7

Всевидащій! согрѣшилъ я предъ Тобою мыслию, словомъ и дѣломъ! уничтожь рукописаніе грѣховъ моихъ, и напиши мое имя въ книгѣ жизни.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

8

Тайновѣдецъ! согрѣшилъ я предъ Тобой по волѣ, и по неволѣ, съ сознаниемъ и безъ сознанія! прости меня шакого грѣшника, копорый отъ купели крещенія и до сего дня грѣшилъ предъ Твоимъ Божествомъ всѣми чувствами и всѣми члѣнами своего шѣла.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшаго.

9

Господь Всехранишель! свяшый спрахъ Твой посшавъ спражею предъ моими глазами, пусть они не смотрятъ съ вождельніемъ; предъ моими ушами, пусть они неслушають съ удовольствіемъ беззаконныхъ рѣчей; предъ моими уснами, пусть они не говорятъ лжи; предъ моимъ сердцемъ,

пусть оно замышляешь законопреступлений; предъ моими руками, пусть они не шворяшь неправды; предъ моими ногами, пусть они не ходяшь по незаконному пупи; на прошивъ направи печеніе ихъ на пупъ всѣхъ заповѣдей Твоихъ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

10

Христе, Огнь живошворящій! огнь Твоей любви, пролишый Тобою на землю, воспламени въ моей душѣ, пусть онъ незребишь болѣзни моего духа, освятишь мою совѣсь, очистишь ошь грѣховъ мое шѣло, зажешь въ моемъ сердцѣ свѣшь познанія о Тебѣ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

11

Исусь премудрость Отца! умудри меня такъ, чшобъ я и мыслиль и говорилъ и дѣлалъ предъ Тобою добро во всякое время; сохрани меня ошъ помышлений словъ и дѣлъ худыхъ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый, всеуправляющій Господь! Не попусти мнѣ увлекаться склонносшями моей души; напрошивъ управляй мною такъ, чшобъ я всегда жилъ по Твоей благой волѣ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

Царь небесный! причаспи меня Своего царства, которое Ты обѣщала Своимъ возлюбленнымъ; укрѣпи мое сердце, пусть оно возненавидитъ грѣхъ, и возлюбитъ Тебя одного, поступающая по Твоей волѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Промыслишель Своего созданія! Знаменіемъ креста Твоего храни мой духъ и шѣло отъ прелестей грѣховныхъ, отъ демонскаго искушенія, отъ злыхъ людей, и отъ всѣхъ опасностей душевныхъ и шѣлесныхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

15

Христе, хранишь всѣхъ! поддерживай меня крѣпостию Своей десницы день и ночь, сижу ли я дома, пахожусь ли въ пупи, сплю ли или бодрствую, чшобъ мнѣ когданибудь не пасшь.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

16

Боже мой! Ты отверзаешь Свою руку, и вся шварь довольна Твоимъ милосердіемъ! Тебѣ препоручаю мою душу! храни ее, не оставляя меня въ моихъ пуждахъ душевныхъ и шѣлесныхъ ошъ сего самаго часа на всегда.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

Исправитель заблуждающихъ ! обрати меня отъ нечестивой жизни къ благочестію, и напечатлѣй въ моемъ умѣ страшный часъ смерти, страхъ къ преисподней и любовь къ небесному Царству, и я раскаюсь во своихъ грѣхахъ, и буду жить по правдѣ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

Источникъ безсмертія ! вызови изъ моего сердца слезы истинно покаянныя, какъ некогда у грѣшницы, и я умою нечистоту моей души, прежде чѣмъ выйду изъ этого міра.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

19

Милосердый Господь! допусти меня переселиться къ Тебѣ въ православной вѣрѣ, съ благими дѣлами и съ пріобщиеніемъ свяшаго шѣла и крови Твоей.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

20

Благодѣшель Господь! препоручи меня вѣрному Ангелу хранишелю, пусшь онъ съ миромъ сохранишь душу мою, и поможешь мнѣ перейти козни воздушныхъ демоновъ, оспавшись цѣлымъ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

Хриспѣ, истинный свѣтъ! удостою мою душу увидѣшь съ радостію свѣтъ Твоей славы, когда Ты въ назначенный день обратишься ко мнѣ съ Своимъ словомъ, и пусть она успокоится въ надеждѣ благочестивыхъ на ложахъ праведныхъ, даже до дня великаго Твоего пришествія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Праведный Судія! когда Ты придешь судить живыхъ и мертвыхъ, во славу Твоего Отца, не осуди Твоего раба; но избавь меня отъ вѣчнаго огня, и дай мнѣ услышать блаженный гласъ праведныхъ въ небесномъ Царствѣ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

25

Премилосердый Господь! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тебя родныхъ моихъ, и чужихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мершвыхъ; проси грѣхи моимъ врагамъ и ненавидящимъ Тебя, и обрати ихъ ошъ недоброжелательства, кошорое они питають прошивъ меня, - пусть они будуть достойны Твоего милосердія.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

24

Господь свѣпящаяся слава! услыши молитву Твоего раба! и милоспиво прими мои прошенія при предстапельствѣ святой Твоей Матери, Кре-

спишеля Іоанна, свяшаго Стефана Первомученика, свяшаго Просвѣщеннаго нашего Григорія, свяшыхъ Апостоловъ, Пророковъ, свяшыхъ Учишелей, Мучениковъ, свяшыхъ Папріарховъ, Пустынножишелей, благоудившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ свяшыхъ Твоихъ на небѣ и на землѣ.

А Тебѣ, Свяшяя нераздѣльная Троица, да будешъ слава и поклоненіе во вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Ojczy, Synu i Duchu Święty, niestworzona i nieśmiertelna natura, Stworzycielu Aniołów, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuj się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Święta i nierozdzielna Trójco, Jedyny Boże, Stworzycielu światła,

i płoszycielu ciemności; rozprosz ciemności duszy mojej grzechami i niewiadomością przyćmionej, a oświeć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś proźby i śluby moje łaskawie przyjąć raczył.

A zmiłuj się nademną największym grzesznikiem.

5

Ojcze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś Syna Twego najmilszego, aby szukał zatraconej owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziej suknią pierwotną z której grzechami moimi odarty zostałem.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Ojcowskiego, i wzięłeś ciało w żywocie Najś: Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebostąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu Twojem; pamiętaj na mnie jakoś pamiętał na pokutującego łotra, gdy przyjdiesz do królestwa Twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oświeciłeś mię chrztem

świętey wodj; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twojem; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdyś oczyściłeś Apostoły ognistemi językami.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem; niepamiętaj na dawne grzechy moje dla świętego imienia twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twojem myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechów moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

8

Badaczu najtajniejszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełnym poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrztem świętym aż dotąd obrażałem twoje Bóstwo zmysłami i wszelkimi członkami ciała mego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem twoim.

9

Panie ezuwajający nad wszystkiemi, przydaj straż twojej świętej bojazni oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopęłniły kłamstwa; sercu, aby się niepowodowało zdrożnemi skłonnościami; rękóm, aby nieśłużyły narzędziem ku złemu; nogóm, aby niechodziły po ścieżkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały w ślady twoich Świętych przykazań.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

10

Ogniu ożywiający Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twojej miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumienie sprostował, ciało z grzechów oczyścił, i w sercu światło nauki Twojej rozniecił.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

11

Mądrości Ojca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twojej, abym każdej godziny w obliczu twojem dobrze myślał, mówił i czynił, a od złych myśli, słów i uczynków zachowaj mię.

A zmiłuj się nad stworzenia-

mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwalaj nie duszy mojej działać samowolnie, ale tak kieruj mną, abym powolny na wszelkie twoje skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

15

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep serce moje, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochając, twoją wolę zawsze stale pełnił.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie
ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem
świętym twoim umysł i ciało moje
od ponęt grzechowych, od natarczy-
wości Szatana, od ludzi przewrot-
nych i od wszelkich przygod du-
sznych i cielesnych.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

15

Strażniku wszystkich, Chryste Pa-
nie, niech mię prawica twoja swoją
ubezpieczy obroną we dnie i w no-
cy, w domu i w podróży, we śnie i

na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twojem napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuwaj nademną i zaradzaj potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mnie od złych nałogów do lepszych obyczajów, i wraz mi w pamięć dzień

straszliwy śmierci, bojaźń piekła, i miłość królestwa niebieskiego, a-
bym boleścią grzechów skruszony
jął się do sprawiedliwości.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

18

Zródło nieśmiertelności, wyciś-
nij z gruntu serca mego łzy rzewne
do szczerzej wiodące pokuty, jakoś
niegdyś jawnogrzesznej uczynił: aby
dusza moja wprzód nim z tego zej-
dę świata z brudów swoich obmyta
została.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

Szafarzu szczodrobliwy, daj mi w prawowiernej wierze przez dobre uczynki i uczestnictwo Ciała i Krwi twojej dążyć do wiecznego z tobą mieszkania.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sidła szatańskich przeprowadził.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

21

Światłości prawdziwa, uczyn' duszę moją godną światło wiekuiste z radością oglądać, kiedy ją w dniu przeznaczonym do przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dóbr zgotowanych aż po dzień wielki przyjścia twojego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

22

Sędzio sprawiedliwy ; gdy przyjdiesz w chwale Ojca sądzić żywych i umarłych, nie wchodź w sąd ze sługą twoim ; ale wybaw mię od ognia wiekuistego, a daj mi słyszeć błogosławione chóry świętych w niebieskiej krainie.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuj się nad wszystkimi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznanymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyjaciołom i potwarcom moim daruj ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knują, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Panie przenajchwalebniejszy, daj się ubłagać słudze twemu, a wysłu-

chaj dobrotliwie proźby moje przez przyczynę Najświętszej Matki twojej, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczennika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostołów, Proroków, Doktorów, Męczenników, SS. Patriarchów, Pustelników i Pannien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wieków. Amen.



ILLYRICE

1

Сь вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися, Отче, Сыне, и Душе Свяшый, несозданное и безсмертное Есшество, Творче Ангель и человекъ и всѣхъ сущихъ.

Помилуй созданіе Твое.

2

Сь вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися нераздѣльный Свѣше, свяшая единосущная Троице, Творче Свѣша, и шьмы Прогнашелю! изжени ошъ ду-

ши моя шьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣши въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся Тебѣ во благоволеніи Твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя многогрѣшнаго.

5

Опче небесный, Боже истинный, пославый Сына Твоего возлюбленнаго взыскаши погибшее овча! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою; приими мя, якоже блуднаго Сына, и облецы мя въ оную первую одежду, ея же чрезъ грѣхъ азъ лишихся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, исшедый изъ нѣдра Опча, и воплотивыйся отъ пресвятыя Дѣвы Маріи

нашего ради спасенія, распяшый, погребенный, и воскресшій, и восшедый на небеса! Согрешихъ на небо и предъ Тобою! помяни мя, якоже древле расбойника, егда приидеши во Царствіи Твоемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купелію святаго крещенія! согрешихъ на Небо и предъ Тобою! Очисти мя паки Божественнымъ огнемъ Твоимъ, якоже древле Апостолы Твоя огненными языки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою сердцемъ, душею и шѣломъ! не помяни содѣянныхъ грѣховъ моихъ имене ради Твоего святаго.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

7

Всевидацій! согрѣшихъ Ти помышленіемъ, словомъ и дѣломъ! изгладі рукописаніе грѣхъ моихъ, и напиши имя мое въ книзѣ живошнѣй.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

8

Испышуй сердца и упробы! согрѣшихъ предъ Тобою, волею и неволею, вѣденіемъ и невѣденіемъ! очисти

мя грѣшнаго, яко опъ купели крещенія даже до сего дне азъ грѣшихъ предъ Божесвомъ Твоимъ всѣми чувствы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

9

Всехранишелоу Господи ! Положи храненіе очесемъ моимъ спрахъ Твой свяпый, да не узрятъ беззаконій, и ушесемъ моимъ, да не внимаюшь со услажденіемъ словесемъ лукавствія, и успомъ моимъ, да не глаголюшь лжи, и сердцу моему, да неумышляешь законопреступная, и руцѣмъ моимъ, да не творятъ не правды, и нозѣмъ моимъ, да неходятъ по пущи нечестивыхъ ; но направи пущь ихъ выну по заповѣдемъ Твоимъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

10

Огню животоворящійи Христе ! огонь любви Твоея, егоже изліялъ еси на землю, воспламени въ душѣ моей, да пошребиши скверны духа моего, и освятиши совѣсть мою, и очистиши ошъ грѣховъ шѣло мое, и возжешъ свѣсть познанія Твоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

11

Премудрость Ошчая Іисусе ! даждь ми мудрость, еже мыслиши, глаголаши и швориши угодное предъ очима Твоима на всякъ часъ ; ошъ злыхъ помысловъ словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый Господи! не даждь
ми ходиши по изволенію души моея,
но направи стопы моя по изволенію
благія воли Твоея.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь ми водво-
ришися въ дому Царства Твоего, еже
обѣщаль еси возлюбленнымъ Твоимъ, и
сохрани сердце мое, да возненавидишь
грѣхъ, и Тебе единаго возлюбишь, и
шворишь волю Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

Промыслишелою всякаго созданія!
сохрани знаменіемъ кресна Твоего
духъ мой и шѣло опъ прелести грѣ-
ховныя, опъ искушенія діавольскаго,
опъ челоуѣка нечесливаго, и опъ вся-
кія погибели.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

Хранишелою всѣхъ, Христе! Десни-
ца Твоя да хранишь мя крѣпосшію
своею день и ноць, егда сижу дома,
егда путешествую, егда сплю, егда
бодрствую, да некогда преткнуся.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

16

Боже мой, отверзаяй руку Твою, и исполняяй всяко живошно благоволенія! Въ руку Твою предаюся! соблюди шло мое, и подаждь единое на поспребу души моей въ сей часъ и во вѣки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

17

Возвращаяй заблудшія! обрати мя ошь злыхъ дѣлъ моихъ къ добрымъ начинаніямъ; и напѣчашлѣй во умѣ моемъ страшный часъ смерти, страхъ ада, и любовь царства Твоего, яко да сокрушень скорбію о грѣсѣхъ моихъ сошворю правду Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Источниче безсмертія! испочи изъ сердца моего попоки слезъ истиннаго покаянія, якоже древле у грѣшницы, яко да омыюся ошъ сквернь души моя, прежде неже изыду ошъ міра сего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Источниче милосердія! подаждь ми съ православною вѣрою, и добрыми дѣлы, и свяшаго Тѣла и крови Твоея причастіемъ преселишися къ Тебѣ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу добру ввѣри мя, да въ мирѣ мя ошдаши сошвориши душу мою, и подаждь ми помощь невредиму проиши сквозѣ козни князя власти воздушныя и ангеловъ его.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

21

Христе, свѣше неспинный! достойну сошвори душу мою съ радостію узрѣши свѣшъ свяшыя славы Твоея, егда воззовеши мя въ предусавленный ми день, и да почию въ надеждѣ благочестивыхъ, въ селеніихъ праведныхъ, до дне втораго пришествія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Праведный Судіе! егда приидеши во славу Отца судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сошвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Многоблагоупробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя, сродныхъ и чуждыхъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагомъ моимъ и ненавидающимъ мя подаждь прощеніе грѣговъ ихъ, и обрати ихъ отъ беззаконіи, ихъ же умыслиша, яко да сподобяшся милосердія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

24

Свѣпящаяся славо Господи! приими моленіе раба Твоего, и яко благо услыши молишву мою, предснательствомъ пречистыя Твоея Матере, святаго Крестнишеля Іоанна, святаго Первомученика Стефана, святаго Просвѣщителя нашего Григорія, святыхъ Апостоль, Пророкъ, Учишелей и Мученикъ, святыхъ Папріарховъ, Ошшельникъ, благоугодившихъ Ти Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ суцихъ на небеси и на земли.

И Тебѣ слава и поклоненіе святая нераздѣльная Троице! вѣки вѣковъ. Аминь.



SERVIANE

1

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi Otcse, Sinu, i Duse Sveti, nestvoreno, i neumerlo Bitje! Stvoritelju Anglejah, i Csovika, i sviu stvarih.

Smilujse svemu stvorenju.

2

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi o svitlost nedokonesana! jedno prisveto Trojstvo, i jedno Boxanstvo: Stvoritelju svitlosti, i Uta-

manitesju tminah! protiraj daleko od Dushe moje tmine grihah i nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kako je Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja.

I smilujse meni Grishniku najvechemu.

5

Ocse Nebeski, pravi Boxe, koisi poslao tvojeg poljubljenog sina, da traxi iegubljenu Ovesicu: sagrishiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljnom, kojusam po Grihu izgubio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

4

Sinu Boxji, Boxe pravi, koisi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxennoj Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k'Otcu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kads i na krixu visio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

5

Dushe Sveti, Boxe pravi, koisi snishao nad Jordanom, i u onu sobu, gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali, i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja: sagrishiosam Nebu i Tebi; esistime opet

Boxanstvenim Ognjem tvojim, kakosi Aposhtole tvoje esistio s'vatrenima Jezici.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

6

Nestvoreno Bitje, sagrishiosam Tebi serdcem, mishlenjem, i tilom nespominjajse zlochah mojih proshastih, zaradi prisvetog Imena tvoga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

7

Boxe! koji svaka motrish, Tebi sam sagrishio mishlenjem, govorenjem i esinenjem; brishi zapis mojih grihah, i zapashi ime moje uknjigu xivota.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

8

Boxe! koji sva otajna vidish: sa-grishiosam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem, i neznanjem: prosti meni grishniku; jer od Kershtenja mojega, do ovog dana sa-grishiosam prid Boxanstvom tvojim, po svakom mojem Ocsucsenju, i eslanku tila moga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

9

Gospodine Vladaocse sviu stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu esuvam ocsi moje, da nevidim Griha: da zapushim Ushi moje, da neesujem ricsi neesiste, da zatvorim Usta moja, da nikad neuzluxem: da uzesuvam Serdce moje, nekse nezabavlja u

zlochi; ruke moje, da zlo nikakvo nedilluju : noge moje, da neidu po zlom putu; vechti ravnaj na primer tvojih zapovidih.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

10

Isuse vatro xivota i ljubavi, koju si sobom na ovaj svit doneo, uvgaj mene; da potroshi sve, shto bolestnu csini Dushu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocsisti, i upali svitlost znanja, u serdecu mojemu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

11

Isuse Mudrosti Oca, ubavisti mene, da sve o dobru mislim, dobro

govorim, i dobro esinim svaki Csas i svako vrime: uzesusvajme od zlih mishlenjah, richih, dillah.

I smilujse svemu stvorenju, i op-rosti Grihe moje.

12

Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech da-se po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zaktiva.

I smilujse svemu stvorenju, i op-rosti Grihe moje.

13

Kralju nebeski, dajmi kraljestvo tvoje, kojese obechao poljubljenim tvojim, i objaesli serdce moje, da merzi na Grihe, tebe samoga ljubi, i dovershi volju tvoju.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

14

Gospodine, koji providjujesh stvorenju tvomu, esuvaj zlamenjem Svetog Krixa tvoga Dushu i tielo moje od svake grishne nasladnosti, i od napasti Djavaoske, i od zlih ljudih, i od svake pogibelje Dushe i tiela.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

15

Isuse! esuvaru sviu stvarih, esuvaj i brani mene Desnicom tvojom nohom, i danjom, bio ja kod kuche, bio na putu, illi spavao, illi bdio, da nikad nezabludim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

16

Boxe! koji pruxash ruku, i dilish milloserdje tvoje svemu stvorenju, priporucsujemti Dushu moju: Ti pazi, i nadgledaj sve potrebe Dushe i tiela moga sada i uvike.

I smilujse svemu stvorenju, i op-rosti Grihe moje.

17

Boxe! koji bludeche na pravu stazu vodish, privedi mene od zlih obichajah mojih, na bolje xivljenje, i pritisni u pamet moju onaj strashni esas smertni; strah pakla, i Xelju za kraljestvom nebeskim, da sverhu grihah mojih skrushen, pravedno xivim.

I smilujse svemu stvorenju, i op-rosti Grihe moje.

Boxe! Vrutak neumerlosti! daj, da poletu suze pokorne iz ocsiu mojih, kakosu letile iz ocsiu grishne Mandaline; nekse opere smrad Dushe moje, prie, nego pojdem so-
vog svita.

I smilujse svemu stvorenju, i op-
rosti Grihe moje.

Boxe! nadahri telju milloserdno-
sti; udilimi, da u pravoj viri, s'do-
brih dillih, primajuchi prisveto tielo
i kero tvoju ktebi sovog svita poj-
djem.

I smilujse svemu stvorenju, i op-
rosti Grihe moje.

20

Gospodine, dobrocsini telju moj, priporucsime Angleju tvomu, dame ljubezno upravlja, i oboruxi suprot, lukaushtini, i privari vragovah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

21

Isuse Svitlosti prava! ucsini dostojnu Dushu moju, da s'veseljem uxiva svitlosti Slave tvoje, i da opocsine dokle dojdesh s'Velicanstvom suditi xive i mertve.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

22

Sudese pravedni, kada dojdesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, ne-

moj mene slugu tvoga prid Pristoljem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, da esujem onaj sladki glas tvojih pravednih u Kraljestvu Nebeskomu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

25

Miloserdni Gospodine ! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljom mojim udili oproshtenje grihah, oslobodi serdca njiova od zlobe, kojomsu napuhnjeni na mene, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

Gospodine slava gorucha! primi moljbe sluge tvoga, i uslishaj xelju moju po proshnji Blaxene Divice Marie, svetog Ivana Kerstitelja, i svetog Stipana pervog Muesenika, i svetog Gergura Naucitelja nashega, i svetih Aposhtolah, i Prorokah, i svetih Muesenikah, i Nauciteljah, i Patriarchah, i Pustinjakah, i Divicah, i sviu svetih tvojih, koisu u Nebu, i na Zemlji.

Tebi Slava i Dika nerazdiljeno, prisveto Trojstvo u vike vikom. Amen.



HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged el oszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent Háromság, és egy Istenség! Teremtője a' Világosságnak,

és elenyésztője a' setétségnek, tisztítsd meg lelkemet a' bűnnek setétségítől, és tudatlanságítól, és világosítsd meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a'te Szent tetszésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

És légy irgalmas nekem leg nagyobb bűnösnek.

5

Mennybéli Atyám, igaz Istenem! ki a'te szerelmes Szent Fiadat az elveszett juhnak keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végybe engem azért kegyelmedbe mind a' Tékozló fiút, és öltöztess fel azon köntösben, mellytől előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától leszállottál, és a' Bóldogságos szent szüznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Válságunkért magadra venni, megfeszítetteti, eltemettetni, feltámadni, és az Atyához felmenni méltoztattál: ime vétkezem az ég ellen, és te ellened; emlékezz meg rólam a' te országodban, valamint a' jobb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán vizében és a' vacsáraló házban alá szállottál, és a' szent

Keresztség' fürdőiében szemeimről a' vakságot levitted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztítsd meg újonnan lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdan az Apostolokat tüzes nyelvekkel.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

6

Öröktől való Természet! vétetem ellened testtel, szívvvel, és lélekkel; ne emlékezz meg előbbeni vétkeimről a' te szent nevedért.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és cselekedettel: töröld el vétkeimnek adóságit, ird nevémet az élet könyvébe.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

8

Titkoknak vizsgálója! vétettem ellened szantszandékkal, és szandéktalan, tudtommal, és tudatlanságból: engedj kegyelmet nekem szegény bűnösnek; mivel a'szent keresztségtől fogva mind eddig vétkeztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Mindenek meg tartó Ura! kölcsönözd szemeimnek őrizeteül a'te szent félelmedet, hogy bünt ne lásanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságokat; és az én szívemnek, hogy ne gondoljon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy csalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékeljed azoknak mozdulásit, hogy a'te parancsolatidnak példája legyenek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Éltető Tüz Kristusom! a'te szerelmednek tüzét, mellyet e' földre ölyly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben; hogy gyógyítsa meg lelki sebeimet, szentelje meg lelkiösmeretemet, tisztítsa meg testi büneimet; és az én szívemet lelkesítse a'te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Atyának bölcsesége Jésumom! adj nekem bölcseséget, hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rossz gondolatoktól, beszédőtől, és cselekedektől tarts meg engem.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak szeretője, és akaratnak mozdítója Uram! ne engedd engem önkakaraton járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak kívánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

15

Mennyei szent király! részesíts engem a' te országodban, mellyet a' te szerelmesidnek megígértél, és erősítsd meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt megútáltja, téged sze-

ressen mindenek felett, és csak a'te akaratomat cselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd meg a'szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' vétek édesgetésétől, az ördögi kísértetektől, a' gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' őrzője Kristusom! védelmezzon engemet a'te jobb ke-

zed éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, álmomban 's felkelésemben, hogy megne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és betöltesz minden nemzetséget a' te irgalmasságiddal, neked ajánlom az én lelke-
met; most, 's mind örökké, légy gondviselőm testi, és lelki szükségemben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Tévelygöknek megtérítője! fordítsd el engem' a' gonosz szokásoktól jobb természetre, és verjd által szívemet a' rettendő halálnak emlékezetével, a' gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűnemet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Halhatatlanság kufefeje! engedj kiontani szívem rejtekéből az igaz bűnbánatnak árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világból kiköltözzek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' osztogatója ! engedj meg nekem: hogy az egy igaz római hitben, jóságos cselekedetekben, és a' te szent tested', 's véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

20

Jótévő Uram! adj által engem' a' te kegyes angyalodnak, hogy szelidséggel kibocsásam az én lelke-met, és szerencsésen által essem az ördögi incselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom, Kristusom! tedd méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te dicsőséged' fényességét, midön megszóllítasz az útolsó napon, hogy nyugodjon jó reménységgel az igazakkal egész a' te eljöveteledig.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

22

Igaz Birám! midön eljövendesz az Atyád' dicsőségében itélni eleveket, és holtakat, ne jöjj ítéletben velem szegény szolgálóddal; hanem

örizz meg az örök tüztől, és engedj nekem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat országodban hívod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Kegyelmes Uram! irgalmazz nekem, és minden egyéb hivednek, barátimnak, és mellyeket nem ösmerek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sírban szenvednek, sőt az én ellenségeimnek is bocsásd meg bűneit, és térítsd meg őket az ellenem való rossz akaratból, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Dicsőséggel fényeskedő Ur Isten! veddbé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő kiáltásira haitsd le kegyelmessen szent füleidet, a' bódogságos szent Szüznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány első mártyrnak, szent Gergely mi világítónknak, szent Apostoloknak, MártYROKNAK, Doktoroknak, PátriáRKÁKNAK, szent RemetéKNEK, SzüZEKNEK, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.



IBERICE

1

სარწმუნოებით აღვიარებ, და
თაყუანსა ვცემ შენ, მამათ, ძეო,
და სულო წმიდაო, უქმნელო,
და უბუდო ბუნებაო, შემომქ-
მედო ანგელოზთა, და კაცთა, და
ყოველთა ქმნულთაო.

შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი.

სარწმუნოებით აღვიარებ, და
 თაყუანსა ვცემ შენ განუყოფელო
 ნათელო ერთარსებო სამებაო და
 ერთლუთაებო, შემოქმედო ნათ-
 ლისაო, და განმდევნელო ბნელო-
 საო. განსდევნე სულისა ჩემისა-
 გან სიბნელე ცოდვათა, და უმეც-
 სებისა, და განანათლე გონება
 ჩემი ჟამსა ამას ლოცვად შენდა
 სათნოდ, და შეწყენარებად შენგან
 თხოვნანი ჩემნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
 ბულნი.

მამათ ზეციერო ღმერთო ჭეშ-
 მარიგო, რომელმან მოავლინე მე
 შენი საყუარელი სამიებელად წარ-
 წეძედულისა ცხოვარისა: ეცოდე
 ცად მიმართ, და წინაშე შენსა:
 შემიწყნარე მე ვითარცა უძლები
 მე, და შემოსე მე სამოსელი
 ზირველი, რომელი აღვიძარცვე
 ცოდვითა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
 ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
 ველი.

ბეო ღმრთისათჳ ღმერთო ჭეშ-
 მარიცო : რომელი დამდაბლდი მჲ
 მეულ წიაღისაგან , და მიიღე
 გორცი წმიდის ქალწულის მა-
 რიამისაგან ხუცწნის კსნისათვის ,
 ჰგარს ესვი და დაეფალ , და აღ-
 ჰსდევ მკუდრეთით , და ამაღლდი
 მამისა მიმართ : გჰსცოდე უად
 მიმართ , და წინაჲ შენსა , მომიხ-
 სენე მე ვითარცა აგაზაკი , რა-
 უამს მოჰსვიდე სუფევითა შენითა .

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი , და მე მრავლად მცოდველი .

სულო ღთისაო ღმერთო ჭემ-
 მარიჯო, რომელი ვარდამონდი
 იორდანესა, და ზემო სახლსა,
 და განმანათლე მე ნათლისა ღე-
 ხითა წმიდისა ემბაზისათა, გჰს-
 ცოდე უად მიმართ, და წინაშე
 შენსა, განმწმიდე მე მეორედ სა-
 მღთოსა უცუხლითა შენითა, გი-
 თარჯა უცუხლის ენებით მოცი-
 ქულნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
 ბულნი, და მე მრავლად მუცოდ-
 ველი.

თქმნელო ბუნებაო ცოდე შენ
 ვონებითა ხემითა, სულითა, და
 გორციითა ხემითა; ნუ მოისსენიებ
 ცოდვათა ხემთა ჰირველთა სასე-
 ლისათვის შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და შემრავლად მცოდველი.

მსიღველო ყოველთაო, გ^ჰცო-
 დე შენ ფიქრითა, სიციუითა, და
 საქმითა. ახოცენ კელით წერილ-
 ნი ბრალთა ხემთა, და აღწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას ცხო-
ვრებისასა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

8

გამკითხველო დაფარულთაო,
ცოდე შენ ნებითა, და უნებლიეთ
მეცნიერებითა, და უმეცრობითა.
შენლობა მომმადლე მე ცოდ-
ვილსა, რამეთუ შობიდეან წმიდი-
სა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ
დღემდე შემოცოდებიეს წინაშე
ღუთაებისა შენისა, საერძნობე-

ლითა ჩემითა, და ყოვლითა ასო-
ებითა გორჯთათა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე შრავლად მცოდნეელი.

ყოვლად სასიერო უფალო დას-
დევ დასვად თვალთა ჩემთა შიში
შენი წმიდაჲ, რათა არა მიხედონ
სიბოროტებსა. და ყურთა ჩემთა,
რათა არა ისმინონ სიჯეჟაჲ ბო-
როტი და ბაგეთა ჩემთა, რათა
არა იჯეჟოდენ სიჯრუესა, და გულ-
სა ჩემსა, რათა არა ეანიძრახვი-

დეს ბოროტებათა . და კელთა ჩემთა , რათა არა მოიქმედონ უმჯულოება , და ფერკთა ჩემთა , რათა არა ვიდოდენ გზასა უსჯულოებისა . არამედ წარმართენ ძრვანი მათნი ბრძანებათა შენთა . ებრ ეოველთა .

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი , და მე მრავლად მუცოდველი .

ცეცხლო ცხოველო ქრისტეო ,
 ცეცხლი სიყუარულისა შენისა ,
 რომელი დასხი ქუჭყანასა , აღაგ-

ზენ გულსა შინა ჩემსა, რათა დასწ-
 ვას მწიკვლი სულისა ჩემისა, და
 გასწმიდოს სვინდისი გონებისა
 ჩემისა. და გაასუფთაოს უკოდა კო-
 რჯისა ჩემისა. და აღანთე ნათე-
 ლი მეცნიერობისა შენისა გულსა
 შინა ჩემსა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და მე მრავლად მუკოდველი.

სიბრძნეო მამისაო იესო, მო-
 მეც მე სიბრძნე კეთილის საქ-
 მედ განსრავად, თქმად, და ქმნად

წინაშე შენსა ეოველსა უამსა,
 ბოროტთა ფიქრთაგან, სიცყუა-
 თაგან, და საქმეთაგან მისსენ მე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და მე მრავლად მცოდნეული.

12

მნებელო კეთილისაო უფალო,
 ნების მეოფელო, ნუ მიმიშვებ
 მე ნებასა ზედა კორცთა ჩემთა
 სლვად. არამედ მიწინამძღვრე მე
 ქმნად მარადის ნებისა ებრ შენი-
 სა კეთილის მოყუარისა :

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-

ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ველი.

15

მეუფეო ზეცვიერო მომეც მე
სასუფეველი შენი. რომელი ა-
ღუთქვი მოყუარეთა შენთა, და
განამლიერე გული ჩემი შეძულე-
ბად ცოდვისა, და შეეუარებად
შენ მხოლოსა, და ქმნად ნებისა
შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ველი.

მფარველო დაბადებულთაო . დაი-
 ცევ ნიშნითა ჭუარისა შენისათა
 სული , და კორცი ხემი მძლავ-
 რებისაგან ცოდვათა , განსაცდელ-
 თაგან ეშმაკთა , და კაცთაგან უმ-
 ჭულოთა , და ყოვლისა ვნებისა-
 გან სულისა , და კორცისა :

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი , და მე მრავლად მცოდველი .

მფარველო ყოველთაო ქრის-
 ტეო , მარჯუჭნა შენი მფარველ

იუოს ჩემსაზედა, დღისით და ღამით, დაჯდომასა სასლსა შინა, და სლვასა გზასა შინა, მილსა შინა, და მღვიძარებასა შინა. რათა არა სადა შევიძრას.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდნეული.

ღმერთო ჩემო, რომელი განაღებ კელსა შენსა, და აღავსებ უოგელთა დაბადებულთა მოწყალებითა შენითა, შენ შემოგავედრებ სულსა ჩემსა, შენ იზრუნ-

გე, და განამზადე სასრდელი სუ-
ლისა და კორცისა ჩემისა. ამი-
სა შემდგომად ვიდრე უკუნ-
სამდე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნეელი.

მომქცევებლო შეცთომილთათა,
მომაქციე მე ბოროტთა ჩვეულო-
ბათაგან ჩემთა კეთილსა ჩვეუ-
ლობასა, და განმსჭვალე გულსა
შინა ჩემსა საშინელი დღე სიკუ-
დილისა, და შიში გვენისა, და

სიყუარული სასუფეველისა . რათა
შეგინანო ცოდვითაგან, და ვიქმო-
დე სიძარტლესა .

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნეელი .

წყალოვ უკუდაებისაო, აღმოა-
ცენენ გულისა ჩემისაგან ცრე-
მლნი სინანულისანი, ვითარცა მე-
ძაგისანი . რათა განვიბანო ცოდ-
ვანი სულისა ჩემისანი, ჰირველ
განსვლისაგან სოფლით .

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-

ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
გელო.

19

მომნიჭებელო მოწყალებისათ,
მომანიჭე მე მართლით სარწმუ-
ნოებით, და კეთილ-მოქმედებით,
და წმიდისა გორჯისა, და სისხ-
ლისა შენისა ზიარებით მოსვლად
შენდა მიმართ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
გელო.

სასიერო უფალო, ანგელოზსა
 სასიერსა მიმაბარე მე, რათა სიჯ-
 კბოებით მიიბაროს სული ჩემი,
 და უშულოთველად განაგლინოს ბო-
 როჯისა მისგან ჰაერისა მცველ-
 თასა, რომელნი არიან უკანა ქუჩაზე.
 და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და მე მრავლად მცოდნეული.

ნათელი ჭეშმარიტო ქრისტეო,
 ღირს ჰყავ სული ჩემი მხიარუ-
 ლებით სილვად ნათელისა დიდე-

ბისა შენისასა ღღესა წოდებისა-
სა, და განსვენებად სასოებით
კეთილთა, სავანესა მართალთასა.
ვიდრე ღღედმდე დიდისა მოსგ-
ლისა შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

მსაჩულო მართლო, რაჟამს
მოსვიდე დიდებითა მამისათა, გან-
სჯად ცხოველთა, და მკუდართა,
ნუ შესვალ სასჯელსა მონისა
შენისასა, არამედ მისსენ მე საუ-

კუნოს ცეცხლისაგან, და მას-
მინე მე სანაცრე იგი მოწოდე-
ბა მართალთა სასუფეველსა ზე-
ცისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

ყოვლად მოწყალეო უფალო,
შეიწყალენ ყოველნი მოწმუნე-
ნი შენდამი, ჩემეულნი, და უც-
ხონი, ნაცხობნი და უცხობნი, ცო-
ცხალნი, მკუდარნი, მოჰმადლე
მცერთა ჩემთა, და მოძულეთა შენ

დობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა
 მომართ ვცოდეს და მოაქციენ იგუ-
 ნი ბოროტისაგან, რომელ აქუსთ
 ჩემთვის: რათა მოწყალებისა შე-
 ნისა ღირს იქმნენ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
 ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
 გელო.

დიდებულო უფალო შეიწყნა-
 რე ვედრებანი მონისა ამის შენი-
 სა, და აღმისრულე კეთილად
 თხოვნანი ჩემნი, მეოხებითა ყოვე-

ლად წმიდისა ღვთის მშობლისა-
 თა, და იოვანე ნათლის მცემლი-
 სათა, და წმიდისა სტეფანე პირ-
 ველ მოწამისათა, და წმიდისა
 გრიგოლის განმანათლებელისათა,
 და წმიდათა მოციქულთა, და წი-
 ნასწარმეცყუჭლთა, და წამებულ-
 თა, და წმიდათა მამათ მთავართა,
 და მეუდაბნოელთა, და ქალწუ-
 ლთა, და ყოველთა წმიდათა
 შენთა, ზეცვიერთა, და ქუცყნიე-
 რთა .

და შენ დიდება, და თაყუანის
 ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სა-

მეზასა მამასა, მესა, და სულსა
წმიდასა, აწ და მარადის და უკუ-
ნითი უკუნისამდე, ამენ.

يا ربّ مجيد بشفاعت حضرت والدة
 الله ويوحنا المعمدان و حضرت استفانوس
 اول الشهداء و منورمز حضرت غريغور
 و حضرت حواريون و پيغمبران و معلمين
 و شهدا و حضرت بطارقة و سواحلسر و
 عذارى و كوكبة و يردة اولان سنك
 جملة عزيز قوللرينك شفاعتيله بو قولنك
 نيازيني قبول ايدوب مسئولاتى تكميل
 بالخير ايله *

ولك المجد و السجود ايها الثالث
 الاقدس الغير منقسم الى ابد الابد
 امين *

نداسین استماع ایتمه مظهر ایله
 بنی *
 ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
 غایتله کناهکاره *

یا جملهیه رحم ایلیان ربی رحم
 ایله سکا ایمان کتورنلرک جمله سنه اقربا
 و غربایه بلدک و بلمد کلر مه احیا
 و امواته ودخی دشمن و بد خواهلرمک بکا
 ایتد کلری کمل کلرینه مغفرت ایلیوب
 سنک مرحمتکه مظهر اوللریچون
 درونلرنده بکا اولان بغضلرندن عدول
 ایتدر انلری *

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
 کناهکاره *

یا مسیح نور حقیقی سنک نور مجد کی
 وعده م کوننده مسروراً کورمک و مجی
 عظمتنک کوننده ک امکانه صادقلرده
 نعمات امیدیلہ آرام ایتمه مظهر ایلہ
 جانمی *

ورحم ایلہ مخلوقاتک و بن
 غایتله کناهکاره *

یا حاکم عادل حکم جزای احیا
 و اموات ایتمه ایچون بالمجداب
 کلدیکنک دمه شدت ایلہ حکم جزا
 ایتمه بو قولکه حتتی آتش ابدیدن
 بنی خلاص ایدوب صادقینه
 اوله جق جنت اعلایه دعوت مسعوده

يا رحمت احسان ايدن طوغرى ايمان
 خيىر عمل و تناول مبارك جسد و دمكله
 سكا و اصل اوليق احسان ايله بكا ❀
 و رحم ايله مخلوقاتكه و بن
 غايتله كناهكاره ❀

يا ربّ كريم بنى ملائك الصالحه
 سپارش ايدوب جانمى سهولت ايله
 تسليم ايتمك و تحت السماواتده اولان
 ارواح خبيثه ازالرندن بلا اضطرابِ مرور
 ايتمك ميسر ايله ❀
 و رحم ايله مخلوقاتكه و بن غايتله
 كناهكاره ❀

يا اضلال اولانلری ارشاد ایلیمان بنی
 فنا خویلرمدن اخلاق حمیدیه تحویل
 و ذکر یوم مهیب موت و فکر خوف جهنم
 و محبت جنت ایلله قلبی مستمّر ایدوب
 کناهه توبه ایتمک و صوابکار اولمق
 میسر ایلله بکا ❀

و رحم ایلله مخلوقاتکه و بن
 غایتله کناهکاره ❀

یا عین الحیات ابدی دنیادن رحلت
 ایتمزدن ذنوب نفسی غسل ایتمک
 ایچون درونمدن کمثل الخاطیه کریه
 ندامت انباع ایلله ❀

و رحم ایلله مخلوقاتکه و بن غایتله
 کناهکاره ❀

ويوله روان اولديغيمده حال اوچكوده
 و اويانقلقده اوزرمة ظليل اولوب حالت
 تزلزلدن دائما حفظ ايليه بنى *
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايتله كناهكاره *

46

يا ربم سن كه بسطيد مرحمتكده
 جمله كايئاتي رحمتك ايله پر ايدرسين
 سكا متوككل اولورم سن قاير بنم روحاني
 وجسماني حاجاتي فيها بعد والى
 الابد *

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله
 كناهكاره *

سومك وسنك رضاكى تحصيل ايتمك
 امرنده قوى الفواد ايله بنى *
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايتله كناهكاره *

14

يا مدبر الكائنات اشارت صليبكده
 حفظ ايله جان وجسد مى مكر كناهدن
 شيطان اغواسندن ظالم انساندن
 وروحانى وجسمانى جميع مخاطره دن *
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايتله كناهكاره *

15

يا مسيح حافظ العامة سنك يديمينك
 كيجه وكوندز اوده اقامت ايتديكمده

وَرَحْمِ اَيْلِهِ خَلْقَاتِكُمْ وَبِنِ
غَايَتِهِ كِنَاهِكُمْ ❀

12

يا خير استيان وبر مراد ايدن ربّي
قومه بني هوای نفسمه اويوب كتمكه
حتّى دائما سنك خيرلو مرادكه
موافقت ايتمك ايچون ارشاد ايله
بني ❀

وَرَحْمِ اَيْلِهِ خَلْقَاتِكُمْ وَبِنِ
غَايَتِهِ كِنَاهِكُمْ ❀

15

يا مَلِكِ السَّمَاوِي سِنِكَ مَحَبَّرِكُمْ وَعَدِ
اَيْتَدِيكَ جَنَّتِي اِحْسَانِ اَيْلِهِ بَكَ وَ
كِنَاهِدِنِ اسْتِكْرَاهِ اَيْتَمِكَ وَيَالِكِزِ سِنِي

يا مسيح نار حیات القای علی الارض
 ایتدیکک نار محبتکله یاندر درونمی
 شوپله که لوث نفسی حرق ضیرمی
 پاک و ذنوب جسد می محو و نور عرفانکله
 قلبی اشعال ایلیه •
 و رحم ایله مخلوقاتکه و بن
 غایتله کناهکاره •

يا يسوع حکمت الاب سنک قد امکده
 دایماً خیر اندیش اولق خیر سویلمک
 و خیر ایلمک ایچون عقل و فراست
 احسان ایله بکا کم فکر
 کم سوز و کم فعلدن حفظ ایله
 بنی •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايتله كناهكاره •

9

يا جمله يي حافظ كيان ربّي سنك
 مبارك خوفك بكا نكهبان اولوب كوزم بر
 دخی شهوت ايله باقمیه قولاغم كم سوز
 دكلمكه ميل ایتیمیه اغزم یالان سویلمیه
 قلبم گمك دوشنیمیه الم ظلمكار اولمیه
 وایاغم خلاف شرع یوللره كتیمیه حتی
 بونلرك حرکتی هر حالده سنك امرکه
 موافق اولمق ایچون سن هدایت
 ایلله •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله
 كناهكاره •

يا ناظر العامّة خطا ايتدم حضوركده
 خيال وقال واعمال ايله هو ايله صدك
 كناهى وسفر الحياته قيد ايله
 اسبى *

ورحم ايله مخلوقاتك وبن
 غايتله كناهكاره *

يا فاحص الاسرار خطا ايدم
 حضوركده كرك استيهرك وكرك
 استهزلكه كرك بلهرك وكرك بلهزلكه
 مغفرت ايله بن كناهكاره كه ميلادن
 من ماء المعبودية المقدسه الى الان حواسم
 وجميع اعضاى وجودمله اثم اتمشم قدام
 الوهيتكده *

اخطات في السماء وقد امك حواريونى
 السنه ناريه ايله تطهير ايلديك
 مثللو نار الهيكاه مجدداً تطهير ايله
 بنى *
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايتله: كناهكاره *

6

يا ذات غير مخلوق خطا ايتدم
 حضوركده فكر وقلب وجسدمله ذكر
 ايتمه تقصيرات سابقه مى سنك اسم
 شريفك حرمتنه *
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله
 كناهكاره *

يا ابن الله الاله الحق سن كه بزى
 خلاص ايتمك ايچون من حزن الاب
 نزول ومن القديسه مريم البتول اخذ
 جسد ايتدك خاچه صلب ودفن اولدك
 ومن الاموات قيام والى الاب صعود ايلدك
 اخطات فى السماء وقد امك ذكر ايله بنى
 اول لص مثللو ملكوتكله كانيكك
 دمهده •

ورحم ايله مخلوقاتك وبن
 غايتله كناهكاره •

يا روح الله الاله الحق سن كه على
 نهر اردن وفى الغرفة نزول وبنى ماء
 العباد المقدسه ايله تنوير ايلدك

خالق نور ومبید ظلمت تبعید ایله
 قلبدن جهل وکناه ظلمتنی وسکا
 مقبول اولان وچه اوزره عرض مناجات
 ایتمک ومسئولاتمه واصل اولق ایچون
 تنویر ایله ذهنی بو آنده ❀

ورحم ایله بن غایتله کناهکاره ❀

5

یا اب السماوی الاله الحق سن که ابن
 الحبیبکی خروف الضال طلبنه ارسال
 ایلدک اخطات فی السماء وقد امک قبول
 ایله بنی اول ابن الشاطر مثللو وحسب
 التقصیرات خلع ایتدیکم حله الاولی
 الباس ایله بکا ❀

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
 کناهکاره ❀

TURCICE

1

اعتقاد ايله ايمان كتوررم وسجده
قلم سكا يا اب وابن وروح القدس ذات
غير مخلوق ولا يموت ملائكة يي وانسانى
وجمله كائناتى يرادان *
رحم ايله مخلوقاتكه *

2

اعتقاد ايله ايمان كتوررم وسجده
قلم سكا يانور غير منقسم متساوى فى
الجوهر ثالث الاقدس بلاهوت واحد



اجابت طلبات من بالطف بنما و
ترا ای تثلیث الاقدس و غیر
منقسم بحد و سجود تا بابد الابدین
باد امین ❁

برمن کرده اند بیمرز و ایشانرا از
 ان اندیشه بد که بر من
 میدارند باز بگردان تا سزاوار رحمت
 تو شوند *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای خداوند جلیل التماسهای بندهء
 خود را قبول بکن و بشفاعت حضرت
 مریم که مادر خدا میباشد و حضرت
 یحیی و حضرت اصطفان اول شهدا
 و حضرت غریغور منورما و حضرات
 حواریان و پیغمبران و علما و شهیدان
 و بطاریک و زاهدان و دوشیزگان و همگی
 پاکان که در آسمان و بر زمین میباشند

ای قاضی دادگر چون در جلال پدر
 ورود خواهی نمود تا بزندگان و مردگان
 داوری فرمای محاکمت بندهء خود مفرما
 بلکه مرا از آتش لایزال نجات بکن و نین
 ببخش که اندر پادشاهی اسمانی الحان
 نیکو کاران توانم شنید *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای خداوند رحیم بی نهایت بر همه
 خویشان و اشنایان من نامعروفان
 و بیگانهگان زندگان و مردگان که بتو
 ایمان میارند ترحم بکن و بدشمنان
 کینه خواه من خطایای ایشان که

تسلیم دهم و بمیان فریبهای شیاطین
 که در زیر اسمانند سالم گذرم *
 و بر افزیدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم و رحمت بفرما *

21

ای حضرت مسیح تو که نور حقیقی
 هستی جان مرا آن قابلیت بخش که
 روشنای جلال ترا بشادی نظر کند
 چون مرا در هنگام مرگم بنزد تو خواهی
 طلبید و امید وار خیرات گردیده در
 مقام راستکاران تا بروز و روز بزرگ تو
 استراحت نماید *

و بر افزیدگان تو و بر من که
 کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
 بفرما *

جهان شستگی نجاست جانم حاصل
کنم •

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

ای رحمان و رحیم مرا آن عنایت بنما
تا ازین جهان بایمان حقیقی و اعمال
صالحه و تناول تن و خون تو بسوی جلالت
انتقال نمایم •

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

ای خداوند کریم مرا بفرشتهء صالح
بسیار تا بعنایتش من بسلامت جان

ای باز گردانند کمره شادگان تو
 مرا از خویهای بد باعمال پسندیده
 بگردان و روز هایل مرگ وترس جهنم و
 دوستی بادشاهی آسمانی را در عقل من
 طبع بکن تا از درد کناهان محوق
 گردیده بکارهای نیک مشغول
 شوم ❁

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما ❁

ای چشمهء زندگی لایزال سیدل
 اشکهای کثریندهٔ پشیمانی بی ریا از دل
 من بریزان همچنانکه از دل زن توبه
 کارش ریزاندهی تا پیش از انتقالم ازین

بدارد و حمایت بدهد تا هیچ گاهی
نجنبم *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای خدای من که کشاده دستت هر
مخلوق پر مهربانی میکنی من جان مرا
بتو میسپارم پس تو متوجه گردیده
بجاجات جان و تن من درین وقت و تا
بابد عنایت بنما *

و بر افریدگان تو و بر من که
کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

14

ای پروردگار افریدگان بنشان صلیبت
جان و تن مرا از فریب کناه و از
ازمایشهای شیاطین و از آدمیان بدکار
و از همه بیم جان و تن محفوظ بدار *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما *

15

ای حضرت مسیح ای حافظ جبلت
چیزها دست راست تو مرا شب‌اروز هم
اندر خانه وهم اندر سفر در حالت که
میخوابم و در هنگام که بیدارم نگاه

ای خداوند نیک خواه تو که مهرک
 ارادت هستی مگذار که من بر
 حسب اهویت خودم سلوک نمایم
 بلکه مرا هدایت بکن تا
 مران همیشه نیک خواهان ترا
 بجا ارم *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای پادشاه آسمانی ان پادشاهی را که
 بدوستانت وعده کردی بر من ارزانی
 بدار و تقویت دلم بکن تا از کناه کره
 نباید و ترا تنها دوست دارد و مشیت
 خود را بکمال آرد *

و مرا پاک دامن گرداند و روشنایی
 معرفت خویش را در دل من افروزد *
 و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

11

ای حضرت عیسی تو که حکمت پدر
 هستی مرا فرزنان بخش تا آنچه نیکت
 همیشه و همواره در حضور تو اندیشم
 و گویم و سازم و مرا از فکرها و سخنها
 و کارهای بد حفظ بکن *
 و بر افریدگان تو و بر من که
 کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
 بفرما *

پیش کوشهای من تا سخنهای پوج
 بشوق نشنوند وهم پیش دهنم تا دروغ
 نکوید وهم پیش دلم تا بد اندیش
 نشود وهم پیش دستهای من تا بدی
 نسازند و هم پیش پایهای من بنه اش
 تا براه بیدان نروند بلکه رفتار ایشانرا
 درست بکن تا موافق همه فرمانهای تو
 باشد *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای مسیح ای آتش حیات بخش ان
 آتش دوستی خود را که بر روی زمین
 افروختی بیفروز درجانم تا نجا ستهای
 هوش مرا سوزاند و تقدیس ضمیرم سازد

ای فاحص فکرهای پنهان من بر تو
 ارادتانه و نی ارادت دانایانه و بی دانایی
 کناه کرده ام پس این کناهکار را
 که از حال آنکه بواسطت اب پاک
 معبودیت بزندگی تو فایز شدم
 تا با امروز در حضور لاهوت خودت از همه
 حواس و اعضای تنم خطا کرده ام
 بخشای *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای حافظ همگی چیزها ای خداوند
 بنه ترس پاکت همچو حفاظ پیش
 چشبهای من تا شهوتانه نبینند و هم

ای ذات غیر مخلوق من بر تو از دل
 و از جان و از تن کناه کرده ام ولیکن
 تو از برای نام پاکت کناهان گذشته
 مرا یادمدار *

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

ای ناظر همه چیز من بر تو از فکر
 و سخن و کار کناه کرده ام ولیکن
 چک کناهان مرا محو بکن و بنویس
 نامم در کتاب زندگانی جاودانی *

و بر افریدگان تو و بر من که
 کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
 بفرما *

بارہء تو گناہ کردم ولیکن چون در
 پادشاهی خود خواهی آمد بمن یاد کن
 چنانچه از آن دزد توبہ کار یاد داشتی •
 و بر افریدگان تو و بر من کہ گناہکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

5

ای روح اللہ خدای راست کہ در رود
 اردن و در غرۃ فرو آمدی و مرا بغسل اب
 پاکترین معبودیت روشن کردی من
 بر آسمان و در بارہء تو گناہ کردم پس
 مرا بآتش الہی تو باز مطہر بکن
 همچنانکہ حواریان را بزبانہای
 آتشین تطہیر کردی •
 و بر افریدگان تو و بر من کہ گناہکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

کوسفند کم شده جست وجوی نماید
 من بر آسمان و در بارهٔ تو گناه کردم
 ولیکن مرا مانند آن پسر مسرف قبول
 بکن و بآن جامهء نخستین که ازش
 بسبب گناهان برهنه شدم باز
 بپوشان *

و بر افزیدگان تو و بر من که گناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما *

4

ای پسر خدا خدای راست که از
 سینهء پدر صادر شده در شکم حضرت
 مریم برای خلاص ما تن گرفتگی و بر
 صلیب او یخته شدی و اندر قبر مدفون
 کردیدی و از میان مردگان برخاستی
 و بنزد پدر بالا رفتی من بر آسمان و در

ای تثلیث الاقدس قایم بتوحید
 کوهری الهی ای نور غیر منقسم من
 بایمان تام اقرار بتو همیکنم و ترا سجد
 همینمایم که افرید کار روشنایی
 و راندهء ظلمات هستی پس تاریکی
 کناهان و نادانی از جانم بران و در همین
 حال عقل مرا روشن بکن تا بحسب
 ارادت تو نماز بجا ارم و تو اجابت
 خواهشهای من فرمایی *
 و بر من که کناهکاری بزرگترین
 هستم رحمت بفرما *

ای پدر آسمانی ای خدای راست که
 پسر حبیب خود را فرستادی تا از

PERSICÉ

1

ای پدر و پسر و روح القدس ذات غیر
مخلوق و لا یموت من بایمان تام اقرار بتو
میکنم و ترا سجدود همینمایم که
افریدگار فرشتگان و آدمیان و همگی
کاینات هستی •

و بر من که کناهکاری بزرگترین
هستم رحمت بفرما •

والسجود ايها الثالث الاقدس الغيـر
المنقسم الى ابد الابد يسـن والى داهـر
الداهـرين امين ❁

هو اعم المايل لاذيتى وضررى ليستحقوا
نوال رحمتك .

وارحم براياك وتحسن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم *

يارب المجد اقبل طلبتى انا عبدك
واستجب برافتك تضرعاتى بشفاعة
والدتك مريم الكلية القداسة ومارى
يوحنا المعمدان ومارى اسطفانوس اول
الشهدا وقديسنا مارى غريغوريوس المنور
والرسل الاطهار والانبياء والعلمين
والشهدا والمعترفين والساجدين والعذارى
وجميع القديسين الذين فى السما وعلى
والارض .

ومعهم جميعهم اصعد لك المجد

والاموات لا تدخل في المحاكمة مع
 عبدك بل فجنى من النار الابدية
 وصيرني مستحقاً ان اسمع ذاك الصوت
 الحلو القايل للقديسين هلموا رثوا
 الملكوت السماوي المعد لكم من قبل
 انشاء العالم .

وارحم براياك وتحن علىّ انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم ❀

. ايها الرب الاله الجزيل الرحمة انعم
 بغزارة رافتك وجودة رحمتك على جميع
 المومنين باسمك القدوس اقرباى والغربا
 المعروفين منى والغير المعروفين الاحيا
 والاموات وامخ اضدادى واعدائى غفران
 ذنوبهم التى اسونى بها ونجهم من شر

وارحم براياك وتحن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم ❁

21

ايها المسيح النور الحقيقى اجعل نفسى
مستحقّة ان تنظر بفرحٍ نور مجدك
البهى فى اخر يوم حياتى الذى تدعونى
به اليك لاستريح برجا الصالحين وفى
امكنة الصديقين الى مجيئك الثانى
العظيم .

وارحم براياك وتحن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم ❁

22

ايها الديان العادل والحاكم المقسط
متى تاتى بمجد ابيك لتدين الاحياء

يا من هو سخي⁵ برحمته امتحنى ان
 استطيع الوصول اليك من بعد انتقالى
 من هذا العالم الزايل بواسطة الايمان
 المستقيم والاعمال الصالحة وتناولى
 جسدك المقدس ودمك الغفور.
 وارحم براياك وتحن على انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم ❁

ايها الرب المحسن ارسل لى ملاكاً
 صالحاً ليقودنى فى جميع اعمالى وفى
 اخر نسمتى وانفصال نفسى من جسدى
 بالسلام و يُوجها السباوات منقداً اياى
 من ايدى الالباسة الاشرار الراصدين
 المسالك فى الجو.

واندم ندامةً كاملةً على ذنوبي
وخطاياي .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك
الخطي الكثير الماثم *

يا ينبوع الحياة والعديم الموت اجعل
قلبي الصلب ان يقطر جداول دموع
الندامة كتلك الخطية لكي
اغسل بها دنسي واطهر من اوساخ
اثمي قبل ان اخرج من هذا
العالم .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك
الخطي الكثير الماثم *

يا الهى يا من تفتح يدك فتمتلى
 خليقتك كلها من مراحمك اننى
 استودعك روحى ووجودى كله فاهتم بى
 واعتنى باحتياجات نفسى وجسدى من
 الان والى اخر نسمة حياتى .
 وارحم براياك وتحسن علىّ انا عبدك
 الخاطى الكثير المائم *

يا مهدى ومقيد الضالين ودليل
 التائهين ومقيدهم ردى من الغوايد
 الرديئة الى الخصايل الصالحة الحميدة
 واجعل ان يكون مغروساً بفكرى دايماً
 ذكر يوم الموت الرهيب وتصور الحكيم
 المهيل ومحبة الملكوت لاصنع العدل والبر

يامن تهتم في كافة البرايا صن نفسى
 وجسدى باشارة صليبك المقدس من
 خداع الخطية وتملقاتها ومن تجارب
 الشياطين ومن القوم الظالمين ومن
 جميع مخاطر النفس والجسد .
 وارحم براياك وتحن على انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم ❁

ايها المسيح المعصد الكل فلتحفظنى
 يمينك ليلاً اتزعزع ابداً لا ليلاً ولا
 نهراً ان كنت في البيت او سائراً وجايلاً
 في العالم ان رقدت وان قمت .
 وارحم براياك وتحن على انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم ❁

يا ايها الربّ المحبّ الخير والمحرّك
 الارادة لا تتركني ان اسير بهوى نفسي
 بل ارشدني بنوع ان اصل لاعمل دايماً
 مشيتك المائلة الى الخير والمرتضية
 بالاعمال الصالحة .

وارحم براياك وتحنّ عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم *
 *
 *
 *

ايها الملك السماوي امنحني ذاك الملك
 الموعود به لمحبتينك وشجعّ قلبي ليبقت
 الخطية ويسر بك ويجبك انت وحدك
 ويصنع مشيتك .

وارحم براياك وتحنّ عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم *
 *
 *
 *

يا ايها المسيح النار المحيية اضرم في
 نفسى نار تلك المحبة التى القيتها على
 الارض لتبيد دنس قلبى وتنقى ضميرى
 وتطهر طمائة خطايا جسدى الشقى
 وتضى ذهنى ثم انر عقلى بنور معرفتك .
 وارحم براياك وتحن على انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم *

يا يسوع المسيح حكمة الاب هبنى
 حكمة لا قدر ان افتكروا تكلم واصنع
 الخير دايمًا بحضورك ونجنى من افكار رديئة
 والالفاظ سيئة واعمال طالحة .
 وارحم براياك وتحن على انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم *

يا ايها المعتنى في جميع الاشيا ضع امام
 عينى مخافتك المقدسة لتصونها ليلاً
 ينظران امرأ ردياً وسيأ واقم حافظاً على
 اذنى ليلاً يسمعان اويستلذان بخطابات
 سجة ونميمة وعلى فمى ليلاً ينطق
 زوراً وكذباً وعلى قلبى ليلاً يهد شراً
 ويتأمل بافكار باطله وعلى يدى ليلاً
 يصنعان اثماً وعلى رجلى ليلاً يسلكان
 فى طرق ملتوية ونفاقية ثم قيد اهواى
 وارشده حرکاتى كافة لتكون منتظمة دايماً
 كحسب اوامر مشيتك الالهية .

وارحم براياك وتحن علىّ انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم *

بافكارى واقوالى واعمالى فاتضرع اليك بان
تلاشى صدك ماثمى وتجعل اسمى مكتوباً
فى سفر الحيوۃ .

وارحم براياك وتحن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم *

8

ايها العالم الخفايا والفاحص السراير
والافكار المكتومة اننى اخطات ضدّ
مشيتك بمعرفة وبغير معرفة طوعياً وبغير
طوع فاغفرلى انا الخاطى الذى منذ
ميلادى من ما المعمودية الى الان اخطات
امام حضرتك الالهية بجواسى كافةً وبجميع
اعضاي .

وارحم براياك وتحن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم *

فظهرني جديداً بنار محبتك الالهية
 كما طهرت الرسل باللسنة النارية .
 وارحم براياك وتحن عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم ❁

6

ايها الجوهر الغير المخلوق انى
 اخطات اليك بافكارى وبنفسى وجسدى
 فلا تذكر لى خطاياى الماضية بحق
 اسبك القدوس .
 وارحم براياك وتحن عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم ❁

7

يا عالم الغيوب وفاحص الكل وناظر
 جميع الاشيا انى اخطات ضدّ مشيتك

يا ابن الله الاله الحق الذى نزلت
 من حضن الاب واخذت جسداً من
 القديسة مريم البتول لاجل خلاصنا ثم
 صُلبت وقُبرت وقُمت من بين الاموات
 وصعدت الى الاب. اننى اخطات فى السماء
 وقد امك فاذكرنى كاللص متى تاتى فى
 ملكوتك .

وارحم براياك وتحن على انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم *

ايها الروح القدس الاله الحق انت
 الذى نزلت على نهر الاردن وفى الغرقة
 الصهيونية وانت الذى انرتنى بماء العماد
 المقدس انى اخطات فى السماء وقد امك

المتساوى فى الجوهر لاهوت واحد الخالق
النور والمبيد الظلام فابعد عن نفسى
ظلام الخطية والجهل وانر الان ذهنى
لاتضرع اليك كمشيتك وانال منك
طلبتى .

وارحمى انا الخاطى الكثير الماثم *

5

أيها الاب السماوى الاله الحق يا من
ارسلت ابنك الحبيب ليطلب الخاروف
الضالّ فانا الذى اخطات فى السماء
وقدامك اقبلنى كالابن الشاطر. والبسنى
الحلة الاولى التى قد خلعتها عنى
بخطاياى .

وارحم براياك وتحنن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم *

ARABICE

1

انا او من بك ايماناً ثابتاً ايها الاب
والابن والروح القدس واسجد لك ايها
الجوهر الغير المخلوق والغير المايث
خالق المليكة والبشر وسائر الكائنات .
فارحم براياك وتحن عليها *

2

اننى اعترف بك بايمان ثابت ايها
النور الغير المنقسم واسجد لك ايها
الثالوث الاقدس العديم الانفصال

המודים בשמך וכל היחידים שוכני
המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים
אשר הם בשמים ובארץ:
ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת
יהיה הדר והכבוד, סגדרה והשתחוויה
לעולמי עולמים אמן:

רעת לב והרוח אשר להם עלי ונגדי,
 בעבור כי יהיו זוכים וראויים לרחמך
 וחסדך :

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל
 ברצון ארת תפילת עבדך וענני בטוב
 הסדך בכל משאלות לכי בעבור בקשת
 הפרקליטה ומליצת המאשרת יולדתך
 הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן
 הטובל, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר
 מת בער קדושת אמונתך והקדוש
 גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים
 והקדושים, הנביאים, והמלמדים מורי
 הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים
 בעד אהבת אמונתך הקדושה, ובער

אתה השופט צדיק, הנה כאשר תבוא
 בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
 תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
 מאת האש הנצחי, ותן לי ועשני ראוי
 לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבחורים
 והקרואים למלכות השמים:
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת
 חסדך ורחמך על כל אמונים, ועל קרובי
 ונכרים והגרים: וכן על ידעי ואשר אינם
 ידעים לי: ועל החיים והמתים: ותן
 לאויבי וצרי מחילת וסליחת עונותיהם
 אשר בהם חיבלוני והציקוני: והסר מהם

ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
 רע או מקרה ונזק, יעשה עוד אשר
 אוכל לעבור בטח רעת השידים
 ושטנים אשר הם תחת השמים (בעלותי
 שמה):

ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיר אור אמת עשני ראוי
 וזכה נפשי לראות בשמחה, הנר והאור
 של כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה
 להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים
 עד אותו היום של בואך הגדול:
 ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אֵשׁה הַחַטָּאָה כְּדֵי אֲשֶׁר אֲרַחֵץ בְּנִקְיוֹן
 אֶת חַטָּאתִי בְטָרֶם צִאתִי וּפְטִירַתִי מִזֶּדֶה
 הָעוֹלָם:

וַיְהִי נָא וַיְהִימוּ רַחֲמֶיךָ עָלַי בְּרִיזוֹתֶיךָ
 וְעָלַי חוֹטָא גְדוֹל:

19

אַתָּה אֲשֶׁר חֲסִדֶיךָ לֹא יִתְמוּ לְתַת
 אוֹתָם בִּידֶךָ הַרְחֵבָה, חַנּוּנִי כִרְצוֹנְךָ לְתַת
 לִי שְׂאוּבָה אֵלַיךְ בְּמַצִּיעוֹת אֲמוּנָה
 הַכְּלִלִית וְהַמַּעֲשִׂים טוֹבִים וּבַעֲבוּר קִבְלַת
 מֵאֲכָל הַקִּדּוּשׁ וְדַמְךָ גּוֹפֵךְ הַיְקָרִים:
 יְהִי נָא וַיִּגְלוּ רַחֲמֶיךָ עָלַי בְּרִיזוֹתֶיךָ
 וְעָלַי חוֹטָא גְדוֹל:

20

אַתָּה יְחוּהַ הַמַּטִּיב תְּצוּהַ אוֹתִי לְמִלְאֵךְ
 הַטּוֹב אֲשֶׁר הוּא יַעֲשֶׂה לִי שְׂאוּכַל לְתַת

ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

17

אתה אשר מטיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים:
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום
הנורא ואיום ורעדה של המות והיראת
דין של גהינם, והאהבת גן העדן:
מפני כי בזכות עשותי תשובה מאת
חטאתי אעשה צדקך:

ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

18

אתה מעין ומקור חיים נצחיים בלי
מות, עשה כי לבי יהיה מקור דמעת
תשובה השלמה כאשר עשית לאותה

ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

45

אתה המשיח השומר לכל ימינך נא
תסמכני ותגן עלי תמיד ביום ובלילה
בין בהיותי בבירת, ובין באשר אנכי
הולך בדרך וארח: בשוכבי ובקומי כדי
שלא אמעד ואמוט לעולם:
ויהיו נא ויגולו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

46

אלהי אשר תפתח ירך ותשביע ותמלא
כל הבריות מחינך וחסדך: בידך אני
מפקד ושם רוחי ונפשי, תהיננה עיניך
פקחות עלי, ותשגיח לכל צורכי נפשי
וגופי עד קץ וסוף חיי:

ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיק
ועלי חוטא גדול:

45

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר
הבטחתה לאהביך וידידיך, חוק ואמץ
את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך
ולעשות רצונך חפצתי:
ויהיו נא ויגולו רחמיק על בריותיק
ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים
נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את
נפשי וגופי מעקבורת הלב ומתעורת
החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים
ומאנשים רעים ומכל אסון וממות הנפש
והגוף:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמה
בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
ומעשים רעים:

ויהיו נא ויגולו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
ונוטה וגומר לב ורצון האנשים: אל
תעזבני להלוך בתאורת לבי, אך נחני
בדרך טובה לעשות תמיד רצונך שמואס
ברע ובוחר בטוב:

וכדומה להם: ושמור פתחי פי שאל
 ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב
 ויחרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא
 יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל
 ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך
 ותישר מסעיהם כרי שיהיו תמיד כפי
 רצונך ומצותיך:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי הוטא גדול:

40

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק
 בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
 והשלכתה על הארץ, לכלות ולגרש את
 טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף כבר את
 מדעי ומחשבותי ובכך לטהר כל חטאות
 גופי, ולהדליק את שכלי באור והנר
 חבמתך:

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי
 המחשבות ובוחן הלבבות, חטאתי אני
 בעיניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי
 דעת: כפר נא לי החוטא כי מערת
 שנולדתי מטבילה וער עתה חטאתי
 לפני אלהותך בהרגשות ובחושים, ובכל
 האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל
 כל מעשים שים נא לפני עיני את יראתך
 שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו בדבר
 רע: וככה תן באזני שבל ירצו או יהגו
 ויאהבו לשמוע דברים רעים ושקצים.

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי
בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובגופי: ואל
תזכר לי עונתי הראשונים בעבור שמך
הקדוש:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך
במחשבות און, ובדברים ובמעשים רעים:
מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי
וכתוב את שמי בספר החיים:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת
 מאת חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה
 הקדושה בעבור ישועתנו: נתלית על
 עץ ונקברת וקמת והחיית ממות ועלית
 אל האב: חטאתי אני בשמים ולפניך:
 זכרני נא כמו שזכרת הגנב כאשר
 תבוא במלכותך:
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חומא גדול:

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת
 על נהר הירדן ואל העליה והאירתני
 בטבילת עין הקדוש, אני חטאתי בשמים
 ולפניך: טהרני נא עוד מחדש באש
 אלהותך כאשר טהרת את השלוחים
 וצירים הנאמנים בלשונות האש:

החשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי
 אפילת החטא והפתיות והטפשות:
 והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
 אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
 וחפצך, ולקבל ממך משאלות לבבי:
 ויהיו נא ויהמו רחמך עלי חוטא
 גדול:

5

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
 את בנך ידיך לבקש את שרה התעה
 והאבד, חטאתי בשמים ולפניך קבלני
 כמו שקבלת את הבן ותרן בממונו:
 והלבשני את המעיל הראשון אשר
 נפשתי ממנו בעד חטאתי:
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

HEBRAÏCE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומורת אין בך
לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים
וכל הנבראים הנמצאים:
יהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך:

2

באמונה אני מודה ומשתחווה לך
השילושית הקדושה שאת היא האור
אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפזר

مَصْعَدًا مَائِدًا مَتَّزًا مَشْرَبًا مَوْجِدًا
 وَمَا مَكَّةَ تَقَدَّ كَحَدِّ آتٍ مَكْتُمَةً صَمِيمًا
 لَمْ وَكْتَلًا مَوْلًا مَعْنَمًا خَيْرًا كَحَمِيمًا
 خَلِصًا أَصْلًا .

لَقَدْ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً وَبِئْسَ

الْبِطْخَانُ .

أَوْ قَدْ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً

لَقَدْ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً وَبِئْسَ

الْبِطْخَانُ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً

لَقَدْ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً وَبِئْسَ

الْبِطْخَانُ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً

لَقَدْ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً وَبِئْسَ

الْبِطْخَانُ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً

لَقَدْ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً وَبِئْسَ

الْبِطْخَانُ كَفَرَ وَتَضَمَّرُوا لَكُمْ صِرَاطًا مَوْحَاً

أَو سَمِعْتُمْ أَنَّهُ أَمَدٌ وَصَلَّى وَسَمِعْتُمْ
 هُنَّ دَسَلٌ لِمَعْنَى مَعْنَى نَأَى . أَمَّا
 سَلَى فَصَلَّى بِمَعْنَى نَأَى أَمَّا هُنَّ فَصَلَّى
 دَسَلٌ خَمْسَةٌ دَسَلٌ أَمَّا هُنَّ فَصَلَّى
 دَسَلٌ أَمَّا هُنَّ فَصَلَّى دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ
 أَمَّا هُنَّ فَصَلَّى دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ
 سَلَى دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ
 سَلَى دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ
 هُنَّ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ
 دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ
 دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ دَسَلٌ

صِيٍّ فَصَعَفَ سَمِيًّا مَلَا لَمْ يَسْ لَأَ تَصْنَعُ
 وَيُنَا صِيٍّ أَيْلَا وَيَمْتَرُ خِيًّا كَيْلَا مَعْنَا
 وَطَا وَيَكَلِّمَلَا .

وَيُوسَعُ لَأَ صَمَلَا مَلَا كَيْلَا وَيَسَلِيْنَا أَيْلَا وَطَا .

أَيْلَا وَيُنَا طَا لَأَ لَمْ يَسْ كَيْلَا خِيَّا خِيَّا
 أَصَلَا وَيُنَا أَيْلَا أَيْلَا صَعَفَ وَيَصَبُرُ كَيْلَا
 سَيَّا مَعْنَا أَيْلَا قَيْلَا كَيْلَا وَيَكَلِّمَلَا
 مَعْنَا وَيَمْتَرُ كَيْلَا كَيْلَا وَيَسَلِيْنَا
 مَعْنَا وَيَمْتَرُ كَيْلَا مَعْنَا .

وَيُوسَعُ لَأَ صَمَلَا مَلَا كَيْلَا وَيَسَلِيْنَا أَيْلَا وَطَا .

أَوَ كُنَّا لَكُمْ دَعَائِبًا؟ وَإِنِ انْتَهَى كَلِمًا
 مَعَكُمْ فَتَلَوْنَ فِيهَا كَمَا نَزَّلْنَا فِيهَا فَكُلُوا
 مِنْهَا وَشَرِبُوا مِنْهَا إِنَّهَا بِآيَاتِنَا يُحَدِّثُونَ
 أَخْبَارًا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ وَإِن مِّن مِّن شَيْءٍ
 لَّا نَحْنُ بِعِلْمِنَا إِلَّا بِأَمْرٍ مِّن رَّبِّنَا لِيُنزِلَ
 بِهِ السُّورَةَ الَّتِي يَشَاءُ وَنَحْنُ لَا نَعْلَمُ
 بِهَا شَيْئًا وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

وَإِن مِّن مِّن شَيْءٍ لَّا نَحْنُ بِعِلْمِنَا إِلَّا بِأَمْرٍ
 مِّن رَّبِّنَا لِيُنزِلَ بِهِ السُّورَةَ الَّتِي يَشَاءُ
 وَنَحْنُ لَا نَعْلَمُ بِهَا شَيْئًا وَبِئْسَ مَا كَانُوا
 يَفْعَلُونَ

أَوَ عَسَا نَعْتَدُ لَكُمْ فِيهَا بَأْسًا مِّن مِّنَّا
 أَمْ عَسَا يَكُونُ فِيهَا لَكُم مِّنَّا مَأْوًى وَإِن
 يَنْزِلُ عَلَيْكُم مِّن سَحَابٍ مُّطْرًا فَرَسَدْنَا
 فِيهِ نَجْمًا كَالْكَوْكَبِ إِنَّكُمْ لَعِندَنَا قَوْمٌ

مُصَدِّقًا لِمَنْزِلِ أَمْرِ اللَّهِ سَائِلًا؟ أَمْ يَصْحَقُ
 كِرَاءًا لِقَعْدٍ عَلَى صَوْمٍ؟ أَعَلَيْكَ عَيْنٌ مِثْلَ
 نَحْنُكَ وَصَلًا.

دُونَكَ لَأَنَّ صَوْمًا بِهِ دَعْوَةٌ سَائِلًا وَصَلًا.

فَلَا وَتَقْتُلُ دَعْوَةً لِمَصَدِّقٍ مَعْتَبَرٍ سَائِلًا
 أَمْ كَيْفَ؟ صَوْمٌ مِثْلُكَ لِمَنْزِلِ أَمْرِ اللَّهِ؟ دُونَكَ؟ دَعْوَةً
 مَعْتَبَرَةً حَقًّا لِقَعْدٍ مِثْلِكَ؟ دَعْوَةً مِثْلِكَ
 دُونَكَ أَمْ لِمَنْزِلِ أَمْرِ اللَّهِ؟ دَعْوَةً مِثْلِكَ.

دُونَكَ لَأَنَّ صَوْمًا بِهِ دَعْوَةٌ سَائِلًا وَصَلًا.

17

أَوِّتُ مَا مَنَعَنَا لِيُخْتِ أَوْلَادُ قُلُوبِ خَيْرِ
 صِنَا لِنَلْمَكَ سَتَكُنُ وَأَخْصِ مَقْبَلًا:
 وَصَحْبُ صَفِيحَتِكَ لَعَمْرُكَ مَهْطَا وَسَيَا
 وَجْهَكَ لَمْ يَكُنْ وَهَذَا فَصَلِّ لِي يَا قَلْبُ
 دَعْنِي سَعْدًا لِي وَصَفِيحَتِكَ وَطَلْحَةَ مَعْنِي يَا زَيْدًا
 وَاسْمَهُ وَصَفِيحَتِكَ كَمَا طَرَفَ سَعْدًا وَأَوْلَادُ
 صَفِيحَتِكَ لِي يَا قَلْبُ مَعْنِي.
 وَوَسْعًا لِي وَصَفِيحَتِكَ وَكَيْ سَلِمًا وَطَا.

18

أَوِّتُ لِي يَا قَلْبُ لِي وَصَفِيحَتِكَ
 فَصَلِّ لِي يَا قَلْبُ لِي وَصَفِيحَتِكَ وَأَخْصِ

وَيَسِّرْ لَنَا صِرَاعًا بِرَحْمَتِكَ يَا سَمِيعُ السَّمْعِ
تَقْبَلُهُ مِنَّا .

46

اِنَّ فَرْجَ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ
وَالْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ :
تِلْكَ اِنَّ كُنْ كُنْ كُنْ كُنْ كُنْ كُنْ كُنْ كُنْ
مَنْ يَكْفُرْ بِرَبِّهِ وَرَبِّهِ كَلْبًا كَلْبًا كَلْبًا
الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ
وَالْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ الْوَعْدِ .

وَيَسِّرْ لَنَا صِرَاعًا بِرَحْمَتِكَ يَا سَمِيعُ السَّمْعِ .

اَءَ كَفَرْنَا بِمَا كُنَّا فِيهِ كَافِرًا ۚ
 كَلِمَةً نَقَلْنَا مِنْهَا لَكُمْ وَمَا كُنَّا بِمُصَدِّقِيهَا
 وَلَكِنْ نُنذِرُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ۚ
 وَلَقَدْ كَفَرَ يٰٓأَقْرَبُ الرَّسُولِ أَلَمْ تُرَىٰ
 أَنَّهُ كَفَرْنَا بِهِ مَا كُنَّا بِمُصَدِّقِيهِ
 وَلَقَدْ كَفَرَ يٰٓأَقْرَبُ الرَّسُولِ أَلَمْ تُرَىٰ
 أَنَّهُ كَفَرْنَا بِهِ مَا كُنَّا بِمُصَدِّقِيهِ ۚ

اَءَ كَفَرْنَا بِمَا كُنَّا فِيهِ كَافِرًا ۚ
 كَلِمَةً نَقَلْنَا مِنْهَا لَكُمْ وَمَا كُنَّا بِمُصَدِّقِيهَا
 وَلَكِنْ نُنذِرُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ۚ
 وَلَقَدْ كَفَرَ يٰٓأَقْرَبُ الرَّسُولِ أَلَمْ تُرَىٰ
 أَنَّهُ كَفَرْنَا بِهِ مَا كُنَّا بِمُصَدِّقِيهِ
 وَلَقَدْ كَفَرَ يٰٓأَقْرَبُ الرَّسُولِ أَلَمْ تُرَىٰ
 أَنَّهُ كَفَرْنَا بِهِ مَا كُنَّا بِمُصَدِّقِيهِ ۚ

صَلَاةً أَوْ كَفًّا لِمَا كُفِّرُوا بِنُحُوتِهِمْ ۚ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَ اللَّهِ بِعِلْمٍ وَسَعَدَ لَكَ قَوْمًا مِمَّنْ هَدَى اللَّهُ سَبِيلَهُمْ ۚ وَطَرَفًا مِمَّنْ هَدَى اللَّهُ سَبِيلَهُمْ ۚ وَطَرَفًا مِمَّنْ هَدَى اللَّهُ سَبِيلَهُمْ ۚ

15

أَوْ كَفًّا لِمَا كُفِّرُوا بِنُحُوتِهِمْ ۚ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَ اللَّهِ بِعِلْمٍ وَسَعَدَ لَكَ قَوْمًا مِمَّنْ هَدَى اللَّهُ سَبِيلَهُمْ ۚ وَطَرَفًا مِمَّنْ هَدَى اللَّهُ سَبِيلَهُمْ ۚ وَطَرَفًا مِمَّنْ هَدَى اللَّهُ سَبِيلَهُمْ ۚ

وَسَعَدَ لَكَ قَوْمًا مِمَّنْ هَدَى اللَّهُ سَبِيلَهُمْ ۚ وَطَرَفًا مِمَّنْ هَدَى اللَّهُ سَبِيلَهُمْ ۚ وَطَرَفًا مِمَّنْ هَدَى اللَّهُ سَبِيلَهُمْ ۚ

سَمِعَ لَّا قَمَلُو دَكِ؟ وَذَوَامِلُ سَلِيْدَ كُو.

11

أَهْ مَعَى سَمْعَلَا سِ؟ أَلَا سِ كَهْ سَمْعَلَا
؟ أَلَا؟ أَسَمْعَلَا أَعَلَا أَاهْ؟ أَاخْصِ
سَمْعَلَا سَمْعَلَا سَمْعَلَا سَمْعَلَا؟ سَمْعَلَا
كَيْسَمْعَلَا: سَمْعَلَا سَمْعَلَا سَمْعَلَا سَمْعَلَا
سَمْعَلَا سَمْعَلَا سَمْعَلَا سَمْعَلَا سَمْعَلَا
سَمْعَلَا.

دَوَسَمْعَلَا لَّا قَمَلُو دَاي كَهْ؟ سَلِيْمَا وَطَا.

12

أَهْ سَمْعَلَا لَّا دَوَسَمْعَلَا سَمْعَلَا سَمْعَلَا
؟ سَمْعَلَا لَّا سَمْعَلَا؟ أَوَا سَمْعَلَا سَمْعَلَا

وَلَا تَقْضُ كَيْفَ تَقْضَىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ
 خَفَىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ
 وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ
 وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ

وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ
 وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ

أَوْ كَلِمَاتٍ يُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ
 وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ
 وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ
 وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ
 وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخَفَّىٰ ۚ

8

أَوَّ صَدَّوَا؟ سَمَطَا حَسِنَا سَلِمَا كُو حَصِنَا
 هَلَّا حَصِنَا طَامِحَا هَلَّا طَامِحَا. أَلَا وَك
 سَلِمَا سَمَطَا سَمَطَا: صَمَطَا؟ أَلَمْ تَكُنْ قَطَا
 حَسِنَا وَطَمَطَا؟ سَمَطَا حَصِنَا حَسِنَا سَلِمَا
 حَمَطَا حَمَطَا وَتَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا.
 دَوَسَمَا لَّا حَمَطَا حَمَطَا سَلِمَا وَطَا.

9

أَوَّ حَسِنَا مَرِيحَا؟ حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا
 لَّا حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا
 هَلَّا حَمَطَا؟ حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا
 حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا حَمَطَا

مَقْتَبًا دَصْرِبِيَّةً هِ؟ قَبْرًا زَامًا: لَأَمْ؟ وَحَمَّ كَدَّ
 سَائِلَةً قَتْمًا ضَائِلًا اَتَمَّ مَعْنُو قَمِيمًا .
 سَمْعٌ دَوَسْعًا لَأَمْ قَمِيمًا هِ؟ اَعْلَمُ هِمًا دَصْمًا
 سَائِلًا وَحَا .

7

اَعْ؟ كَعْبًا هِ؟ قَمِيمًا هِ؟ دَعْمًا هِ؟ صَقِيمًا
 هِمًا سَائِلًا كَبْرًا دَصْمًا هِ؟ اَوَّلًا هِ؟ صَدْمًا
 دَخْمًا دَعْمًا هِ؟ خَلِيمًا هِ؟ كَسَمًا هِ؟ سَمْعًا
 دَعْمًا هِ؟ كَعْبًا هِ؟ صَقِيمًا هِ؟
 دَوَسْعًا لَأَمْ قَمِيمًا هِ؟ سَائِلًا وَحَا .

5

אִי וְיָסָא גַּסְמָא גַּסְמָא אִלָּא מִזְמַנָּא? וְיָסָא לָא
 מִזְמַנָּא לְיָסָא מִזְמַנָּא חֲכָמָא יָסָא מִזְמַנָּא
 מִזְמַנָּא לְיָסָא חֲכָמָא וְיָסָא מִזְמַנָּא חֲכָמָא
 מִזְמַנָּא חֲכָמָא מִזְמַנָּא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא

חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא

6

אִי? אִלָּא מִזְמַנָּא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא

هَوَسًا وَلَا حَمِيمًا وَلَا حَمِيمًا وَلَا حَمِيمًا
 سَلِيمًا كَرِيمًا .

4

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا أَنْ تَقُولُوا
 مَا نَحْنُ بِمُؤْمِنِينَ إِنْ تَرَىٰ
 ظُلْمًا فَاصْرَفْ عَنْهُ فَاِنَّ
 حِسَابَهُ عَلَىٰ رَبِّكَ لَكَلِيمًا
 أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا أَنْ تَقُولُوا
 مَا نَحْنُ بِمُؤْمِنِينَ إِنْ تَرَىٰ
 ظُلْمًا فَاصْرَفْ عَنْهُ فَاِنَّ
 حِسَابَهُ عَلَىٰ رَبِّكَ لَكَلِيمًا
 صَاحِبِ السُّورَةِ .

هَوَسًا وَلَا حَمِيمًا وَلَا حَمِيمًا وَلَا حَمِيمًا
 سَلِيمًا كَرِيمًا .

دَمِ مَعْنَاً صَبَاً كَمَا دَنَا مَعْنَاً طَاعَةً
 صَدَمًا؟ لَدَا؟ دَنَا؟ مَعْنَاً؟ مَعْنَاً لِكَيْلَمَا
 لَعَمْرُكَ كَيْلَمَا؟ سَلِمًا؟ كَيْلَمَا
 صَدَمًا؟ دَنَا؟ كَمَا صَدَمًا كَيْلَمَا كَيْلَمَا
 ؟ أَمْ؟ صَبَاً أَيْ كَمَا دَنَا كَمَا مَعْنَاً.
 صَبَاً مَعْنَاً مَعْنَاً مَعْنَاً مَعْنَاً.

3

أَمْ؟ أَمْ مَعْنَاً كَمَا أَلَا مَعْنَاً؟ مَعْنَاً
 كَيْلَمَا مَعْنَاً كَيْلَمَا كَيْلَمَا. سَلِمًا
 مَعْنَاً مَعْنَاً مَعْنَاً مَعْنَاً
 مَعْنَاً مَعْنَاً مَعْنَاً مَعْنَاً
 سَلِمًا.

SIRIACE

Ⲗ

ⲥⲉⲛⲏⲓⲁ ⲛⲓⲁ ⲕⲟⲩ ⲥⲏ ⲛⲓⲕⲟⲛⲛⲓⲁ ⲛⲉⲛⲏⲓⲁ ⲟⲩⲃ
ⲁⲡⲁ ⲟⲩⲥⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲓⲁ ⲙⲟⲩⲛⲓⲁ ⲟⲩⲥⲁⲩⲓⲛⲓⲁ ⲕⲟⲩ ⲟⲩⲃ
ⲥⲛⲓⲁ ⲕⲁⲩ ⲥⲛⲓⲁ ⲟⲩⲗⲁⲩ ⲙⲟⲩⲛⲓⲁ ⲥⲛⲓⲁ ⲙⲟⲩⲛⲓⲁ
ⲟⲩⲥⲛⲓⲁ ⲙⲟⲩⲛⲓⲁ ⲟⲩⲥⲁⲩⲓⲛⲓⲁ ⲟⲩⲥⲛⲓⲁ .
ⲛⲏⲥⲁⲩ ⲕⲁⲩ ⲙⲟⲩⲛⲓⲁ .

2

ⲥⲉⲛⲏⲓⲁ ⲛⲓⲁ ⲕⲟⲩ ⲟⲩⲃ ⲟⲩⲥⲛⲓⲁ ⲙⲟⲩⲛⲓⲁ
ⲥⲏⲥⲛⲓⲁ ⲙⲟⲩⲛⲓⲁ ⲟⲩⲥⲁⲩⲓⲛⲓⲁ ⲟⲩⲥⲛⲓⲁ ⲙⲟⲩⲛⲓⲁ



وَجَلَسَ فِي جَنَّتِهِ
 وَتَعَفَّنَا وَتَقَلَّا.

وَجَسَدَنَا بِجَمَلِهِ
 يَلْعَنُ خَسَلًا وَبَشَقًا
 وَهَيْبًا وَهَيْبَةً وَتَجَمُّدًا
 ذَا نَخْلًا نِيَمًا لِحَدِّهِ
 وَابْتِهَاجًا وَجَبَعًا ذَا
 وَابْتِهَاجًا ذَا صَوْبَةً
 حَيْفًا لِحَيْمٍ خَلْمٍ
 بِحَمِّهِ وَبِحَمِّهِ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ

بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ

بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ
 بِحَسْبِ الْبِخْرِ وَالْبِخْرُ

ذبجهو لمخيم تيبه همتيلا
 يلا جيتيد صلم ضد حجتلا
 جلا يخلصه فاعضد
 يلعصكبش لشد ثقبلا
 صبحيتيلا صدمخيل وحيقلا
 لفلخه عفتلا.

هتسم جلا يقننرو هلب
 جيتيلا لآلا قلا.

هه بينه هتلا لآله لبيد
 يفضجد قسيفيو لبيد

هـ يذبحه جلد فبقضه
 يذبحه جلد فبقضه
 يذبحه جلد فبقضه
 يذبحه جلد فبقضه
 يذبحه جلد فبقضه

هـ يذبحه جلد فبقضه
 يذبحه جلد فبقضه

هـ يذبحه جلد فبقضه
 يذبحه جلد فبقضه
 يذبحه جلد فبقضه

يقضت تلجج سهقنا
هيجنتا.

هقسم جلد يقضتو هلب
يقضتو يخر سهقنا.

21

هه صعبشا ههشا
يقضتو يقضتو
لنهدد يلسو بهود
لعبقتو لبعقتو تلجج
ضقتو ينجنتو جج
يقضتو لبعقتو تلجج

۱۰ صفت ۱۲۰ هفتاد و نه
 یقین بقدر احد بجم
 عیبها تسفیو
 بخیر احد بجم
 صفت ۱۲۱ هفتاد و نه
 فی سببها تسفیو
 احد بجم: یقین
 بعد تسفیو بجم
 صفت ۱۲۲ هفتاد و نه
 بجم تسفیو یقین

صلا تسيلا هـ فـ لـ ب
 بـ تـ جـ لـ هـ عـ فـ دـ سـ نـ ز
 هـ تـ لـ بـ يـ جـ نـ دـ هـ مـ جـ لـ
 بـ خـ بـ خـ لـ هـ تـ لـ جـ خـ فـ لـ
 هـ تـ مـ يـ رـ خـ لـ جـ هـ لـ تـ جـ يـ
 بـ تـ لـ هـ تـ مـ هـ بـ جـ هـ لـ جـ يـ حـ يـ
 هـ يـ مـ فـ يـ عـ نـ لـ يـ لـ لـ
 هـ يـ لـ مـ نـ دـ لـ خـ لـ يـ
 هـ تـ يـ مـ جـ لـ جـ لـ جـ بـ لـ لـ يـ هـ لـ ب
 يـ نـ هـ نـ لـ نـ لـ بـ تـ لـ

۱۰ یبخل یبخل یبخل
 ۱۱ یبخل یبخل یبخل
 ۱۲ یبخل یبخل یبخل
 ۱۳ یبخل یبخل یبخل
 ۱۴ یبخل یبخل یبخل
 ۱۵ یبخل یبخل یبخل
 ۱۶ یبخل یبخل یبخل
 ۱۷ یبخل یبخل یبخل
 ۱۸ یبخل یبخل یبخل
 ۱۹ یبخل یبخل یبخل
 ۲۰ یبخل یبخل یبخل

بحسب قوله هـ بـ جـ خـ دـ هـ
 يسـ تـ فـ خـ دـ هـ لـ سـ هـ
 نهـ مـ لـ قـ سـ بـ جـ دـ هـ خـ
 دـ لـ سـ هـ يـ سـ لـ لاـ يـ بـ جـ دـ هـ
 دـ لـ خـ سـ فـ هـ هـ تـ جـ مـ فـ هـ
 يـ فـ لـ حـ هـ اـ عـ فـ نـ لـ يـ هـ هـ
 هـ يـ هـ هـ خـ عـ سـ هـ هـ اـ يـ هـ
 حـ لـ مـ شـ خـ تـ هـ هـ يـ هـ لـ خـ دـ
 هـ خـ فـ عـ يـ وـ يـ سـ لـ هـ اـ .
 هـ قـ يـ مـ جـ لـ دـ يـ قـ نـ لـ هـ هـ لـ بـ
 يـ يـ هـ نـ لـ اـ تـ لـ قـ تـ .

هتقشون انوعه هلفجده
 تجايقم بقتمبنه
 لخيضة لجهنم
 هجتشفي هوندي
 عبالا.

هتيم جد يقنبر
 هلكه يينه قق.

هذيه ننه يهكي
 هقند هلقيد
 ختيد تنيد يهكي

ظلا یرسبقتد ۰ لقا یویدود
 ۰ یقتوت سفی.

۰ قسیم جلد یقتننن
 ۰ حلد یبهنن لقا قتل.

۰ فقتد ۰ لقا یقتد
 یقتد یقتد یقتد
 ۰ یقتد یقتد یقتد
 یقتد یقتد یقتد
 لقا لقا یقتد
 لقا یقتد یقتد

سج لبقثیری ۵۱۹ لب
 جنبہ ۱۲۱ قش۱.

45

۵۱ صعب۱ صہ۱قش۱
 جحد ہجیم نصیب۱
 الفی۱د ہفتجہ۱
 لقت۱د ہفت۱قش۱
 تلب۱ض۱د ہت۱ل۱
 تبت۱لا یخ۱ج۱د ۵۱ تعبت۱
 یق۱ل: ۵۱ یخ۱ض۱ ۵۱ ہج۱م

٥٦٤١٠ ٥٦٤١١ ٥٦٤١٢
 ٥٦٤١٣ ٥٦٤١٤ ٥٦٤١٥
 ٥٦٤١٦ ٥٦٤١٧ ٥٦٤١٨

٥٦٤١٩ ٥٦٤٢٠ ٥٦٤٢١
 ٥٦٤٢٢ ٥٦٤٢٣ ٥٦٤٢٤
 ٥٦٤٢٥ ٥٦٤٢٦ ٥٦٤٢٧
 ٥٦٤٢٨ ٥٦٤٢٩ ٥٦٤٣٠
 ٥٦٤٣١ ٥٦٤٣٢ ٥٦٤٣٣
 ٥٦٤٣٤ ٥٦٤٣٥ ٥٦٤٣٦
 ٥٦٤٣٧ ٥٦٤٣٨ ٥٦٤٣٩

يُفْلِحُ مَنْ يَتَّقِي تَعَمُّدًا
مَثَلًا.

سَجْدًا يَتَّقِي هَلْبًا
جِبْتًا قَدْ تَقَدَّرَ.

وَهُوَ ضَلَّ عَفْوَ وَجَلْبًا
يَقْتَبُ ضَلْخًا وَجَدًّا
يَعْنَهُ جِبْتًا لَقَدْ فَضَّلَ:
هَبْدًا لَيْسَ لَيْسَ يَهْبَسُ
لَيْسَ لَيْسَ هَلْبًا تَلَسُّوهُ
يَقْتَبُ وَجَدًّا يَتَّقِي.

ليبتنن: هفبريد صم
 سجننن تنيد هقيد
 عجبقتلا هتكتيد هقيد.
 هتيم جد يفتنن
 هجد جيهنن قنن قنن.

هفتقتلا هتكتيد هقيد
 عجبقتلا هتكتيد هقيد
 جيهنننننننننننن
 جيهنننننننننننن
 كتقتلا: هتكتيد هتكتيد

لشاهد تسمه تولى
 بلبيخه تولى.

سجده خلد يقضه تولى
 يقضه تولى سلسله
 تولى.

11

ة بعضه يجمعه تولى
 تولى لب يجمعه تولى
 تولى يجمعه تولى
 تولى يجمعه تولى
 تولى يجمعه تولى

۱۰ فَلَاحُ صَعْبُ حَقُّ
 نَبِيًّا يُهْدِي تِلْكَ لِحَقِّ
 تَيْمُونِي مَسْجِدِي كَب: رَد
 دِي خِيَارُ خَد: قَتْل:
 حِيَارُ حِيَارُ فَلَاحُ
 لِيَارُ نَارُ فَلَاحُ
 لِيَارُ حِيَارُ
 فَلَاحُ لِيَارُ
 نَبِيًّا حِيَارُ

يَلْتَجِمُ خَلْقًا هَلْقَابًا
 يَلْتَجِمُ خَلْقًا هَلْقَابًا
 مَلْتَجِمًا قَبْلًا: تَجَمُّ هَلْقَابًا
 يَلْتَجِمُ تَجَلُّوْتُمْ هَلْقَابًا
 هَلْتَجِمُ تَجَلُّوْتُمْ هَلْقَابًا
 هَلْتَجِمُ تَجَلُّوْتُمْ هَلْقَابًا

هَلْتَجِمُ تَجَلُّوْتُمْ هَلْقَابًا
 هَلْتَجِمُ تَجَلُّوْتُمْ هَلْقَابًا
 هَلْتَجِمُ تَجَلُّوْتُمْ هَلْقَابًا

١٥ فخذ في حيفه خذ
 حلبيم فيهم ههيم
 هخم ختند ييلند
 فحبعنا منها قبيلا فلك
 يسقم عجبنا منها
 لايت فلك يقم لمضد
 فلك يفتنا: فلك
 فلك مضاد يلك هخجنا
 فلك يفت فلك يفت فلك
 فلك: فلك فلك

۵۰۰ تیرینند تریختلا ۵۰۱
 تریختلا ۵۰۲
 سجد شد شدت یسهند
 قند: تجسم نهض
 دیبند چه هم فست
 یضامه یبلا تجبعتلا
 ۵۰۳ خفلا شدت سجد
 تخم ۵۰۴ تریختلا
 تیخت ۵۰۵ شدت سجد
 ۵۰۶ قیم جلد تریختلا ۵۰۷
 یسهند قند قند.

هـ بـ شـ زـ بـ هـ قـ يـ وـ نـ و
 تـ سـ جـ شـ خـ د هـ ثـ لـ ثـ ذـ بـ
 هـ تـ قـ يـ لـ د : لـ سـ بـ هـ وـ لـ يـ هـ
 لـ يـ عـ هـ ثـ وـ لـ يـ شـ قـ تـ بـ :
 هـ جـ بـ رةـ ثـ هـ لـ بـ هـ وـ
 بـ هـ جـ وـ قـ نـ تـ يـ .

هـ تـ يـ مـ جـ لـ د بـ قـ نـ بـ وـ هـ لـ بـ
 جـ يـ هـ لـ نـ وـ لـ نـ وـ قـ تـ وـ .

هـ وـ ثـ سـ هـ قـ وـ لـ يـ سـ جـ شـ خـ و
 حـ قـ قـ وـ سـ لـ بـ هـ لـ وـ تـ يـ يـ نـ و

عجبتيه هتقبيتيه
 يفتقد نيتي: لا يفتقد
 لب سفتي هتقبيتيه
 هتفت عجبتيه هتفت.
 هم هتقبيتيه
 يفتقد هتفت لب هتفت
 هتفت هتفت هتفت هتفت.

7

هتفت هتفت هتفت
 هتفت: هتفت هتفت
 هتفت: هتفت هتفت:

لعلبنته كند لبخته
محققه.

هسج جلد يقننه
هتيم حلب فيعجه لسه
مدم فلقه يقعد شقه
فصلته.

6

هه لبله لا تقبله
سه لجد كند
سه شقه لسه يقه
هتيم كند يقعد فحلته

۱۰ قهش ۱۰ قهش ۱۰ قهش
 ۱۱ قهش ۱۱ قهش ۱۱ قهش
 ۱۲ قهش ۱۲ قهش ۱۲ قهش
 ۱۳ قهش ۱۳ قهش ۱۳ قهش
 ۱۴ قهش ۱۴ قهش ۱۴ قهش
 ۱۵ قهش ۱۵ قهش ۱۵ قهش
 ۱۶ قهش ۱۶ قهش ۱۶ قهش
 ۱۷ قهش ۱۷ قهش ۱۷ قهش
 ۱۸ قهش ۱۸ قهش ۱۸ قهش
 ۱۹ قهش ۱۹ قهش ۱۹ قهش
 ۲۰ قهش ۲۰ قهش ۲۰ قهش

طَبَقًا وَدَفْعًا وَجَبَّحًا وَم
 جَبَّحًا وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا
 مَجَّحًا وَجَبَّحًا: يَوْمًا
 وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا
 مَجَّحًا وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا
 مَجَّحًا وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا
 وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا
 وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا
 وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا
 وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا وَجَبَّحًا

یختر یختر: سبب
 تخفیف و تخفیف
 بتجلیس و تجلیس
 و بتجلیس و بتجلیس
 بتجلیس و بتجلیس
 سبب.

و تجلیس و تجلیس
 و تجلیس و تجلیس.

4

و تجلیس و تجلیس
 بتجلیس و بتجلیس

نفعه لخبه
 خمه شه فسه شه
 عيه شه شه شه شه
 ختمه فذله شه شه
 حينه عينه شه شه
 عيه شه شه شه شه
 عيه شه شه شه شه
 عيه شه شه شه شه

شه شه شه شه شه
 عيه شه شه شه شه
 عيه شه شه شه شه
 عيه شه شه شه شه

CHALDAICE

1

ܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ
ܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ
ܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ
ܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ
ܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ ܕܩܢܝܢܐ



聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一體之天主
乃生乃王世世
亞孟

至聖光榮之天主伏聽僕
等之祈禱賴主仁慈寬久
我等所需之物及聖母聖
若翰聖斯德望首先致命
聖額略我及諸聖宗徒先
知聖師致命聖祖隱修諸

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或吾或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以你
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
惡情卸諸惡念仇我等
矜憐爾所造者我大罪人

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
晚免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

真光榮者救世主賦我靈
魂之聖寵俾得享爾榮先
審判之日能同餘諸聖居
主之右
矜憐爾所造者我大罪人

仁惠之主托我于你之使
者俾護我神于平善使我
安康併庇邪魔之詭計于
在世之危途
矜憐爾所造者我大罪人

至寬至仁天主以爾諸聖
信之功勳極尊聖體聖血
之寶道懇賜我等俾享爾
之真樂
矜憐爾所造者我大罪人

常流不息之泉者賜我真
功痛悔補贖罪垢宜如大
罪之犯前離塵世俾我洗
滌平生之罪過
矜憐爾所造者我大罪人

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於你護守吾神形之艱害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

基利斯督諸物之變保佑
我晝夜平安或行或止或
寐或寤總勿臨惑於聖信
之愆
矜憐爾所造者我大罪人

肇造萬育者依爾若蹟救
變我神形之凶險邪魔之
引誘及諸凶惡
矜憐爾所造者我大罪人

天地大君賜我所許之天
福堅定我心俾恨宿愆專
心愛爾承行你志
矜憐爾所造者我大罪人

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遵
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

11

邪 穌 全 智 者 賦 我 智 慧 俾
予 所 思 所 言 所 行 時 歸 于
正 勿 許 我 復 陷 于 惡
矜 憐 爾 所 造 者 我 大 罪 人

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之污正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

保存寓物者主以徐聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽媮言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏汚地求爾
使我行事爲恆遵爾誠命
矜憐爾所造者我大罪人

查察隱密者我得罪於爾
或故或遇悉望赦宥因我
領洗以後五官四體時得
罪于爾
矜憐爾所造者我大罪人

照耀萬物者凡思言行獲
罪於爾望爾滅我罪約及
書僕名于天冊
矜憐爾所造者我大罪人

超美諸性者我罪甚重思
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

皇皇聖神眞天主自天覆
河晚聖饕使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

天主聖父眞主者遣爾所
愛之子以覓失羊我得罪
于主收我離本家之敗子
還我因罪先失之聖寵
矜憐爾所造者我大罪人

2

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟茲時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人

SINICE

1

顛告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所造者

AETHIOPICE.

1.

አነ : አአምን : ብከ : ሃይ
ማኖተ : ጽኑዐ : አአብ : ወወ
ልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወ
እሰግድ : ለከ : አባሕርይ :
ዘኢተፈጥረ : ወዘኢይመ
ውት : ፈጣሬ : መለእክት :
ወሰብእ : ወከሎሙ : እለ :
ህልዋን :

ተሳላላሎሙ : ለፋጥረት
ከ : ወመሐሮሙ :

2.

እስመ : አነ በሃይማኖት :
ጽንዕት : እትክመን : ወእ
ሰግድ : ለከ : ኦብርሃን : ዘኢ
ይትከፈል : ዘዕሩይ : በባሕ
ርይ : ሥለሴ : ቅድስት : በ
አሐዱ : መለኮት : ፈጣሬ :
ብርሃን : ወመክትት : ጽል
መት : አርሕቅ : እምነፋስ
የ : ጽልመተ : ኃጢአት :
ወእበድ : ወአብርህ : ሕሊ
ናየ : በዙቲ : ሰዓት : ከመ :
እስተብቀዕ : ኃቤዕ : በሥ

ምረቶክ : ወእርከብ : ስእላ

ቶዩ : እምኔክ :

ወተሳሃለኒ : ሊተ : ለኃ

ጥእ : ዐቢይ :

3.

አክብ : ከማያዊ : እግዚአ

ብሔር : ዘበአማን : ዘፈነው

ከ : ወልደክ : ፋቁረ : ከመ :

ይካሥሥ : በግዐ : ዘተገድ

ፈ : አነ : ዘአበሰኩ : በሰማይ

ኒ : ወበቅድሜክኒ : ተወከ

ፈኒ : ከመ : ወልድ : ኅርቱ

ም : ወአልብሰኒ : ሞጣሕ

ተ : ቀደማዌ : ዘተዐረቁ :

እምኔሃ : በኃጢአቶዩ :

ወተሳሃሎሙ : ለፍጥረ
ትክ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
ዓኪይ :

4.

አወልደ : እግዚአብሔር :
አምላክ : ዘበአማን : ዘወረ
ድክ : እምሕፅነ : አብ : ወለ
በስክ : ሥጋ : እም : ቅድስ
ት : ድንግል : ማርያም : በ
እንተ : መድኅኒትነ : ወተ
ሰቀልክ : ወተቀበርክ : ወ
ተንሣእክ : እምነ : ምው
ታን : ወዐረገ : ኃበ : አብ :
እስመ : አነ : አበስኩ : በ
ሰማይኒ : ወበቅድሜክኒ :

ቶዘከረኒ : ከመ : ፈያታቂ :
 አመ : ቶመጽኦ : በመንግ
 ሥቶከ :

ወተሳሃሎመ : ለፍጥረ
 ቶከ : ወሊተኒ : ለኃጥኦ :
 ዓቢይ :

5.

አመንፈስ : ቅዱስ : እግ
 ዚአብሔር : አምላክ : ዘበአ
 ማን : ዘወረድከ : ለዕለ : ፈ
 ለገ : ዮርዲኖስ : ወወስተ :
 ጽርሐ : ጽዮን : ወአብራህ
 ከኒ : በማየ : ጥምቀት : ቅ
 ድስት : እስመ : አበስኩ : በ
 ሳማይኒ : ወበቅድሜከኒ : አ

ንጽሐኒ : ዳግመ : በእሳተ :
 ፍቅርከ : አምላካቂ : በከመ :
 አንጸሐከመ : ለሐዋርያቲ
 ከ : በልሳናተ : እሳተ :

ወተሳሃሎመ : ለፍጥረ
 ትከ : ወሊተኒ : ለኃጥኦ :
 ዓቢይ :

6.

አባህርይ : ዘኢተብረ : ኦ
 በስኩ : በቅድሜከ : በሐል
 ዮተ : ልብዩ : በነፍስዩ : ወ
 በሥጋዩ : ወኢትዝክር : ኃ
 ጢኦትዩ : ዘትከት : በእን
 ተ : ስምከ : ቅጹስ :

ወተሳሃሎመ : ለፍጥረ

ቶከ : ወሊታኒ : ለኃጥኦ :
ዓቢይ :

7.

አማኝምረ : ጥብኣት : ወ
ዘኩሎ : የሐትት : ወዘኩ
ሎ : ይሬኢ : አበሰኩ : በቅ
ደሚክ : በሐልዮ : በነገር :
ወበግብር : ደምስስ : መጽ
ሐፈ : ኃጣውኝየ : ወጽሐ
ፍ : ስምየ : ውስተ : መጽሐ
ፈ : ሕይወት :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረ
ቶከ : ወሊታኒ : ለኃጥኦ :
ዓቢይ :

ከማእምረ : ግብአት : ወ
 ዘየሐትቶሙ : ለሐሊናት :
 እስመ : አነ : አበስኩ : በዘ
 ትጽልኦ : ፈቃድከ : በእ
 እምሮ : ወበዘእንበለ : አእ
 ምሮ : በፈቃድ : ወበዘእን
 በለ : ፈቃድ : ስረይ : ሊተ :
 ለኃጥእ : ዘገበርኩ : እም
 ዳግም : ልደትየ : በጥም
 ቀት : እስከ : ከ : ይእዜ : አ
 በስኩ : በቅድመ : ገጽከ :
 አምለካቂ : በሐቀሳትየ : ወ
 በከሎሙ : አባለተ : ሥጋ
 የ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረ

ትከ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
ዓቢይ :

9.

አዐቃቤ : ከሉ : እግዚአ :
ሢም : ዓቃቤ : ለአዕይንት
የ : ፈረሆተከ : ቅዱስ : ከ
መ : ኢይርኦያ : ግብረ : እ
ኩየ : ወአበሳ : ወለአእዛን
የ : ከመ : ኢይስምዓ : ወኢ
ያስተሐውዛ : በነገር : ዐቀ
ግ : ወነገረ : ቀሜት : ወለ
አፋየ : ከመ : ኢይትናገር :
ቀሰተ : ወለልብየኒ : ከመ :
ኢየሐሊ : እኩየ : ወግብረ :
ከንቱ : ወለአእዳውየ : ከ

መ : ኢይግበራ : ጌጋዩ : መ
 ለአእገርዩ : ከመ : ኢይሐ-
 ኑ : በፍሬተ : ዓመፃ : ወደ-
 ፍረት : ደእመ : ሠርህ : ከ-
 ሎ : ሐክቶመ : ከመ : ይከ-
 ኑ : በስርዓተ : ከሎመ : ት-
 እዘዘቲክ :

ወተሳሃሎመ : ለፍጥረ
 ትክ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
 ዓቢይ :

10.

አክርስቶስ : እሳት : ማሕ
 ዩቂ : አንድድ : ውስተ : ነ
 ፍስዩ : እሳተ : ይእቲ : ፍቅ
 ር : ዘከወካ : ውስተ : ም

ድር : ከመ : ትደምስስ : ርስ
 ሐተ : ልብዩ : ወትቀይስ :
 ቅሊና : ልብዩ : ወቲንጽቅ :
 ሥጋዩ : እምኃጢአት : ወ
 ታብርሀ : ልብዩ : ቡብርሃነ :
 አእምሮትከ :

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረ
 ትከ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
 ዓቢይ :

11.

አኢየሱስ : ክርስቶስ : ጥ
 በበ : አብ : ሀበኒ : ጥበሀ : ከ
 መ : እክሀል : አሐሊ : ወክ
 ትናገር : ወእግበር : ዘልፈ :
 ሠናዩ : በቅጽሜከ : ወአጽ

ጎነኒ : እም ሐልዮ : እኩይ :
 ወእምነገረ : ዓመፃ : ወእ
 ም : ምግባራት : ዘእኩይ :
 ወተሳላሎመ : ለፍጥረ
 ትከ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
 ዓቢይ :

12.

አእግዚአ : መፋቀሬ : ሠ
 ናያተ : ወመጽንኒ : ፈቃድ :
 ወኢትኔድገኒ : ከመ : እሐ-
 ር : በከመ : ፍትወተ : ነፍ
 ስየ : አለ : ምርሃኒ : ከመዝ :
 ከመ : አንሶሱ : ዘልፈ : በት
 ምርተ : ፈቃድከ : ዘታፈቅ
 ር : ሠናየ :

ወተሳላሎሙ : ለፍጥረ
ትክ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
ዓቢይ :

13.

አንጉሥ : ስማያቂ : ሀበ
ኒ : መንግሥተክ : ዘአስፈ
ውከሙ : ለፍቁራኒክ : ወአ
ፅንዖ : ለልብዩ : ከመ : ይፅ
ለፅ : ኃጢአተ : ወያፍቅር :
ኪዩክ : በሕቲተክ : ወይግ
በር : ፈቃደ :

ወተሳላሎሙ : ለፍጥረ
ትክ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
ዓቢይ :

አዘት መግብ : ኩሎ : ዘፈ
 ጠርክ : ዕቀብ : ነፍስዩ : ኸ
 ሥጋዩ : በትእምርተ : መስ
 ቀልክ : እምስሐተተ : ቃጢ
 አት : ወእምንሳዌሁ : ለስይ
 ጣን : ወእምሱብእ : ቃጥእ
 ን : ወምኩሉ : ምንደቤ : ነ
 ፍስ : ወሥጋ :

ወተሣሃሎመ : ለፍጥረ
 ትክ : ወሊተኒ : ለቃጥእ :
 ዓቢይ :

አዐቃቤ : ኩሉ : ኢየሱስ :

ክርስቶስ : የማንክ : ትኩነ
 ከ : ትኩነኒ : ረዳኢተ : ወዓ
 ቃቢተ : በመዓልት : ወበሌ
 ሊት : በጊዜ : ንብረትየ :
 ወሰተ : ቤት : አው : በጊ
 ዜ : ንግድየ : በፍኖት : አ
 ው : በንዋምየ : ፓብተንሥ
 አትየ : ከመ : ኢያንቀልቅ
 ል : ለዓለም :

ወተሥሃሎሙ : ለፍጥረ
 ትክ : ወሊተኒ : ለኃጥኦ :
 ዓቢይ :

16.

አክምለኪየ : ዘትፈትሐ :
 ኦዴክ : ወትመልአሙ : ለ

ከሎሎ : ፍጥረት : እምነ :
 ምሕረትክ : ኃቤክ : አማሐ
 ፅን : ነፍሱዩ : አንተ : ትጋ
 ህ : ወሐሊ : መፍቅደተ : ነ
 ፍሱዩ : ወሥጋዩ : ይእዜኒ :
 ወእስክ : ፍጹሜ : ሕይወት
 ዩ :

ወተሥሃሎሙ : ለፍጥረ
 ትክ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
 ዓቢይ :

17.

አዘትመይጠሙ : ለስሐ
 ታን : ሚጠኒ : እምልማደ
 ትዩ : እኩያን : ኃብ : ልማ
 ድ : ዘይሠኒ : ወአሙድድ :

ውስተ : ሕሊናየ : ዕለተ :
 ሞት : መዩናግፅ : ወፍርሃ
 ተ : ገሃነም : ወአፍቅሮተ :
 መንግሥተ : ሰማያት : ከ
 መ : እግባር : ንስሐ : በእን
 ተ : ኃጣውእየ : ወእግባር :
 ጽጽቀ :

ወተሥሃሎመ : ለፍጥረ
 ትከ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
 ዓቢይ :

18.

አነቅዐ : ሕይወት : ዘኢ
 ይመውት : ግባር : ከመ : ያ
 ውሕዝ : ልብየ : አንብዐ :
 ንስሐ : ከመ : ይእቲ : ኃጥ

እት : ከመ : እሕጽብ : ባቲ :
 ርስሐተ : ነፍስየ : እምቅጽ
 መ : ፅኑትየ : እምዝንጉፍ : ዓ
 ለም :

ወተሥሃሎመ : ለፍጥረ
 ትከ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
 ዓቢይ :

19.

አፀጋዌ : ምሕረት : ፀግ
 ወኒ : ከመ : እክሃል : በጸ
 ሐ : ኂቤከ : ጽኅረ : ፍልሰ
 ትየ : እምዝንጉፍ : ዓለም :
 ሐላፊ : በሃይምኖት : ርትፅ
 ት : ወበምግባራት : ሠናያ
 ት : ወበተመጥዎ : ሥርክ :

ቅዱስ : ወደመከ : ክብረ :
 ወተሥሃሎሙ : ለፍጥረ
 ትክ : ወሊተኒ : ለቃጥእ :
 ዓቢይ :

20.

አገባሬ : ሠናያት : ፈኑ :
 ሊተ : መለክከከ : ኄረ : ከ
 መ : ይምርሐኒ : በስላም : በ
 ጊዜ : ተፈልጦታ : ለነፍስ
 የ : እምሥጋየ : ያብክኒ : በ
 ዳኅና : ውስተ : ሰማያት :
 ወያድኅኒ : እምእደ : ሰይ
 ጣናት : እኩያን : ዘይሕዙ :
 ፍኖተ : በአዩር :
 ወተሥሃሎሙ : ለፍጥረ

ቶከ : ወሊታኒ : ለኃጥእ :
ዓቢይ :

21.

አኢያኩሰ : ክርስቶስ : ብ
ርሃን : ዘበሃማን : ረስያ : ል
ነፍስየ : ድሉተ : ከመ : ቶር
አይ : በፍስሐ : ብርሃን : ሰብ
ሐቲከ : ፅዱለ : በጊዜ : ሞ
ቶየ : እንተ : ባቲ : ቶጌው
አኒ : ኃቤከ : ከመ : ታዕር
ፍ : በተስፋሆው : ለሠናያ
ን : ውስተ : ማህድረ : ጸድ
ቃን : እስከ : ዕለት : ዓቢ
ይ : ዘዳግም : ምጽአትከ :
ውተሥሃሎመ : ለፍጥረ

ትከ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
ዓቢይ :

22.

አመኬንን : ርቱዕ : ሶባ :
ትመጽእ : በሰብሐተ : አቡ
ከ : ከመ : ትካንን : ሕያዋ
ነ : ወመታነ : ኢትባእ : ው
ስተ : ቅሥት : ምስለ : ገብ
ርከ : አለ : አድግነኒ : እም
እሳት : ዘለዓለም : ወረስዩ
ኒ : ጽልመ : ከመ : እስማዕ :
ቃለከ : ጥዑመ : ዘይብሎ
ው : ለጸድቃን : ንዑ : ትረ
ሱ : መንግሥተ : ሰማያት :
ዐድልው : ለከሙ : እምቅ .

ድመ : ይትፈጠር : ዓለም :
 ወተሳሃሎው : ለፍጥረ
 ትከ : ወሊታኒ : ለኃጥእ :
 ዓቢይ :

23.

አንግዚኦ : መሐረ : ወብ
 ዙኃ : ሔራት : ጥቀ : ተሥ
 ሃሎው : ለእለ : ያአምኑ :
 ብከ : አዝምድዩ : ወካልኦ
 ን : ዘአእምሮው : ወዘኢየ
 አምሮው : ለሕያዋን : ወለ
 ሙታን : ወጸግዎሙ : ለጸ
 ለዕትዩ : ስረዩተ : አበሳሆ
 ሙ : ኦንተ : ባቲ : አሕዘኑ
 ኒ : ወጸውዎሙ : ኃባ : ንሰ

ሐ : እምእከየሙ : ዘገብሩ :
 ለዕሌየ : ብመ ይኩኑ : ድል
 ዋነ : ለምሕረትከ :

ወተሳሃለሙ : ለፍጥረ
 ትከ : ወሊተኒ : ለኃጥእ :
 ዓቢይ :

24.

አእግዚአ : ዕዳለ : ስብሐ
 ት : ተወከፍ : ስእለትየ : ለ
 ገብርከ : ወበኒሩትከ : ስማ
 ዕ : አከተብቀዎትየ : በስእ
 ለታ : ለቅድስት : ድንግል :
 ወሊዲተ : እግዚአብሔር :
 ወበጸሎተ : የሐንስ : መጥ
 ቅ : ወቅዱስ : እስጢፊኖስ :

ቀደሜ : ሰማዕት : ወቅዱስ :
 ሳርሳርዮስ : መብርሄ : ዚኦ
 ነ : ወበስኦሎቶሙ : ለሐዋ
 ርያት : ወነቢያት : ወሊቃ
 ወት : ወሰማዕት : ወኩሎ
 ሙ : ቅዱሳን : አበው : ባሕ
 ታውያን : ወደናግል : ወ
 ኩሎሙ : ቅዱሳኒክ : ዘህል
 ዋን : በሰማይ : ወበምድር :
 ወለክ : ሰብሐት : ወስግ
 ደት : አቅድስት : ሥለሴ :
 ዘኢይትፈለጥ : ለዓለመ : ዓ
 ለም : አሜን :

دان سکل فنديامي رهبان دان سکل
 فراون دان سکلين اورغ قدس يث
 دسرک دان داتس بوم اداپ .
 لاگيشون بگم يا ذات الاهت
 ترقدس يث تيگ اقموم هاپ سوات
 الله اداپ جدی له سکل کملين دان
 فجيئن قد سلمماپ امن .

کرجاکن لاونک سقماي مریکیت جاد
 هارس دداثتپ رحمت م .
 کسپهنله اکن سکل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس .

یا توھنک یغ کملیئن برچھای اداپ
 مک سبتله کراپ قرمنتان همبم
 این دان سدیلله ددغرکن م دغن
 رحیم اکن دعا همب اوله قرمنتان
 سستی مریم بندام دان نبی یحیا
 امیدن دان قدیس سطفان قرتام
 شکسی ایمان دان قدیس گریگورس
 یغ اد ترغ قد کامی دان سکل رسول
 دان سکل نبی دان سکل قندیت دان
 سکل شکسی ایمان دان سکل قاتریک

دغردغان اورغ عادل یغ برسیلهکن
 همب کغد کرجان شرکی .
 کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

یا توهنك یغ امت الرحمن مک
 کسیهن له اکن سگل اورغ یغ فرچای
 اکن اغکو بایق یغ در کلورگاک بایق
 یغ کلوارن بایق یغ دکنالی ک بایق
 یغ تیاد دکنالی ک بایق یغ هیدق
 بایق یغ مات امقونیله کراپ قد
 سترو ستروک دان قد اورغ یغ مبینچ
 اکن داک سگل ساله یغ یا تله
 برساله قد اک سدیله فالگکن دیا
 ایت در قد جاهت یغ دکهنداکی پ

دنتنوکن م اکن مېگنل ډداک سفای
 جواک این دات برهنتی انتار اورغ
 بایق سرت هارق دالم بارغ بارغ
 اورغ عادل سفی هاری کدتاغن م
 ایت .

کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

یا حاکم یغ عادل اداپ مک ډد
 دیواس مان اغکو اکن داتغ دغن
 کملین بښام مڅککمن اورغ یغ
 هیدق دان یغ مات جاغن له کراپ
 ماسق بچار دغن همب م این
 ملاینکن سدیله څلیهراکن همب در
 اڅی ککل سرت کرنیاکن دات همب

یا مها توھن یغ امت درماون اداپ
 مک سرھکن لہ کراپ ھبم این کغد
 تاغن سوات ملایکت یغ بایق سفای
 دثلیھراکن پلہ جواک سبیل
 دثرلنتسکنپلہ اکن ھب دغن
 سلامت دتغہ ادغاداغن سگل جن یغ
 بردودق دادار.

کسیھن لہ اکن سگل سمست دان
 اکن ھبم این یغ امت بردوس.

یا مها المسیح یغ تراغ بنر اداپ
 مک کرنیاکن لہ کراپ داثت جواک
 جاد هارس ممندغ چھای کملین م
 دغن گھرپ دھاری ایت یغ

دائت همب جاد سوچ در نجس
 جیواک دهول همب کلور در دنیا این
 کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

یا الله یغ الرحمن اداپ مک
 انکراهله کراپ دائت همب م این
 شرک ککرامت م سرت دغن ایمان یغ
 بنر دان دغن عمل یغ باپق لاگی ثون
 کمیدین در سده سمبت سر القربان
 المهاقدس .

کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

کراپ همب م این در کلدکون یغ
 جاهت پ ایت اکن مفرجاکن
 کجیکن سدیله منارهکن دالم هاتی
 همب کیغاتن اکن هاری اخر یغ
 ترهیبیت ایت سرت تاکت در جهنم
 دان هارق اکن کرجان شرک سقای
 دانت همب برلاری در دوس سرت
 مفرجاکن عدلت.

کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس.

یا الورن کهدوئن ککل مغالرکن له
 کراپ در هتیک ایر مات یغ
 مغداکن توبت بنر سام سام دغن
 توبت فرمقون یغ بردوس ایت سقای

يا الله يث سبيل دباكن م اكن
 تاغن م لال براي سيكن سگل سمست
 دغن كمرهنم مك همبم اين
 دسرهه له اي اكن جيواپ دالم تاغن م
 يا توهنك برجگاله دان مغان اكن له
 كراپ قد همبم بارغ بارغ اق يث
 چوكش اكن سگل كراغن پ بايق
 قد جيو بايق قد توبه بايق قد
 كتيك دنيا اين بايق قد اخرت .
 كسيهن له اكن سگل سمست دان
 اكن همبم اين يث امت بردوس .

يا گمبال يث بايق يث ممقولغكن
 دمب برسست يا توهنك فالغكن له

شیطان دان در اورغ فاسق دان در
 سکالین بهای جیو دان توبه .
 کسیهن له اکن سگدل سمست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

یا مها المسیح یغ فنشکو اتس
 سکالین مخلوق اداپ مک لاغن م
 جدیله کراپ ثرلندوغن اکن همب م
 این قد سیغ دان مالم بایق درومه
 بایق دجالن بایق کتیک همب
 برتیدر بایق کتیک همب برجاگن اثر
 جاغن له همب مغانفق .
 کسیهن له اکن سگدل سمست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

یا راج شرگان کرنیاکنله کراپ
 قد هبم این کرجان م یغ تله
 دجنجیکن م قد اورغ یغ ککاسه م
 مک سدیله تکه کن هاتی هبم سفای
 دات هبم بنچ دوس سرت براهی
 اکن اغکو دان میپشیکن کهنداکن م
 حوگ .

کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن هبم م این یغ امت بردوس .

یا مها توهن یغ مغهیدکن سکل
 مخلوق مک اوله تند صلیق م
 فلیهراکن له کراپ جیو دان توبه ک
 درقد فمبجوکن دوس دان در فرچبان

یا توھن سدیلہ ثلیھراکن ھمبم
 این در سگل کیرکران کاتکتان
 دان کرجرجان یغ جاھت پ.
 کسیھن لہ اکن سگل سمست دان
 اکن ھمبم این یغ امت بردوس.

12

یا مھا توھن یغ براھی اکن سگل
 یغ بایق دان یغ امقوت کواس اتس
 سگل کھنداقتن مک جاغن لہ کراپ
 یریکن ھمب داتت قرک ایکت
 کھنداقتن دریک ملاینکن دانترکن
 لہ اولہ م قد ھمب اکن برتورت
 کھندقم جوک.

کسیھن لہ اکن سگل سمست دان
 اکن ھمبم این یغ امت بردوس.

سرت مفقدسکن ستاهو هتیك دان
 میچیکن توبهك در کسلان لاکیفون
 دفاغ له کراپ اوله ائی ایت دالم
 هاتی هب اکن تراغ حکمت یغ
 دریم .

کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن هب م این یغ امت بردوس .

یا توهن عیس یغ کبدین در باق
 اداپ مک انگراهکنله کراپ قد
 هب کبدین یغ بنر سقای قد
 سکل کتیک دتولغکنپله قد هب
 اکن مرانغ اتس یغ بایق برکات
 فرکتان یغ قنت دان مفرجاکن
 فکرجان یغ هارس دهدائن حضرت م

برتورت هوا نفس کفد تاغن تاغن ک
 اتر جاغن له ای مخرجاکن فکرجان
 یغ حرام کفد کاکیکیک اتر جاغن
 له ای جان برایکت سمقاغن فاکل
 ملاینکن دانترکن له اوله فرنتاهن م
 اکن کاکیکیک ایت تورت سگل
 فپروهن م جوک.

کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس.

یا مها المسیح یا ائی یغ ممبری
 کهدوئن مک ائی فغسیهنم یغ
 تله دتورنکن م اتس بوم فاسغ له
 کراپ دیا ایت دالم جواک سقای
 دهغسکنپله اکن سگل چورغ عقلاک

المودت سمثی هاری این ادوهی
 همب سده برساله دهد اثن ذات
 الاهت م دغن فرسان ک دان دغن
 اغکتاک دان دغن توبه ک .
 کسپهن له اکن سکل سمست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

9

یا مها توهن یغ قلبهراکن سکل
 سمست مک بریکن له کراپ تاکت قدس
 یغ دریم دان سدیله مهبوبه دیا ایت
 کقد ماتمتاک اگر جاغن له ای
 ممدغ کجهاتن کقد تلیغتلغاک
 اگر جاغن له یا دغردغارن بنچان
 کقد مولتک اگر جاغن له ای برتوتر
 بوهغ کقد هتیک اگر جاغن له ای

يا روح القدس الله بنرىغ سده
 تورن دموار يردين دان لاڭ داتس
 سڭل رسول دان يڭ تله منراڭكن
 فداك دالم سر المودت بهو همبم
 اين سده برساله لاون شرڭ دان
 دهداث حضرت م مك سقرت تله
 دسچيكن م اكن رسول رسولم دغن
 لیده لیده براهی دمکین له مپچيكن له
 قول کراپ همبم اين دغن اڭى در
 سرڭ .

کسيهن له اكن سڭل سمست دان
 اكن همبم اين يڭ امت بردوس .

يا انق الله الله بنر یغ تله برتورن
 در فثگو بقام دان یغ مئناکن
 سندیریم دغن توبه درقد ستی
 مَریم فراون سنتیاس اکن منبسکن
 کامی یا انق الله یغ دصلیقکن دان
 دقبورکن دان بغکت در انتار اورغ
 مات مات دان نایق کقد بقام بهو
 همبم این سده برساله لاون شرک
 دان دهداثن حضرت م مک سفرت
 اغکو تله ترکنگکن له اکن اورغ
 فنچوری یغ برتوبت ایت دمکین له
 ترکنگکن له کراپ اکن همب مانکال
 اغکو سده هابس ماسق کرجان م .
 کسپهن له اکن سکل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس .

باق شرگان یا الله بنر یغ تله
 میورهکن انق یغ دکاسه م اکن
 منچاری دمب برسست بهو همب م
 این سده برساله لاون شرک دان
 دهداثن حضرت م مک سفرت انق
 کهلاغن تله دسبت بڅاپ ایت
 دمکینله اللهک میبتله کراپ همب م
 این سدیله برڅکیکن څول همب دغن
 څکین څرتام یغ تله دهیلغن اوله
 سالهسلاهن پ .

کسیهن له اکن سگل سمسست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

همب فرچای دغن ایمان تستش
 اکن اغکو سرت مپمبه سجود قدام یا
 تراغ یغ تیاد تربهاک کاسان قدس یغ
 تیگ اقوم هات سوات الله اداپ الله
 یغ اس دان یغ سده منجدیکن تراغ
 سرت مغابسکن کلم مک انچتکن له
 کراپ درقد جیواک ککلاثن دوس دان
 ببالن دان سدیله منراغکن عقلک
 سکارغ این سقای دافت همب منیت
 دعا تورت کهندقم دان ددغرکن اوله م
 اکن قرمنتانک .

کسیهن له اکن همب م این یغ
 امت بردوس .

MALAI CE

4

همب فرچای دغن ایمان تتش
اکن اغکو یا الله باق دان انق
دان روح القدس ذات یغ تیاد
دجدیکن دان تیاد کابسن مخلق
ملایکت دان مانشی دان سکل
مخلوق .

کسیهن له اکن سکل سمست .

MALAYALIM

1

സൃഷ്ടിക്കുപുടാത്തതു. മരണമില്ലാത്തതുമായ സ്വഭാവമെ* മാലാക്കന്മാരുടെയും മാനുഷരുടെയും ഉള്ളവയൊക്കെയുടെയും സൃഷ്ടാവാനുപദേശം പാപം പുത്രൻ ദുഷ്ടമാർഗ്ഗങ്ങൾ മുഴുവിയൊഴിഞ്ഞുനിന്നു കൈക്കൊണ്ടിയിട്ടു വന്ദിക്കുന്നവൻ*.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടു കരുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*.

വെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായതും
 കാതൽശരിയുള്ളതും ശുദ്ധമാനത്രിത്വവു
 മുഖമകവുമായ ദൈവത്വമെ* മുഴു വി
 ശ്വാ സത്തൊടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ട
 റിയിച്ചു വന്ദിക്കുന്നൽ* വെളിച്ചത്തി
 ന്റെ സൃഷ്ടാവു ഇരട്ടകളെ പുറത്താ
 ക്കി കളയുന്നവനെ* ദൊഷങ്ങളുടെയും
 അരിയാക്കിയുടെയും ഇരട്ടകളെ എ
 ന്റെ ആത്മത്തിൽനിന്ന തള്ളിക്കളയു
 ന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ നന്മനസ്സിൽ
 പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നൊടു പ്രാർത്ഥിക്ക
 ന്നതിനും നീ എന്റെ അപേക്ഷ യെ
 റുടു അനുസരിക്കുന്നതിനും ഞാനും
 തന്നെ എൻപുഡി വെളിച്ചത്തണ
 മെ*

വല്ല ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എ

ന്നൊടും ക്ഷുഭമേ മനശ്ശമം ചെയ്യണമെ
കർത്താവെ*

5

പരലോകത്തിലുള്ള പിതാവെ* പട്ട
ങ്ങയായ തമ്പുരാനെ* കാണാതെ പെ
യാട്ടിനെയവെഷിക്കുന്നതിനായിട്ട
നിന്റെ സ്നേഹപ്പെട്ട പുത്രനെ നീ ഭൃ
യച്ചുവല്ലോ* ഭക്താശത്തിന നെര
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെ
യിതൻ ധാരാളമുള്ള മകനെ പൊലെ എ
ന്നെ നീ കൈക്കൊണ്ട പാപങ്ങളാൽ
ഉദ്ധരി ക്കളഞ്ഞ മുമ്പിലത്തെ വസ്ത്രം
കൊണ്ട എന്നെ ഉടുപ്പിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
ക്ഷുഭമേ മനശ്ശമം ചെയ്യണമെ കർത്ത
ാവെ*

വെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായതും
 കാതൽശരിയുള്ളതും ശുദ്ധമാനത്രിത്വവു
 മുഖമകവുമായ ദൈവത്വമെ* മുഴു വി
 ശ്വാ സത്തൊടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ട
 റിയിച്ചു വന്ദിക്കുന്നൽ* വെളിച്ചത്തി
 ന്റെ സൃഷ്ടാവു ഇരട്ടകളെ പുറത്താ
 ക്കി കളയുന്നവനെ* ദൊഷങ്ങളുടെയും
 അരിയാക്കിയുടെയും ഇരട്ടകളെ എ
 ന്റെ ആത്മത്തിൽനിന്ന തള്ളിക്കളയു
 ന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ നന്മനസ്സിൽ
 പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നൊടു പ്രാർത്ഥിക്ക
 ന്നതിനും നീ എന്റെ അപേക്ഷ യെ
 റുടു അനുസരിക്കുന്നതിനും ഞാനും
 തന്നെ എൻപുഡി വെളിച്ചത്തണ
 മെ*

വല്ല ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എ

ന്നൊടും ക്ഷുഭമേ മനശ്ശമം ചെയ്യണമെ
കർത്താവെ*

5

പരലോകത്തിലുള്ള പിതാവെ* പട്ട
ങ്ങയായ തമ്പുരാനെ* കാണാതെ പെ
യാട്ടിനെയവെപ്പിക്കുന്നതിനായിട്ട
നിന്റെ സ്നേഹപ്പെട്ട പുത്രനെ നീ ഭൃ
യച്ചുവല്ലോ* ഭക്താശത്തിന നെരര
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെ
യിതൻ ധാരാളമുള്ള മകനെ പൊലെ എ
ന്നെ നീ കൈക്കൊണ്ട പാപങ്ങളാൽ
ഉന്മാരി കളഞ്ഞ മുമ്പിലത്തെ വസ്ത്രം
കൊണ്ട എന്നെ ഉടുപ്പിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
ക്ഷുഭമേ മനശ്ശമം ചെയ്യണമെ കർത്ത
ാവെ*

തമ്പുരാന്റെ പുത്രനും പട്ടാഭ്യയുള്ള
 സർവ്വേശ്വരം നീ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും
 വെണ്ടി പിതാവിന്റെ മാർഗ്ഗത്തിൽ
 നിന്നും ഇറങ്ങി, ശുദ്ധമാകപ്പട്ട കന്യാ
 സ്രീ മറിയത്തിൽനിന്ന തിരുമെനി
 ധരിച്ചു കുരിശിന്മേൽ തറക്കപ്പട്ട ഭട
 ക്കുകയും, മരിച്ചവരുടെ ഇടത്തിൽനി
 ന്നും ഉയിർത്ത പിതാവിന്റെ ഭരതുകൾ
 നീ എഴുന്നീറ്റ കരേറിയല്ലോ* ആകാശ
 ത്തിന്ന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും
 പാപം ചെയിതൻ, നിന്റെ രാജ്യ
 ത്തിൽ നീപ്രവേശിക്കുമ്പോൾ കള്ള
 നെ ഒത്തതു പൊലെ എന്നെ ഒക്കു
 ണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യര
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും

കുടമനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
വെ *

5

തമ്പുരാന്റെ രഹായും പട്ടാങ്ങയായ
സർവ്വശ്വരാ* നീ യോദാനിചും തിൻ
മുറിയിലുമിറങ്ങി, ശുദ്ധമാന സ്താനത്ത
ന്റെ മാമ്മോ ദീസ കൊണ്ടു എന്നെ
തെളിച്ചല്ലൊ* ആകാശത്തിന്ന നെരെ
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപംചെ
യിതൻ* തീ നാക്കുകളെ കൊണ്ടു നീ
ശുദ്ധന്മാരെ വെണ്മപ്പെടുത്തിയതു പെ
ലെ നിന്റെ ദൈവാഗ്നിയായ് എന്ന
നെ വെടിപ്പാക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുത
ദാഷതാളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
കുടമനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
വെ *

സൃഷ്ടിക്കുപുറത്തു സ്വഭാവമെ* ഹൃദയത്തോടും ഭ്രാന്തത്തോടും ശരീരത്തോടും നിന്നൊട്ടു മറ്റു പാപം ചെയ്തിരുന്ന* നിന്തിരുന്നാമത്തെ കുറിച്ചു പണ്ടുളള എൻ ദൊഷങ്ങളെ നീ ഒക്കല്ലെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്ലൊ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യുന്നമെ കർത്താവെ *

എല്ലാവരെയും കണ്ടശോധനം ചെയ്യുന്നവനെ* നിതുപന യാലെയും വചനത്താലെയും പ്രവൃത്തിയാലെയും നിനക്കു വിശൊധമായിട്ടു പാപം ചെയ്തിരുന്ന* എന്റെ ദൊഷങ്ങളുടെ കൈ

ചിട്ട മൊചനം ചെയിതതിന്റെ ശേഷം എന്റെ പെർ ആയിസ്സിന്റെ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതണംമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണംമെ കർത്താവെ *

8

മറഞ്ഞിരിക്കുന്നവയെ ശൊധനം ചെയ്യുന്നവനെ മനസ്സാലെയും മനസ്സുദ്യോഗത്തെയും അറിഞ്ഞുകൊണ്ടും അറിയാതെയും നിനക്കു വിരോധമായിട്ടുപാപം ചെയിതൻ* എൻ പഞ്ചെന്ദ്രിയങ്ങളിലും ശരീരത്തിന്റെ അവയവങ്ങളിലും ഒക്കെയും മാമ്മൊദിസായുടെ പുതിയജനനം തുടങ്ങി ഞാനാൾ വരെയും ഞാൻ നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന്നു

വിരോധമായി പിഴച്ചതുപോലെ പാപിയായിരിക്കുന്ന ഇനിക്കു മാപ്പു തരണമെ*.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വലുതെങ്കിലും ദാഹത്തോടുകൂടിയായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*.

9

എല്ലാവരെയും പരിപാലിക്കുന്നവനെ* പൊല്ലാപ്പിനെ കാണാതെയും ആശയോടു തിന്മയുടെ വചനങ്ങളെ കെൾക്കാതെയും പ്രാജം പറയാതെയും ഭൃഷ്ടതയെ ഭാവിക്കാതെയും പാപത്തെ ചെയ്യാതെയും അന്ത്രായത്തിന്റെ വഴികളിൽ നടക്കാതെയും എൻ കണ്ണുകളിലും ചെവികളിലും വായിലും. ഹൃദയത്തിലും. കൈകളിലും കാൽകളിലും. നിന്റെ

തിരുഭയം കാവൽക്കായിട്ടവച്ച നിത്തു
 ന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ പ്രമാണങ്ങളോ
 ക്കെയൊടു ഒക്കുന്നതി നവെണ്ടി, അവ
 റകളുടെ ക്രിയപ്രവൃത്തികളെ നടക്ക
 ണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്ലഭ
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 ക്കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ*

10

ജീവനെ പകരുന്ന അഗ്നിയായ മി
 ശിഹായെ എന്റെ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ
 ദഹിച്ചു നശിപ്പിക്കുന്നതിനും, എന്ന
 ഹൃദയത്തിന്റെ മനസാക്ഷിയെ ശു
 ധമാക്കുന്നതിനും പാപങ്ങളിൽനിന്ന
 എതൻ്റെ ശരീരം വെടിപ്പാക്കുന്നതിനും
 നിന്റെ അറിവിൻ്റെ വെളിവിനെ എന്ന

ഘൃദയത്തിൽ കത്തി പ്രകാശിപ്പി ക്കുന്നതിനുമായിട്ട. ഭൂമിയിലിറക്കി പകർന്ന നിന്റെ സ്നേഹാഗ്നിയെ എന്റെ ഭക്തത്തിലെരിവാൻ ചെയ്യണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വലുതൊരാളാണായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ *

II

പിതാവിന്റെ ബോധജ്ഞാനമായിരിക്കുന്ന ഹൃദയം. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ സദാ നെരവും നന്മയെപ്പറ്റിപ്പാനും ചൊല്ലുവാനും പ്രാർത്ഥിക്കാനുമായിട്ടിരിക്കട്ടെ ബോധജ്ഞാനം തന്നെ ഭക്തനായിട്ടിരിക്കട്ടെ നിന്റെ പ്രാർത്ഥനകളിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ *

12

നന്മയെ സ്തംഭിച്ചും മനസ്സിനെ
 തിരിക്കുന്നവനുമായ കർത്താവെ* എന്നാ
 ത്താവിന്റെ ഇച്ചയിൽ പ്രകാരം നടപ്പു
 വാൻ എന്നെ സമതിക്കല്ലെ* എന്നാൻ ന
 ന്മയെ പ്രിയപ്പെടുത്തുന്ന നിന്തിരുമന
 സ്സുപൊലെ എപ്പൊഴും ഞാൻ നടക്കു
 ന്നതിനു എന്നെ കൂട്ടി കൊണ്ടു പോക
 ണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ *

സ്വപ്നാഭിമുഖീഭാവം രാജാവെ* നിന്നു
 പ്രിയപ്പെട്ടവർക്കു നീ പറഞ്ഞാൽ നി
 ന്റെ രാജ്യം ഇനിക്കു തന്നതുമെത്ര
 പാപത്തെ ദൈവിക്കൊടുക്കും നിന്നെ മാ
 ത്രം സ്തുതിപ്പാൻ നിന്നിരുന്നെല്ല
 നെ നിറവെറുവാൻ വെണ്ടി. എന്ന
 ഹൃദയത്തെ ശക്തിപ്പെടുത്തണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
 ദാസ്യത്താലുനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളെ പരിപാല
 നം ചെയ്യുന്നവനെ ദൈവങ്ങളുടെ ദൂത
 ശക്തികളിന്നും ദൈവത്താൻമാരുടെ പ

രക്ഷകളിൽനിന്നും ഭൃഷ്ടരിൽനിന്നും
 ഭരതാശരീര എല്ലായൊഴുങ്ങളിൽനി
 ന്നും നിന്റെ ക്ഷരിശിന്റെ അടയാള
 ത്താലെ എന്റെ ഭരതാവും ശരീരവും
 കാത്തുകൊള്ളണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്യ
 ദാഷതാളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 ക്ഷമയെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ *

15

എല്ലാവരെയും കാത്തു സൂക്ഷിക്കു
 ന്ന മിശിഹായെ* വീട്ടിലിരിക്കുന്നതു
 താൻ പഴിയിൽ നടക്കുന്നതുതാൻ ഉറ
 ങ്കുന്നതുതാൻ ഉണർന്നിരിക്കുന്നതുതാൻ
 ഞാൻ തെറ്റി പൊകാതിരിപ്പാനായിട്ട,
 രാവും പകലും നിന്തിരുവലത്തു കൈ
 യാൽ എന്ന തുണയ്ക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ .

എൻ സർവ്വേശ്വര* നീ കൈ തുറ
 ക്കുംപൊൾ നിന്റെ മനഗുണം കൊണ്ടെ
 സൃഷ്ടിപ്പുകളല്ലാം നീ സമ്പൂർണ്ണപ്പെടു
 ത്തന്നവല്ലോ* തോന്നെന്റെ ഭ്രാന്താവി
 നെ നിനക്കു കൈയാളിക്കുന്നു* നീ
 ഭരതിനെകാത്തു സൃഷ്ടിച്ച ഇപ്പൊഴു
 മെല്ലാപ്പൊഴും എന്റെ ഭ്രാന്തശരീര ദി
 ഷ്ടതികളെ വിചാരിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ .

തെറ്റിപോയവരെ തിരിച്ചിടുന്നവനെ എന്റെ ചിത്ത നടപ്പുകളിൽനിന്നു നൽകാൻ മയ്യോദയ്ക്കു എന്നെ തിരിച്ചിടാൻ ദാഷാത്തിന്മേൽ തെറ്റി, നീതിയെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതിനായിട്ടു, മരണത്തിന്റെ ഭയക്കരമുള്ള ദിവസ്സവും നരകത്തിന്റെ പെടിയും, ഭക്തകാശരാജിതത്തിന്റെ പ്രിയവും എന്നുള്ളിലിട്ടു രക്ഷിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ ദാഷാത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

സദാ ജീവിതത്തിന്റെ ഉറവെ* ഞാനും
 ഞാനും ഭ്രമലോകത്തെ വിട്ടു പിരിയുന്നതി-
 നുമുമ്പ്, എന്റെ ഭാരമാശ്രയങ്ങളെ
 കഴുകുന്നതിനു ചെണ്ടി, പാപമുള്ളശ്രീ-
 യിൽനിന്ന ഭയത്തിൽപെട്ട്. എന്നാൽ
 ദയയിൽനിന്ന മുഴുതെറ്റം പ്രവൃത്തി-
 ക്കുന്നതെല്ലാം നീർകളെ പുറപ്പെടുവിക്ക-
 ണമെ*.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലിയ
 ദാഷ്ടാന്തനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത-
 വെ*.

കൃപാദാനം ചെയ്യുന്നവനെ* പട്ട-
 ങ്ങളായ വിശ്വാസത്തോടും നല്ലപ്ര-

പൃത്തികളോടും നിന്റെ തിരു ശരീര രക്തത്തിന്റെ കൈക്കൊള്ളൂ തെലൊടും ക്കൂടെ നിന്റെ പക്കൽ വരുവാൻ യെ ന്നൊടു മനഗുണം ചെയ്യണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്യര ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും ക്കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ *

നന്മ കൊടുക്കുന്നവനെ ഭ്രുകാശങ്ങളിൽ കീഴെ കവച്ചുചെയ്യുന്ന പിശാശൂകളുടെ തന്ത്രങ്ങളിൽ നടവെ ഉപദ്രവം ക്കൂടാതെ എന്നെ നടത്തുവാനും, സാവധാനത്തിൽ എന്റെ ഭക്താവിനെ എല്ലിപ്പാനും നല്ലമാലാക്കയൊടു എന്നെ കൈയാളിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്യര

ദാഷതാളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കർത്താവെ*.

പട്ടാങ്ങയായ വെളിപായിരിക്കുന്ന മിശിയായെ* ഇനിക്കു നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട ദിവസ്സത്തിൽ എന്നെ വിളിക്കുമ്പോൾ, എന്നാത്മാവ നിന്റെ മഹത്വത്തിന്റെ വെട്ടും കാണുന്നതിനും, നിന്റെ മഹവരവൊളം നീതിന്മാരുടെ ഇരിപ്പുകളിൽ നന്മകളുടെ ശരണത്തോടും കൂടെ സാവധാനത്തിലിരിക്കുന്നതിനും നീ യതിനെ യോഗ്യമാക്കണമെ*.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്ലഭ ദാഷതാളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കർത്താവെ*.

നീതിയുള്ള വിധിക്കുന്നവനെ* പി
 താവിന്റെ മഹത്വത്തോടു ഉയിരവെ
 രയും മരിച്ചവരെയും വിധിച്ചാൻ നീ
 പരമപാപം, നിൻ ദാസന്റെ യോഗ്യ
 തയിൻ പ്രകാരം വിധിക്കല്ലെ* ആന്ന
 ാൽ എന്നെന്നേക്കുമുള്ള യീയിൽനിന്ന
 എന്നെ വിടുവിച്ചു, ആകാശരാജ്യത്തി
 ന്ന വിളിക്കുന്ന നീതിന്മാരുടെ ഭാഗ്യമു
 ള്ള വിളി എന്നെ വിളിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്ലഭ
 ദാഷത്തോടുകൂടിയായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 ാവെ*

ഘരായും മനോഹരമുള്ള കർത്താവെ*
 നിന്റെ മെൽ വിശ്വസിക്കുന്നവ
 ള്യാവകും നാട്ടുകാരകും പരദേശിക
 ള്കും ബന്ധുക്കൾകും ഭരന്ത്രക്കും
 ഉയിരവകും മരിച്ചവകും നീ കൃപാചെ
 യുന്നതെന്ത്രെ, ശരുകൾ പകെയാളി
 കളും ഇനിക്കു വിരോധമായിട്ട ചെയി
 ത കഠിന ദോഷങ്ങളുടെ പൊറുതി അവ
 ക്കു കൊടുത്ത നിന്റെ കൃപയ്ക്കു യോഗ്യ
 രാകുവാനു വെണ്ടി അവർ ഇനിക്കു വി
 രോധമായി ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയിൽനി
 ന്ന അവരെ തിരിപ്പിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭ
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും
 കളുടെ മനോഹരം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ*

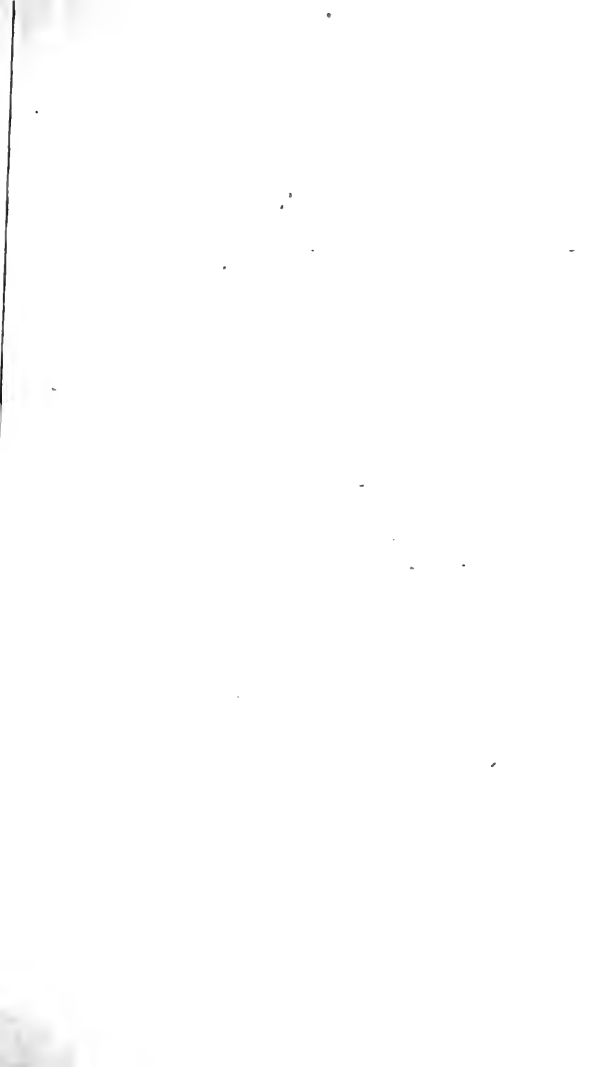
പ്രകാശിക്കുന്ന മഹത്വമായ കർത്താ
 വെ* ഭരടിയൻ്റെ പ്രാർത്ഥനയെ നീ
 കൈക്കൊണ്ടു, തമ്പുരാൻ്റെ പുണ്യജന
 നിയ്യുടെയും സ്താപക യോഗന്നൻ
 ശുദ്ധമാന അസുപ്പാനോസ, മുന്പില
 ഞ്ഞുസഹദാ, നമ്മെ പ്രകാശിപ്പിക്കു
 ന്ന ശുദ്ധമാകപ്പട്ട ഗ്രീഗോറിയോസ
 ശുദ്ധമാന ശ്ലീഹൻ്റെ, ദീഘദർശികൾ,
 വെദവിദ്വാപാരഗർ, വെദസാക്ഷി
 കൾ, മുഖ്യപിതാക്കന്മാർ, തപോധന
 ന്ൻ, കന്യാസ്ത്രീ കൾ, ആകാശത്തിലും
 ഭൂമിയിലും ഇരിക്കുന്ന നിൻ്റെ ശുദ്ധമാ
 കപ്പട്ടവരൊല്ലാവരുടെയും അപേക്ഷ
 യാലേ, എൻ്റെ പ്രാർത്ഥനകൾക്കു മന
 ഗുണമായി ചെവികൊടുക്കണമെ*

വെർതിരിയാത്ത ശുദ്ധമാന ശ്രീത്വ
 മെ സദാനെരവും തിനക്കു മഹത്വവും
 വന്ദനയുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ ഔമെനീ
 ഹെ *

INDEX

<i>Æthiopice</i>	.	.	.	.	493
<i>Anglice</i>	.	.	.	.	193
<i>Arabice</i>	.	.	.	.	400
<i>Armenice</i>	.	.	.	.	1
<i>Celtice</i>	.	.	.	.	223
<i>Chaldaice</i>	.	.	.	.	466
<i>Danice</i>	.	.	.	.	133
<i>Gallice</i>	.	.	.	.	63
<i>Germanice</i>	.	.	.	.	107
<i>Graece</i>	.	.	.	.	17
<i>Groenlandice</i>	.	.	.	.	181
<i>Hebraice</i>	.	.	.	.	416
<i>Hibernice</i>	.	.	.	.	209
<i>Hispanice</i>	.	.	.	.	77
<i>Hollandice</i>	.	.	.	.	123
<i>Hungarice</i>	.	.	.	.	313

<i>Iberice</i>	.	.	.	.	329
<i>Illyrice</i>	.	.	.	.	283
<i>Islandice</i>	.	.	.	.	167
<i>Italice</i>	.	.	.	.	47
<i>Latine</i>	.	.	.	.	33
<i>Lusitanice</i>	.	.	.	.	91
<i>Malaice</i>	.	.	.	.	338
<i>Malayalim</i>	.	.	.	.	339
<i>Persice</i>	.	.	.	.	384
<i>Polonice</i>	.	.	.	.	269
<i>Russice</i>	.	.	.	.	233
<i>Serviane</i>	.	.	.	.	299
<i>Sinice</i>	.	.	.	.	492
<i>Siriace</i>	.	.	.	.	434
<i>Suetice</i>	.	.	.	.	139
<i>Turcice</i>	.	.	.	.	366
<i>Valachice</i>	.	.	.	.	241





Patriarch of

Armenia

Preces triginta tribus

linguis editae

La
N4533p

Nerses IV. Patriarch of
Armenia

Preces triginta tribus
linguis editae

